



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

2119

07.448

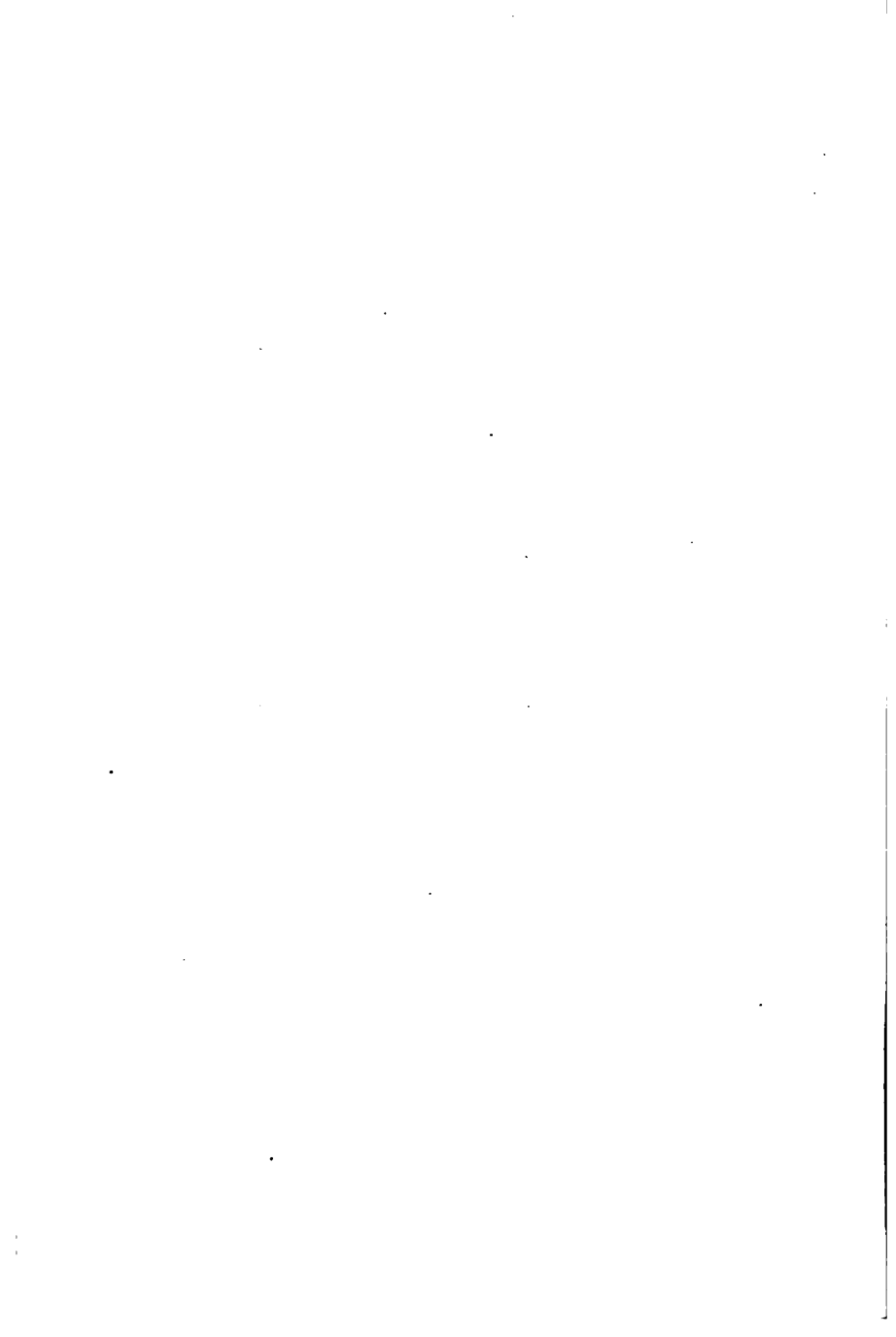
Educ 1 2119.07. 448



3 2044 102 780 939







# SPANISH CORRESPONDENCE

BY

E. S. HARRISON

*Instructor in Spanish in the  
Commercial High School, Brooklyn, N. Y.*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY



Educ T 2119.07.448  
✓



Copyright, 1907,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

## PREFACE

---

It is the hope of the author that by means of this book students may be enabled to write an intelligible letter in Spanish.

There has been no effort made to introduce technical terms applicable to special lines of business. If the student has mastered the art of writing a letter in Spanish on any ordinary business subject, only a very short time will be necessary to learn the special terms used in a particular house.

If more practice in correspondence is desired than that furnished in the "Letter Outlines", it may be obtained by forming series of letters and replies based on the matter already given.

It is a pleasure for the author to acknowledge his indebtedness to Mr. Regino Iribas of the Pellerin School of Languages, whose assistance has been invaluable at all stages of the work, and to Mr. Alfred Remy of the Commercial High School, for his kindness in correcting the proof.

E. S. H.



# CONTENTS

## LETTERS OF EXCUSE:

	PAGE
1. FOR ABSENCE FROM SCHOOL .....	1
2. PARENT'S REQUEST TO HAVE SON EXCUSED.....	2

## APPOINTMENTS:

3. REQUESTING APPOINTMENT.....	2
4. MAKING APPOINTMENT.....	3
5. REASON FOR NOT KEEPING APPOINTMENT.....	3
6. REPLY.....	4
7. MAKING APPOINTMENT AT TELEPHONE.....	4

## ENCLOSURES:

8. MONEY ORDER SENT FOR BOOK.....	5
9. SUBSCRIPTION TO MAGAZINE.....	5
10. PAYING BALANCE OF ACCOUNT.....	6
11. PAYMENT ON ACCOUNT.....	6
12. PAYMENT OF NOTE.....	7
13. DRAFT SENT TO RESERVE STEAMER BERTHS.....	7
14. PART PAYMENT, ASKING TIME FOR BALANCE.....	8
15. ENCLOSING INVOICE OF BOOKS.....	8
16. ENCLOSING INVOICE OF GOODS.....	9
17. ENCLOSING INVOICE AND BILL OF LADING.....	9
18. CHECK FOR LAWYER'S SERVICES.....	10
19. ENCLOSING DRAFT FOR ACCEPTANCE.....	10
20. ENCLOSING STATEMENT OF ACCOUNT.....	11
21. WEEKLY STATEMENT AND LETTER.....	11
22. ACKNOWLEDGING REMITTANCE.....	12

## DUNS:

23. REQUEST FOR PAYMENT.....	12
24. URGENT REQUEST.....	13
25. DEMAND FOR PAYMENT, THREATENING SEVERE MEASURES	13
26. MAKING PAYMENT WITH EXCUSE FOR DELAY.....	14

	PAGE
27. THREAT TO PUT ACCOUNT IN HANDS OF COLLECTION AGENCY.....	14
28. GIVING ACCOUNT TO AGENCY FOR COLLECTION.....	15
 ORDERS FOR MERCHANDISE:	
29. ORDERING HARDWARE BY EXPRESS.....	16
30. ORDERING FLOUR BY FREIGHT.....	16
31. ORDERING CLOTH BY EXPRESS.....	17
32. ORDERING DRYGOODS BY STEAMER.....	17
33. ORDERING FRUIT BY STEAMER, GIVING REFERENCES...	18
34. GOODS SHIPPED BY FREIGHT.....	18
35. GOODS SENT BY RAIL.....	19
36. GOODS SHIPPED BY EXPRESS.....	20
37. SHIPMENT OF TOBACCO.....	20
38. DELAY IN FILLING ORDER.....	21
39. CANCELING ORDER.....	21
40. REFUSING TO CANCEL ORDER.....	22
41. REQUESTING CATALOG.....	23
42. SENDING CATALOG AND EXPLAINING TERMS.....	23
43. "FOLLOW-UP" LETTER.....	24
44. ORDER FOR GENTLEMEN'S FURNISHINGS.....	25
45. SENDING CATALOG OF MACHINERY.....	26
46. INQUIRY AS TO REASON FOR NOT RECEIVING FURTHER ORDERS.....	26
47. EXPLANATION OF ABSENCE OF ORDERS.....	27
48. ORDER FOR BOOKS AND REQUEST FOR ESTIMATE ON PRINTING.....	29
 COMPLAINTS:	
49. GOODS DAMAGED BY WATER.....	30
50. INSTRUCTIONS AS TO DISPOSAL OF DAMAGED GOODS....	30
51. STATEMENT OF DAMAGES.....	32
52. ALLOWANCE OF CUSTOMER'S CLAIM.....	33
53. CLAIM AGAINST R. R. CO.....	34
54. DELAY IN RECEIPT OF GOODS.....	35
55. EXPLANATION OF DELAY.....	35
56. REQUESTING TO BE DROPPED FROM SUBSCRIPTION LIST..	36
57. DELAY IN SOLING SHOES.....	37
58. DELAY IN RECEIVING STOVE.....	37
59. REPLY TO COMPLAINT ABOUT GUANO.....	38

# CONTENTS

vii

	PAGE
PROTESTS:	
60. NOTICE OF DRAFT'S BEING PROTESTED.....	39
61. REMITTING FOR PROTESTED DRAFT.....	39
SPECIAL REQUESTS.	
62. ASKING REMITTANCE ON ACCOUNT OF STRIKES.....	40
63. ASKING TO HAVE NOTE RENEWED.....	41
64. REQUESTING PATRONAGE.....	41
LETTERS OF INTRODUCTION:	
65. INTRODUCING BUSINESS FRIEND.....	42
66. INTRODUCING BOOKKEEPER.....	43
POSITIONS:	
67. APPLYING FOR OFFICE POSITION.....	43
68. APPLYING FOR POSITION AS BOOKKEEPER.....	44
69. APPLYING FOR POSITION AS ASSISTANT.....	45
70. RESIGNING POSITION.....	46
RECOMMENDATIONS.	
71. GENERAL LETTER.....	46
72. RECOMMENDING BOOKKEEPER.....	47
73. RECOMMENDING STENOGRAPHER AND TYPEWRITER.....	47
74. REPLYING TO LETTER OF INQUIRY ABOUT APPLICANT. ..	48
75. RECOMMENDING REPRESENTATIVE.....	49
GENERAL LETTERS:	
76. OPENING BUSINESS.....	49
77. REMOVAL.....	50
78. OFFERING NEW PRODUCT.....	51
79. ANNOUNCING NEWLY IMPORTED GOODS.....	52
80. RETIRING FROM BUSINESS.....	52
SUSPENSION OF PAYMENTS:	
81. ON ACCOUNT OF DULNESS OF BUSINESS.....	53
82. BANKRUPT REHABILITATED.....	54
ERRORS:	
83. LETTER WITH ENCLOSURE LOST.....	54
84. ERROR IN ADDRESS.....	55
85. FAILURE TO ENDORSE CHECK.....	55

	PAGE
<b>RESPONSIBILITY:</b>	
86. INQUIRY AS TO STANDING.....	56
87. UNFAVORABLE REPLY.....	56
88. INQUIRY AS TO RESPONSIBILITY.....	57
89. FAVORABLE REPLY.....	58
<b>MISCELLANEOUS:</b>	
90. SALE OF REAL ESTATE.....	58
91. OVERDRAWN ACCOUNT.....	59
92. ORDER TO INSURE.....	59
93. REQUEST TO CHARTER BOAT.....	60
94. ANNOUNCING ARRIVAL OF BOAT.....	61
95. REPLY TO REQUEST FOR PRICES.....	61
96. SALESMAN'S LETTER.....	62
97. REQUEST TO BE APPOINTED EXCLUSIVE AGENT.....	63
98. GIVING RIGHT TO HANDLE GOODS.....	64
99. REPORT FROM TRAVELER.....	64
100. REPORT FROM YUCATAN.....	65
101. REPORT FROM VENEZUELA.....	66
102. REPORT FROM ARGENTINE REPUBLIC.....	67
103. REPORT FROM GUATEMALA.....	69
<b>BUSINESS FORMS:</b>	
RECEIPTS.....	70
PROMISSORY NOTE.....	71
LETTER OF CREDIT.....	71
BILL OF EXCHANGE.....	72
DRAFT.....	72
ENVELOPE ADDRESSES.....	73
SPANISH ABBREVIATIONS.....	77
IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS.....	81
LETTER OUTLINES.....	97
<b>VOCABULARY:</b>	
SPANISH-ENGLISH.....	111
ENGLISH-SPANISH.....	133

# SPANISH CORRESPONDENCE

## 1

Brooklyn, N. Y., 20 de Mzo.<sup>1</sup> de 1906,  
Avenida Classon, No. 657.

Sr.<sup>1</sup> D<sup>a</sup>. Matthew Connor,  
Escuela Superior de Comercio,  
Brooklyn, N. Y.

Muy Sr. mfo:

Suplico á Vd.<sup>2</sup> tenga la bondad de disimular la falta de asistencia á clase de mi hijo, ayer, pues se encontraba demasiado enfermo para poder ir.

De Vd. att<sup>o</sup>. S. S.,<sup>3</sup>

Arturo Kelley.

<sup>1</sup> For abbreviations see p. 77.

<sup>2</sup> Note the omission of *que*. This conjunction may be omitted before the subjunctive when the latter is governed by an expression of causation or emotion.

<sup>3</sup> On a separate line following *De Vd. att<sup>o</sup>. S. S.*, or a similar expression, it is customary, in Spain, to add *Q. B. S. M.* (que besa sus manos) in writing to gentlemen, and *Q. B. S. P.* (que besa sus pies) in writing to ladies. These forms are seldom used in Spanish America.



## 2

Brooklyn, N. Y., 10 de Abl. de 1906,  
Calle Macon, N°. 125.

Sr. D<sup>na</sup>. Alfred Remy,  
Escuela Superior de Niños,  
Brooklyn, N. Y.

Muy Sr. mío:

Espero tenga Vd. la bondad de dejar salir á mi hijo Jaime, hoy, á las doce y media, porque su padre desea mandarle á un encargo á Nueva York.

Soy de Vd. att<sup>a</sup>. S. S.,  
Ana Smith.

## 3\*

Columbus, Ohio, 12 de Abril de 1906.

Sr. D<sup>na</sup>. J. Abner McKinley,  
Calle State, N°. 310,  
Columbus, Ohio.

Muy Sr. mío:

El Sr. D<sup>na</sup>. J. Scott Clark, que se halla actualmente en el Hotel Brattleford, quisiera visitar á Vd. á la hora que le sea más conveniente y me ha rogado le escriba para que le dé una cita. Tel. 310.

Anticipo gracias por la respuesta y quedo de Vd. att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,

El secretario, John Raymond.

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

## 4\*

Columbus, Ohio, 13 de Abril de 1906.

Sr. Dn. J. Scott Clark,  
Hotel Brattleford,  
Columbus, Ohio.

Muy Sr. mío:

En contestación á la nota de su secretario, pidiéndome una cita, debo decirle que puede verme mañana á las diez en mi oficina. Me alegraré de saludar á Vd. á esa hora y espero que sea conveniente para Vd.

De Vd. atto. S. S.,  
Abner McKinley.

## 5\*

Columbus, Ohio, 14 de Abril de 1906

Sr. D<sup>na</sup>. J. Abner McKinley,  
Columbus, Ohio.

Muy Sr. mío:

El señor don Scott Clark siente en el alma no poder asistir á la cita que Vd. tuvo la bondad de darle para las diez de hoy mañana, por haber salido repentinamente de la ciudad para ir al lado de su esposa, que está enferma en Cincinnati. Indudablemente, á su regreso, abusará de su bondad, pidiéndole nueva cita.

Quedo de Vd. att<sup>o</sup> S. S.,

El secretario, John Raymond.

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

## 6\*

Columbus, Ohio, 14 de Abril de 1906.

Sr. Dn. John Raymond,  
Hotel Brattleford,  
Columbus, Ohio.

Muy estimado Señor:

Deseo<sup>1</sup> participe Vd. al señor Clark, lo mucho que me apena la enfermedad de su señora esposa. Espero que aquélla no sea de cuidado y que muy pronto tenga el gusto de verle.

Soy de Vd. afmo. S. S.,  
Abner McKinley.

## 7

Nueva York, Nov. 23 de 1906.

Sr. Dn. Carlos R. Draper,  
Albany, N. Y.

Muy Sr. mío y amigo:

Estimaré infinito que el viernes á las 11.15 se encuentre Vd. en el teléfono de larga distancia, pues deseo hablarle, durante cinco minutos, de asunto que me interesa.

Attº. á sus órdenes, soy de Vd.

Affmo. S. S.,

Alberto White.

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

<sup>1</sup> See Letter 1, note 2.

## 8

Highland, N. Y., 3 de En°. de 1905.

Sres. Harper y H<sup>os</sup>., Editores,

Nueva York.

Muy Sres. míos:

Acompaño una orden postal por \$1.50 para que tengan la bondad de enviarme, porte pagado, un ejemplar de "A Ladder of Swords" por Gilbert Parker.

Esperando que despachen pronto mi encargo, quedo de Vds.

Att°. af<sup>mo</sup>. S. S.,

J. Somer Wilcox.

## 9

Blue Ridge, Ga., 3 de En°. de 1905.

"EVERYBODY'S MAGAZINE,"

Nueva York.

Muy Señores míos:

Remito a Vds. \$1.50 para que me subscriban por un año á su Revista, empezando á contar desde el número próximo.

Soy su más S. S.,

Jacobo Hedley.

## 10

Poughkeepsie, N. Y., 15 de Junio de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Sherman Reardon,  
Millerton, N. Y.

Muy Sr. nuestro:

Enviamos á Vd. un giro de Nueva York por \$85.00 (ochenta y cinco pesos) pagadero á su orden, como balance de nuestra cuenta hasta la fecha. Estimaremos que nos dé recibo, por el que anticipamos gracias.

Quedamos de Vd.

Att<sup>os</sup>. S. S.,

Sherman, Hoff y C<sup>ía</sup>.

por H. V. Cant.

## 11

Reading, Pa., Dibre 1<sup>o</sup>, 1905.

Sr. Dn. James Livingston,  
Filadelfia, Pa.

Muy Sr. mío:

Con la presente remito un giro contra los señores Smith y Black de esa ciudad, por doscientos nueve pesos (\$209) y mi pagaré á 30 días por cien pesos (\$100) lo que suma todo \$309 que tendrá Vd. la bondad de acreditar en mi cuenta, arrojando un saldo á su favor de \$78.

Estimaré se sirva darme aviso de recibo y quedo de Vd. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Henry Johnson.

## 12

Nueva York, 20 de Junio de 1905.

Sres. Brown Smith y Cía.,

Buffalo, N. Y.

Muy Sres. nuestros:

Con esta remitimos á Vds. nuestro cheque del "Fifth National Bank" por \$845.65 en pago de nuestro pagaré de \$800 con intereses.

Sin otro particular, quedamos á sus órdenes,

Attos. S. S.,

Albert y C<sup>ía</sup>.

## 13

Albany, 25 de Marzo de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. H. Hogarth,

Nueva York.

Muy Sr. mío:

Estimaré que se sirva Vd. reservarme dos billetes de pasaje de primera clase para Bremen, Alemania, en uno de los vapores de su acreditada Compañía. Incluyo un giro de \$300, precio de los mismos y espero que se sirva Vd. remitirme los billetes á vuelta de correo.

Sin otro particular, soy de Vd. su más atto. S. S.,

John Holmes.

## 14

Nueva York, 25 de Abril de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Carlos Cash,

Nueva York.

Muy Sr. mío:

Acabo de recibir su cuenta detallando el precio de la ropa que me ha hecho durante este mes y estoy conforme con el total; pero como me sería gravoso enviárselo ahora, le remito \$10.00 á cuenta, suplicándole se sirva esperar algún tiempo por el resto, para remitírselo á la mayor brevedad.

Quedándole obligado por este favor, soy de Vd. atto.  
S. S.,

Edmundo D. Overlando.

## 15

Chicago, Ill., 17 de Abril de 1905.

Calle Fulton, N<sup>o</sup>. 125.

Sr. D<sup>a</sup>. Alfredo Haskin,

Wappingers Falls, N. Y.

Estimado Señor:

En esta incluimos la factura de libros que encargó Vd. el 1<sup>o</sup> del corrté. y que le remitimos hoy por el "American Express."

Esperamos que los reciba Vd. en buen estado y que los encuentre como desea.

Sin más por hoy reconózcanos Vd. como sus más  
att<sup>os</sup>. af<sup>mos</sup>. S. S.,

por La "Imperial Book Co.,"  
E. S. H.

## 16

Bilbao, 19 de Julio de 1906.

Sres. Schmidt y C<sup>da</sup>.,  
Hamburgo.

Muy Sres. míos:

Tenemos el gusto de incluirles factura de las mercancías que se sirvieron pedirnos en carta del 12 actual.

Les cargamos en cuenta 5000 marcos los que se servirán abonar según convinimos, con un giro á corto plazo por esa cantidad.

Anselmo Duque y C<sup>da</sup>.

## 17

Marsella, 20 de Agosto de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Pablo Fontanes,  
Barcelona.

Muy Sr. nuestro:

Con ésta tenemos el gusto de remitirle conocimiento de embarque y factura por nuestro envío de ayer, efectuado por el vapor "Menorca."

Nuestro representante en esa ciudad, el Sr. Bartres, le entregará las muestras pedidas.

Hemos seguido sus instrucciones al pie de la letra y esperamos que todo llegue en perfecto estado.

Alfredo Duran y Cía.



## 18

Nueva York, 30 de Agosto de 1906.

Sr. Dn. M. Hamilton,

Presente.

Muy Sr. mío:

Tengo el placer de remitirle un cheque por \$200 como pago de sus servicios en la reclamación que entabló por mi marca de fábrica y cuya c/ me ha enviado. La mando ésta también para que me la devuelva firmada y le doy gracias por la actividad é interés que ha mostrado Vd. en el asunto.

Me ofrezco á sus órdenes para lo que pueda servirle y entre tanto quedo de Vd. atto. afmo. S. S.,

Arturo Álamo.

## 19

Nueva York, 1° de Agosto de 1906.

Sres. H. Sullivan y C<sup>ía</sup>.,

Boston, Mass.

Muy Sres. nuestros:

Sírvanse retirar de esta para su aceptación un giro á 30 días por trescientos cincuenta pesos (\$350) esperando nos lo devuelvan por el primer correo.

Estamos preparando su pedido y el importe, que aun no conocemos, se incluirá en el giro que haremos de aquí á treinta días, según convenido.

L. Berthot y C<sup>ía</sup>.

## 20

Nueva York, 29 de Julio de 1906.

Sres. M. Bolden y C<sup>ta</sup>.,  
Brooklyn, N. Y.

Muy Sres. nuestros:

En esta incluimos un estado de su c/ por los dos últimos meses, que esperamos encuentren de conformidad.

Estimaremos lo examinen detenidamente y se sirvan luego enviarnos un cheque por el total, ó darnos órdenes para que giremos contra Vds.

Somos como siempre, attos. afmos. S. S.,

Blake y H<sup>o</sup>.

## 21

Nueva York, 25 de Abl. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Federico Arejía,  
Nueva York.

Muy Sr. mío:

Según acostumbro hacer con todos mis parroquianos, cada sábado, remito á Vd. con mi dependiente la cuenta de los artículos que ha consumido Vd. durante esta semana y que es como sigue:

3½ libras de azúcar . . . . .	\$0.18
1½ " " café . . . . .	0.30
1 " " te . . . . .	0.50
4 onzas de azafrán . . . . .	1.00
1 galón de vino Cariñena . . . . .	1.40
3 libras de fideos . . . . .	0.25
especias . . . . .	0.10

---

Total . . . . . \$3.73

Cuya cantidad de \$3.73 puede Vd. entregar á mi dependiente, ó mandarme aviso con él, para que se la cargue en cuenta hasta la liquidación de fin de mes que suelo hacer.

Soy de Vd. S. S.,

Bonifacio Trueba.

## 22

Nueva York, 13 de Mzo de 1905.

Sr. D<sup>a</sup> Juan Pérez Nieva,

Nueva York.

Muy Sr. mío y de toda mi consideración:

He tenido el gusto de recibir la remesa que me hace Vd. como pago total de su cuenta. Le acredito en ella estos \$320 que la liquidan y dándole gracias, quedo á sus órdenes para cuanto se sirva ordenar.

Sin más por hoy, soy de Vd.º

Attº. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Luis Tolentino.

## 23

Nueva York, 12 de Oct. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. S. P. Wilson,

Cincinnati, Ohio.

Muy Sr. nuestro:

Nos permitimos llamar su atención respecto de su c/ya vencida y le estimaríamos nos remitiese los \$230 importe de la misma.

Sin otro particular, quedamos de Vd. atto. S. S.,

John Wilcox y Cía.

## 24

Nueva York, 12 de Nov. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. S. P. Wilson,  
Cincinnati, O.

Muy Sr. nuestro:

Hace ya un mes escribimos á Vd. recordándole que estaba vencida su cuenta por efectos remitidos y al mismo tiempo le pedíamos nos hiciese remesa de \$230, importe á que subía.

Esperábamos por lo menos, contestación á nuestra carta, pero como nada hemos recibido le escribimos por segunda vez para saber la causa de tan extraño silencio.

John Wilcox y Cía.

## 25

Nueva York, 30 de Nov. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. S. P. Wilson,  
Cincinnati, O.

Muy Sr. nuestro:

Por tercera vez escribimos á Vd. respecto de s/c vencida de \$230, habiéndolo hecho antes con fechas 12 de Oct. y 12 de Novbre. Sentimos tener que decirle, que si no nos escribe Vd. justificando plenamente su informal conducta ó efectuando una remesa dentro de diez días, nos veremos en la necesidad de cobrar lo que

nos adeuda, valiéndonos para ello de medios á que preferiríamos no apelar.

En espera de su respuesta, quedamos de Vd. atto. S. S.,

John Wilcox y C<sup>ta</sup>.

## 26

Cincinnati, O., 2 de Dbre. de 1906.

John Wilcox y C<sup>ta</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. míos y de toda mi consideración:

Incluyo en esta un cheque de \$230 por saldo de m/c.

Al mismo tiempo les pido disimulen la tardanza y más que todo el no haber contestado á su primera y segunda carta; pero mi socio, á cuyo cargo corre la correspondencia, ha estado enfermo, y le ha sido imposible ocuparse de negocios. Por otra parte al dependiente encargado interinamente se le traspapelaron las cartas y yo sólo he leído la tercera.

Espero queden Vds. satisfechos con estas explicaciones, y sin otro particular, quedo como siempre, su affmo. atto. S. S.,

S. P. Wilson.

## 27

Nueva York, 19 de Feb°. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Leopoldo Travers,

Ciudad.

Muy Sr. mío:

He esperado durante tiempo razonable la remesa que varias veces me ha prometido, y como nunca he reci-

bido ni siquiera una pequeña cantidad á cuenta, me veo precisado, bien á mi pesar, á valerme de otros medios más efectivos para el cobro, lo que le aviso para que tome sus medidas. Pongo hoy la cuenta en manos de una Agencia de Cobros, con la que tendrá que entenderse.

Sin más, soy de Vd. att°. S. S.,

Ricardo Revuelta.

## 28

Nueva York, 19 de Feb°. de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. Andres Izquierdo,

Agencia "La Comercial."

Muy Sr. mío:

Adjunto remito á Vd. una c/ de \$50 contra D<sup>na</sup>. Leopoldo Travers, la que me ha sido imposible cobrar desde hace tres meses. Me consta que dicho señor tiene fondos suficientes para cumplir sus compromisos y si no lo hace es por falta de voluntad.

Puede Vd. acudir á los tribunales si es preciso, pues el deudor no merece más contemplaciones.

Suyo affmo.,

Ricardo Revuelta.

## 29

Jacksonville, Fla., 30 de Ag<sup>to</sup> de 1905.

The Hudson Warner Co.,  
Birmingham, Ala.

Estimados Sres.:

Tengan la bondad de enviarnos por expreso los siguientes artículos:

2 doc. de hachas "Rex"

1 " " serruchos de carpintero

2 " " máquinas para hacer helados

3 " " piedras de afilar

y girar á la vista por el importe.

Somos de Vds.

Att<sup>os</sup>. S. S.,

Henry Sanborn y C<sup>ta</sup>.

## 30

Nueva York, Abril 30, 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Guillermo Sanford,  
Minneapolis, Minn.

Muy Sr. mío:

Estimaré que se sirva Vd. enviarme por carga 200 barriles de harina de primera calidad.

Sin más por hoy, soy de Vd. att<sup>o</sup>. S. S.,

Arturo Pérez.

## 31

Nueva York, 27 de Abril de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. Francisco López,  
Nueva York.

Muy Sr. nuestro:

Agradeceremos infinito se sirva Vd. mandarnos por expreso y á la brevedad posible, seis piezas de tela inglesa para trajes.

Sin otro particular á que referirnos, quedamos de Vd. af<sup>mos</sup>. att<sup>os</sup>. S. S.,

Enrique Hernández y C<sup>da</sup>.

## 32

Nueva York, Octubre 14, 1906.

Sres. Alfonso Pradier y C<sup>da</sup>.  
Dijon, Francia.

Muy Sres. nuestros:

Sírvanse Vds. expedirnos por el primer vapor que salga del Havre,

20 piezas de paño negro de 25 metros cada una, calidad No. 9,

12 piezas de sarga azul superior, No. 7, de unos 30 metros,

6 piezas alpaca novedad, á rayas y cuadros.

Para el cobro pueden Vds. librar á 30 días, con el 5% de descuento ó si les parece mejor, les enviaremos una letra sobre París concediéndonos un descuento de 5%.



Si la mercancía es como esperamos, les haremos nuevos encargos.

Sin más por hoy, somos de Vds. att<sup>os</sup>. S. S.,

Leonardo Ibarra y H<sup>o</sup>.

### 33

Nueva York, 13 de Agosto de 1906.

Sres. Valentin, Suárez y C<sup>ía</sup>.,

Ponce, P. R.

Muy Sres. nuestros:

Rogamos á Vds. se sirvan enviarnos por primer vapor, 50 barriles de piñas de primera calidad.

Les recomendamos especialmente el mayor cuidado en el envase, pues de él depende el que lleguen las frutas en buen estado.

Como hasta ahora no hemos tenido el gusto de hacerles encargo alguno, pueden Vds. tomar informes acerca de nosotros, de D<sup>ña</sup>. Valentín Álvarez, antiguo amigo y corresponsal nuestro en esa plaza.

En espera de su factura, quedamos de Vds. att<sup>os</sup>. S. S.,

Pedro Barcoli y C<sup>ía</sup>.

### 34

Sevilla, 6 de Dic<sup>o</sup>. de 1906.

Sr. D<sup>ña</sup>. Martín Alavarre,

Málaga.

Muy Sr. nuestro:

Conforme á las instrucciones que nos da en su grata del 2 del corriente tenemos el gusto de mandarle fac-

tura de las mercancías encargadas por Vd. cuando estuvo en esta ciudad, y que remitimos.

Van por carga en dos cajas grandes, con su nombre y dirección; y su valor, incluyendo transporte y flete es de p<sup>tas</sup>. 525.

No dudamos quedará Vd. satisfecho con los artículos enviados y renovará de pedidos.

Sin más por hoy, somos de Vd. attos. afmos. S. S.,  
Miguel Guadalfajara é Hijo.

## 35

Barcelona, 5 de Nov<sup>o</sup>. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Alfredo Arias,

Bilbao.

Muy Sr. mío:

Tenemos el gusto de anunciarles que por el ferrocarril del Norte recibirán Vds. mañana mismo los bultos abajo expresados, por los cuales les incluimos nota de gastos N<sup>o</sup>. 1214, cuyo importe de ptas. 915 les debitamos en cuenta.

Suplicándoles nos den aviso del recibo de las mercancías, quedamos de Vd. att<sup>os</sup>. af<sup>mos</sup>. S. S.,

Genaro Balmes y Cía.

Bultos.	Marcas y Números.	Peso bruto Kilog.	Procedencia.	Remitante.	Contenido.
2 cajas.	L. M. 19-21.	415.	Ba <sup>na</sup> .	G. B. y Cía.	Lencería.

## 36

Nueva York, 22 de Julio de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Girard Dumont,  
Orange, N. J.

Muy estimado Señor:

Por el "American Express" remitimos hoy á Vd. las mercancías que se sirvió pedirnos el 20 del corriente.

Con esta le enviamos la cuenta del valor total y gastos, que esperamos encuentre de conformidad.

En todo pedido, sírvase decirnos si lo quiere por ferrocarril ó expreso, á fin de evitar dudas y retrasos

Siempre á sus órdenes, att<sup>os</sup>. S. S.,

Wistland H<sup>os</sup>.

## 37

Habana, 17 de Junio de 1906.

Sres. Swartz y C<sup>ia</sup>.

Muy Sres. nuestros:

Recibí á su debido tiempo su muy grata fecha 10 del corriente, encargándome 20 tercios de tabaco.

Creía poder mandárselos por el vapor "Europa" que salía al día siguiente, pero como venía atrasado de Santiago de Cuba y Guantánamo, no se detuvo más que el tiempo necesario para embarcar pasajeros.

Los tercios de referencia irán por el "Cárdenas" que

debe llegar dentro de dos días y saldrá directamente para esa.

Por el correo de Tampa enviaré la factura y conocimiento de embarque.

De Vds. att<sup>o</sup>. S. S.,

Jacinto Coto.

### 38

Nueva York, 27 de Novbre. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Antonio Ferges,  
Baltimore, Md.

Muy señor nuestro:

El desastroso accidente de que hemos sido víctimas hace dos días, pues el fuego consumió parte de nuestra fábrica, nos impedirá llenar su pedido en la fecha prometida; mas esperamos que en breve podremos continuar nuestras operaciones sin inconveniente.

Suplicándole perdone esta demora debida á causas inevitables, quedamos de Vd. att<sup>os</sup>. S. S.,

James Winthrop y C<sup>ta</sup>.

### 39

Nueva York, 5 de Ag<sup>to</sup>. de 1906.

Sres. Weldon, Chapman y C<sup>ta</sup>.,  
St. Paul, Minn.

Muy Sres. míos:

Suplicamos á Vds. se sirvan suspender el envío de los doscientos barriles de harina que les encargamos en

carta del 2 del actual. Los pedidos de nuestros parroquianos han disminuido considerablemente durante estos últimos días y tememos encontrarnos aquí con una existencia fácil de deteriorarse en el verano.

Esperando que se servirán acceder á nuestra petición, somos de Vds. att<sup>os</sup>. aff<sup>mos</sup>. S. S.,

A. Redfield y Sobrino.

## 40

Saint Paul, Minn., 8 de Ag<sup>to</sup>. de 1906.

Sres. H. Redfield y Sobrino,

Nueva York.

Muy estimados Señores:

Su apreciable carta del 5 del corriente no ha llegado á nuestras manos hasta esta mañana, fecha en que ya habíamos enviado la mercancía al paradero del ferrocarril.

Sentimos el incidente, pues de otra manera hubiéramos cancelado su pedido reteniendo los barriles hasta nueva orden.

Esperamos que en breve se activen los negocios y que puedan Vds. vender la harina, que no corre peligro, pues como Vds. saben, ponemos especial cuidado en envasarla.

Sin más por hoy, somos de Vds. att<sup>os</sup>. S. S.,

Weldon, Chapman y C<sup>ta</sup>.

## 41\*

Janesville, Ind., 3 de Marzo de 1906.

The Washington Shirt Co.,

Chicago, Ill.

Muy Sres. míos:

He visto anunciado en "The Saturday Recorder" que venden Vds. por correo artículos para caballeros y desearía que me enviasen su catálogo. Al mismo tiempo, sírvanse decirme si admitirían Vds. los artículos que les devolviera en caso de que no me gustasen.

Soy su más att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Henry Farley.

## 42\*

Chicago, Ill., 4 de Marzo de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Henry Farley,

Janesville, Ind.

Muy Sr. nuestro:

Accediendo á sus deseos según carta del 29 que nos mandó, nos apresuramos á enviarle nuestro catálogo general, en el que verá Vd. una relación detallada de todas nuestras existencias.

Tenemos como regla favorecer á nuestros parroquianos en cuanto nos es posible. Si las mercancías no gustan, pueden devolverse á nuestra costa. También

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

enviamos efectos á pagar cuando se reciban con derecho á examinarlos; si bien pedimos se nos mande por lo menos \$1.00 con el encargo, como garantía de buena fe y de que se tiene la intención de comprar.

Podemos asegurar que tenemos, en nuestro giro, las mejores mercancías que pueden hallarse en Chicago ó en cualquier otro punto y siempre nos tendrá Vd. prontos á servirle cortésmente en cuanto nos necesite.

Puede Vd. disponer de nuestros corresponsales y vendedores y será un placer para nosotros darle en cualquier tiempo cuántos detalles necesite acerca de lo que Vd. desee, si nos lo hace saber.

En espera de una pronta respuesta que incluya algún encargo, quedamos de Vd.

Att<sup>o</sup>. S. S.,  
The Washington Shirt Co.

### 43\*

Chicago, Ill., 16 de Marzo de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Henry Farley,  
Janesville, Ind.

Estimado Señor:

Hace cerca de dos semanas tuvimos el gusto de recibir una de sus gratas en que nos pedía ciertos detalles respecto de nuestras mercancías, é inmediatamente le contestamos y enviamos nuestro catálogo. Ahora,

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

deseábamos saber si dicho catálogo llegó á sus manos y en caso contrario que nos lo hiciera saber, para remitirle otro.

Tenemos la certidumbre de que nuestros géneros son los mejores tanto en esta ciudad como en cualquiera otra y los cedemos á módico precio; además, nos envanecemos de la prontitud con que servimos todos los pedidos.

¿Tendremos pronto noticias tuyas para saber si podemos serle útiles en algo?

Somos como siempre sus más att<sup>os</sup>. S. S.,

The Washington Shirt Co.

44 \*

Janesville, Ind., 20 de Marzo de 1906.

The Washington Shirt Co.,

Chicago, Ill.

Muy Sres. míos:

Tengan la bondad de enviarme por expreso, á pagar al recibo, una de sus corbatas, que no suba de \$0.50; dos camisas sin apresto y media docena de sus cuellos y puños á 12½ centavos cada uno. La medida del cuello es 16, y 32 el largo de las mangas. Incluyo \$1.00.

Quedo de Vds., att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Henry Farley.

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.



## 45

Nueva York, 7 de Dbre. de 1905.

Sres. Anselmo Cuesta y C<sup>ta</sup>.,

Valencia.

Muy Sres. míos:

Tengo á la vista su grata fecha 15 del pp<sup>do</sup>. y cumpliendo el encargo que en ella me hacen, remito por este correo los catálogos de maquinaria que desean. Para todo otro detalle pueden Vds. entenderse fácilmente con el representante de esta casa ahí, D<sup>a</sup>. Víctor Larrant, encargado de las ventas en España.

Sin otro particular á que referirme, quedo de Vds. affmo. atto. S. S.,

Francisco Blanco.

## 46

Nueva York, 7 de Julio de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Ramón Vivar,

Caracas, Venezuela.

Muy Sr. nuestro:

Nuestro viajante nos manifiesta que últimamente se ha surtido Vd. de Inglaterra, y también notamos que desde hace tres meses no nos ha hecho Vd. ningún encargo.

No conocemos las causas que hayan podido disgustarle, si éstas existen, y estimaríamos nos las diese á conocer, para remediarlas en lo posible.

Nuestros precios son módicos, atendiendo á la calidad de nuestros artículos, de cuya bondad respondemos. Ciertó es que el embalaje en algunos casos no ha sido exactamente el que Vds. deseaban, pero éste, que es especial para Vds. se hace difícil cuando hay que efectuar los embarques á vuelta de vapor.

En espera de alguna de sus gratas, somos de Vd. att<sup>ca</sup>. S. S.,

H. Colton y C<sup>ta</sup>.

## 47

Caracas, 30 de Junio de 1906.

Sres. H. Colton y C<sup>ta</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. m<sup>os</sup>:

En contestación á su apreciable carta del 7, debo manifestarles que mi falta de pedidos obedece á varias causas, según he explicado á su agente viajero.

La principal condición á que debe atenderse en todo envío para esta república, es al empaque especial de las mercancías, puesto que gran parte de ellas hay que expedirlas á lomo de mulo al interior del país, y deben llegar aquí ya preparadas y dispuestas para largas jornadas á distritos remotos.

Además, los artículos han de ser precisamente de la forma, clase y material especificados, porque en esta región, lo mismo que en las otras repúblicas hispano-

americanas, domina mucho más á veces la cuestión de "gusto" que la de precio ó conveniencia.

Los plazos concedidos á los comerciantes han de ser largos; de seis meses y hasta de un año; esa es la costumbre en esta capital.

Nuestras aduanas no prestan grandes facilidades para la importación, á causa de gravosas tarifas y largo expedienteo, y este es factor con que hay que contar.

Y por último, todo agente, representante, etc., de casa que desee hacer negocios en la América del Sur, ha de ser hombre de educación y cultura, con paciencia y tacto necesarios para vencer dificultades, y saber acomodarse á las condiciones especiales del país, cuyo idioma debe hablar.

La mayor parte de las firmas inglesas y alemanas que tienen intereses aquí, han hecho un estudio especial de nuestro carácter y modo de ser comercial, y perdida toda esperanza de reforma, parecen acomodarse al proverbio universal: "quien tiene el dinero, manda," y obran en consecuencia, sin olvidar que son ellos los que vienen á buscarnos.

No es mi deseo hacer de esta carta una homilía, ni herirles en lo más mínimo, antes al contrario, lo único que intento es darles á conocer las condiciones generales de estos países, totalmente distintas de las de la América del Norte, y que puedan Vds. con más datos, darse á conocer aquí con éxito y establecer un buen comercio, con la gran ventaja de la corta distancia, sobre sus competidores europeos.

Muy en breve haré á Vds. nuevos pedidos y entre tanto, créanme su más atto. affmo. S. S.,

Ramón Vivar.

48

Buenos Aires, 26 de Julio de 1906.

Sres. A. Robinson y C<sup>ta</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

En esta incluimos una lista de libros que deseamos y les suplicamos los manden lo más pronto posible, pues deseamos estar preparados para antes de septiembre, mes en que empieza el año escolar.

Al mismo tiempo, les enviamos un ejemplar de nuestra "Aritmética de los Niños," para que se sirvan hacernos un presupuesto y ver si nos conviene su reimpresión. Deseamos los mismos dibujos, pero quisiéramos que añadieran un cuadro en forma de mapa, dando á conocer el sistema decimal, con todos sus pesos y medidas. Además, queremos papel de mejor calidad y cubiertas de un solo color, sin anuncio alguno en la segunda cubierta ó tapa.

Dado caso que decidamos darles ese trabajo, tendríá que estar terminado hacia mediados de octubre. La edición constaría de 2000 ejemplares.

Sin otro asunto de que ocuparnos, quedamos de Vds. attos. S. S.,

Antonio Rigueline y C<sup>ta</sup>.

## 49\*

Spencer, Mich., Dbre 16, 1905.

Sres. Thompson y Craig,  
Chicago, Ill.

Muy Sres. míos:

Acabo de recibir las tres cajas de mercancías que encargué el 16 de noviembre, pero tengo el sentimiento de participarles que en el trayecto una de las cajas se rompió y me ha llegado abierta y con parte del contenido estropeado por el agua.

¿Podrían Vds. decirme en que pueden ayudarme en vista de la avería?

Soy de Vds. att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,  
J. N. Hendricks.

## 50\*

Chicago, Ill., 17 de Dbre de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. J. N. Hendricks,  
Spencer, Mich.

Estimado Señor:

Hemos sentido mucho saber, por su carta del 16, que ha recibido Vd. con avería varias de las mercancías que le enviamos hace poco. Sin ningún género de duda

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

la Compañía de Ferrocarriles es la culpable y puede hacérsele responsable por el daño. Lo primero que debe hacerse es que el agente de esa población exprese por escrito en el respaldo del recibo, en qué estado recibió la caja. Examine Vd. luego uno por uno todos los artículos de la caja y marque en nuestra factura los que estén averiados. Además, sírvase decirnos si puede utilizar alguno de los efectos estropeados. Si así fuere, háganos saber cuál es, á su juicio, el descuento que debe hacerseles, y si son inútiles por completo, háganos el favor de enviárselos al agente del ferrocarril, para que los tenga en depósito como prueba fehaciente mientras se investiga lo ocurrido.

Nos hacemos cargo perfectamente de la molestia y trabajo que el hecho le ocasiona y por eso nos esforzamos en remediar el mal, de modo que quede Vd. satisfecho. Por desgracia, esos accidentes son inevitables á pesar del cuidado que ponemos por nuestra parte para que no ocurran y tenemos la certeza de que no nos echará la culpa.

En espera de los informes pedidos y que necesitamos antes de dar paso alguno contra la Compañía de Ferrocarriles, pues hasta ahora no hemos hecho más que notificarla, quedamos de Vd.

Att<sup>os</sup>. af<sup>mos</sup>. S. S.,

Thompson y Craig.

51\*

Spencer, Mich., Dbre. 21, 1905.

Sres. Thompson y Craig,  
Chicago, Ill.

Muy Sres. míos:

Procediendo de acuerdo con lo que Vds. me manifiestan en su apreciable carta del 7 del actual paso á decirles que una pieza de tela para vestidos de 10 yardas, á 25°, se ha perdido por completo á causa de las muchas manchas que tiene; sin embargo, aceptaría otras tres yardas, como compensación de la avería. Una chaqueta de invierno de señora, valor diez pesos, se manchó con el tinte de los estampados para vestidos; pero podrá limpiarse y usarse; le he rebajado tres pesos. Un bulto de juguetes de dos pesos y treinta centavos se estropeó, mas los utilizaré rebajando setenta y cinco centavos.

Incluyo un recibo de carga por el que el agente certifica que la caja se recibió en mal estado.

Sin otro asunto á que referirme, quedo de Vds.

Attº. afmo. S. S.,

J. N. Hendricks.

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

## 52 \*

Chicago, Ill., 27 de Dbre. de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. J. N. Hendricks,  
Spencer, Mich.

Estimado Señor:

Obra en nuestro poder su atenta carta del día 21 del corr<sup>to</sup>., en la que nos comunica detalles acerca de las averías sufridas por las mercancías que les mandamos. É incluye el recibo de carga del agente de esa población.

Entendemos por lo que nos dice, que Vd. se da por satisfecho con que le enviemos tres varas más de la tela para vestidos n<sup>o</sup>. 735 y le rebajemos \$3.00 en la chaqueta y \$0.75 en los juguetes.

Eso nos parece muy razonable, y como deseamos mucho complacerlo y molestarlo lo menos posible, hemos dispuesto que se le envíen á Vd. francas de porte, 3 varas de tela, n<sup>o</sup>. 735, para vestidos, y le acreditamos \$3.75 por el resto. Ahora nosotros haremos una reclamación á la Compañía por esa suma; pero en lo futuro no sufrirá Vd. más molestia por este asunto.

Esperamos que este arreglo le sea completamente satisfactorio y que Vd. vea que en nuestros tratos somos formales y hasta generosos.

En cuanto necesite Vd. algún artículo, no dude en

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.



pedírmoslo y estamos seguros que no se repetirán las molestias que acompañaron al primer encargo.

Quedamos de Vd. sus más att<sup>os</sup>. S. S.,

Thompson & Craig.

53\*

Chicago, Ill., Dbre. 27, 1905.

Great Western R.R. Co.,

Chicago, Ill.

Muy Sres. nuestros:

Nos vemos en la necesidad de presentar una reclamación de \$4.50 contra esa Empresa, á causa de los daños sufridos por mercancías de nuestra propiedad, durante su transporte á Spencer, Mich. Incluimos un recibo de carga de dichas mercancías con una declaración firmada por el agente en Spencer, en la que expone que la caja llegó en mal estado. Hemos indemnizado ya á la persona á quien enviamos los efectos, haciéndole una rebaja de \$3.00 por manchas á unas telas y chaqueta y \$0.75 por daños á unos juguetes. Además hemos tenido que reemplazar tres yardas, á 25 centavos, de tela para vestidos que se estropearon; total, \$4.50 de pérdida para nosotros.

Nos parece que los datos en este asunto no ofrecen

\* Translated by permission from Sherwin Cody's Good English Form Book in Business Letter Writing. Copyright, 1904, by Sherwin Cody.

duda alguna y esperamos que nos satisfagan sin demora lo expresado.

Suplicándoles presten inmediata atención á todo lo expuesto, quedamos de Vds.

Att<sup>os</sup>. af<sup>mos</sup>. S. S.,

Thompson & Craig.

54

Newburg, N. Y., 6 de Feb°. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Jonás Good,

Brooklyn, N. Y.

Estimado Señor mío:

El día 17 de enero pp<sup>do</sup>. le mandé á Vd. una carta urgente encargándole me enviase á la mayor brevedad los artículos que siguen, que no he recibido aún, ni recibido aviso de por qué se han demorado.

Esta tardanza me ha ocasionado molestias, pues he tenido que comprar en plaza, de cuando en cuando, lo que necesitaba, á precios altos y me he visto precisado á dárselos á mis parroquianos al costo, para no disgustarlos.

Lo ocurrido no es natural en mis tratos con Vd. y deseo me diga algo en su descargo. Además, si las mercancías no están aquí para el 15, tendrá que dar mi orden por nula, pues no podré esperar más.

Quedo á sus órdenes, att°. af<sup>mo</sup>. S. S.,

C. L. Pierce.

## 55

Brooklyn, N. Y., 7 de Feb°. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. C. L. Pierce,  
Newburg, N. Y.

Muy Sr. mío:

Acabo de recibir su apreciable carta del 6 del corr<sup>te</sup>. y en contestación debo decirle que esta es la primera noticia que tengo del encargo que cita. Dicha carta nunca llegó á mis manos; indudablemente se ha perdido y siento infinito que se haya perjudicado Vd. Acostumbro cumplir los encargos que se me dan, inmediatamente, según lo sabe Vd. por experiencia. Me he apresurado pues á expedir lo pedido inmediatamente y á los precios más económicos que me ha sido posible, según verá Vd. por la factura que acompaño. Espero que todo le llegue antes del 15, y sin más por hoy, quedo de Vd. att°. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Jonas Good.

## 56

Nueva York, 13 de Dbre. de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Antonio Grappling,  
Adm<sup>or</sup> del "Recorder,"

Presente.

Muy Sr. mío:

Estimaré que al recibo de esta, me dé Vd. de baja en la lista de suscriptores. Considero un deber cívico de todo ciudadano unirse en la campaña reformista

iniciada en esta ciudad contra los explotadores que la han dominado por tanto tiempo, y como su publicación no apoya ese movimiento con la energía que merece, he resuelto ayudar algún otro diario con mis recursos.

Sin otro particular, soy de Vd. att°. S. S.,

Arturo Heath.

## 57

Elmira, Nueva York, 5 de Nov. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. Juan Pendleton.

Muy Sr. mío:

Estoy todavía sin noticias respecto de los zapatos que Vd. me prometió tener listos á las once, con medias suelas nuevas.

Hágame el favor de telefonearme en cuanto reciba esta carta, á fin de que yo sepa á qué atenerme.

De Vd. affmo.,

H. W. Edwards.

## 58

Battle Creek, Mich.,

20 de Nov. de 1905.

Kalamazoo Stove Co.

Muy Sres. míos:

Les estimaríamos nos hiciesen saber por correo cuando esperan Vds. enviar la estufa no. 3 que les

encargamos para nuestro parroquiano el Sr. D<sup>a</sup>. Silas Johnson de Ballcone, Mich.

Dicho señor llegará á nuestro establecimiento de un momento á otro y le habíamos prometido servirle lo antes posible; urge pues el envío.

Quedo de Vds. att<sup>o</sup>. S. S.,

James Hilton.

## 59

Lima, Perú, 26 de Julio de 1906.

Sres. Harding H<sup>os</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. míos y de toda mi consideración:

He leído atentamente su carta y me he hecho debido cargo de cuanto en ella me dicen.

Lo que ciertos cultivadores les manifiestan respecto á mi guano, es aplicable á todos los del país y á pesar de los argumentos que en su favor pudiera darles, siempre quedará en pie la tan debatida cuestión de si ese abono es conveniente ó no para el tabaco.

Quéjanse varios vegueros de que si bien enriquece los terrenos, priva á la rica hoja de su delicado perfume, sin contar con que á su abrigo se desarrollan insectos antes desconocidos en sus campos.

Á esto diré, que las plagas atribuidas á nuestro guano, se han notado más en países tropicales, donde el clima siempre cálido favorece el desarrollo de todo germen, y no es de extrañar que se haya tomado como origen de

infección, lo que tal vez es sólo vehículo apropiado cuando le favorecen el calor y la humedad.

Respecto á la fortaleza del producto, es inconveniente más fácil de vencer. Regule el cultivador la cantidad que debe usar, mézclela con abono común, si es preciso, estudie la naturaleza y composición de sus terrenos y es seguro que obtendrá mejores resultados.

En suma, yo no hago más que expedir el producto tal como se explota, toca á otros el saber usarlo; mas para terminar diré que los millones que ha dado el guano y lo general que se ha hecho su empleo, son datos de gran peso en el asunto que nos ocupa.

Sin otro punto que tratar y esperando aquilaten maduramente mis razones, antes de suspender sus encargos, quedo de Vds. atto. S. S.,

Manuel Olmedo.

## 60

Nueva York, 31 de Agosto de 1906.

Sr. D<sup>na</sup>. Felipe Guerra,  
Paterson, N. J.

Muy Sr. nuestro:

Su giro por \$300, fecha 27 del corriente, contra los Sres. Morris y C<sup>ía</sup>., nos ha sido devuelto protestado por falta de pago, y con los gastos, sube ahora á \$304.50, cuya cantidad le rogamos nos envíe á vuelta de correo.

N. Bilford y C<sup>ía</sup>.

## 61

Paterson, N. J., 1° de Setbre de 1906.  
Sres. N. Bilford y C<sup>ta</sup>.,  
Nueva York.

Muy Sres. m<sup>os</sup>:

Es en mi poder su carta del 31 de agosto informándome de la falta de pago por parte de los Sres. Morris y C<sup>ta</sup>.

Sintiendo que esos señores no hayan podido hacer honor á mi firma, y suplicándoles disimulen la molestia sufrida, adjunto les remito un cheque contra el "Merchants' Bank" para cubrir mi giro anterior y gastos. Estimaré me acusen recibo y me devuelvan la letra protestada.

Quedo de Vds. att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,  
Felipe Guerra.

## 62

Nueva York, 10 de Julio de 1905.  
Sr. D<sup>a</sup>. Alberto Payne,  
Baltimore, Md.

Muy Sr. m<sup>o</sup> y amigo:

Las continuas huelgas que han agitado últimamente esta población, causando tanto perjuicio á los capitalistas como á los trabajadores, me han impedido hacer cobros con los que contaba para gastos indispensables, y por lo tanto, me permito molestarle para que, á serle

posible, me remita algo á cuenta de las mercancías que tomó hace poco.

Crea Vd. que sólo una necesidad urgente me obliga á dar este paso y en espera de que le sea posible atender á mi petición quedo de Vd. su más att°. S. S.,

Tomás Hatfield.

## 63

Poughkeepsie, N. Y., 9 de Sept. de 1905.

Sres. Stone y Chance,

Nueva York.

Muy Sres. míos:

Mi pagaré de \$3000 vence el 20 del corriente y me veo en la absoluta imposibilidad de pagarlo. Por lo tanto, me permito pedirles que lo renueven por 60 días, al cabo de los cuales habré hecho efectivos fondos más que necesarios para abonarlo.

Es favor que espero alcanzar de Vds. y les quedaré profundamente agradecido.

Soy de Vds. att°. afmo. S. S.,

P. R. Cromwell.

## 64

Nueva Orleans, 4 de Julio de 1906.

Sres. Rodolfo Arias y C<sup>ía</sup>.,

Pittsburg, Pa.

Muy Sres. nuestros:

Habiendo sabido que la casa Bloederer y Cía, que representaba la importante firma de Vds. en esta ciudad,



va á cesar en sus negocios, nos tomamos la libertad de ofrecerles nuestros servicios, pues tendríamos á honor el representarles aquí.

Concederíamos á Vds. cuantas ventajas pudiéramos y les respondemos de nuestro celo y actividad en todo cuanto concierna á sus intereses.

Adjuntamos nuestra lista de precios corrientes, por si acaso quieren como prueba ordenarnos algunos de esos artículos, los que les enviaríamos con un descuento de 10%.

Siempre á sus órdenes, quedamos de Vds. att<sup>os</sup>. S. S.,  
Olegario Diana y C<sup>ta</sup>.

## 65

Indianapolis, Ind., 1<sup>o</sup> de Oct. de 1905.

Sr. D<sup>a</sup>. C. R. West,  
Denver, Colo.

Estimado Señor:

La presente tiene por objeto presentar á Vd. mi amigo D<sup>a</sup>. A. C. Reiss, representante de la "Strong Manufacturing Co.," firma que Vd. conoce bien como acreditada en la fabricación de estufas, y que piensa establecer un almacén en esa ciudad.

Cualquier favor que pueda Vd. hacer á mi recomendado, lo consideraré como distinción hecha á mi persona.

Quedo de Vd. att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,  
D. L. Miller.

## 66

Cleveland, O., Nov. 6, 1905.

Sres. G. Handy y C<sup>ta</sup>,  
Cincinnati, O.

Muy Sres. nuestros:

Con esta me tomo la libertad de presentar á Vds. á nuestro amigo y tenedor de libros R. J. Christensen, quien visita esa ciudad con el objeto de establecerse en el ramo de ferretería. Es capaz, enérgico, honrado y esperamos que tendrá buen éxito en su empresa.

Si en algo pudieran Vds. ayudarle, les quedaríamos agradecidos y obligados.

Sin otro particular, somos de Vds. att<sup>os</sup>. S. S.,

Liddy & Brown.

## 67

Dayton, O., 16 de Agosto de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. E. R. Woodward.

Muy Sr. mío:

En contestación á su anuncio de esta mañana en "The Star," me permito solicitar una colocación en su oficina. Tengo dieciocho años de edad y me he graduado en la Escuela Superior y Escuela de Comercio.

Para informes, puede Vd. dirigirse á los directores de ambas escuelas y también al Sr. D<sup>na</sup>. R. S. Winter, en cuyas oficinas estuve trabajando un año. Estos señores

me han autorizado para que use sus nombres como referencia.

En espera de una contestación favorable, quedo de Vd. su más att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Thomas Downing.

## 68

Nueva York, 3 de Agosto de 1906.

Sres. Baldwin y C<sup>ia</sup>.,

Ciudad.

Muy Sres. míos:

Habiendo visto en "El Estandarte" de esta mañana que necesitan Vds. los servicios de un tenedor de libros, me permito ofrecerme para ese destino en la seguridad de que puedo desempeñarlo.

Soy de mediana edad, norteamericano, y he trabajado durante diez años con los Sres. Nansen y C<sup>ia</sup>. de esta plaza, de quienes me he separado por haber liquidado la casa. Tanto ellos, como otras personas, si fuese necesario darán á Vds. cuantos informes necesiten acerca de mi aptitud y conducta.

Esperando se sirvan Vds. tomar en cuenta mi solicitud, quedo de Vds. atto. afmo. S. S.,

Roberto Grant,

Columbus Ave., N<sup>o</sup>. 237.

## 69

Pittsburg, Pa., 17 de Julio de 1905.

Sres. Brown y Taylor,  
18 Warren St.,  
Pittsburg, Pa.

Muy Sres. míos:

Habiendo visto en "El Herald" del 16 del corriente que necesitan Vds. los servicios de un ayudante, les suplico me consideren como aspirante á dicho puesto. He cumplido diecinueve años de edad, y creo que reúno las condiciones necesarias para desempeñar ese destino.

Conozco la teneduría de libros y la contabilidad, pues he trabajado durante algunos meses en su escritorio con mi padre, el señor David Thomas, comerciante en maderas.

En caso de que atendieran Vds. á mi demanda pueden pedir informes al Sr. John D. Mills, Broad St. y al Sr. J. H. Bartram, Fulton St., quienes están prontos á responder de mi conducta y méritos.

Soy de Vds. su más att°. S. S.,

Jas. E. Thomas.

## 70

Nueva York, 11 de Octubre de 1906.

Sres. Adolfo Marner é Hijo,

Presente.

Muy Sres. míos:

Me tomo la libertad de escribirles para comunicarles que debo renunciar al puesto que ocupo como corre-sponsal en su respetable casa.

Mi tío ha establecido una sucursal en San Francisco y desea que vaya á dicha ciudad para ayudarle en sus asuntos.

Dándoles gracias por las atenciones de que he sido objeto durante el tiempo que he estado en su casa, quedo de Vds. atto. affmo. S. S.,

Francisco Delgado.

## 71

Mobile, Ala., 1° de Julio de 1905.

A quien pueda interesar:

Certifico que el Sr. D<sup>ñ</sup>. Estéfano L. Palmer, ha trabajado en mi empleo durante los tres últimos años. Es un joven fiel, trabajador, y digno de confianza y tenemos el mayor placer en recomendarlo á quienquiera que necesite de sus servicios.

C. J. Craig.

## 72

Nueva York, 4 de Agosto de 1906.

Sres. Cross, Bail y C<sup>ta</sup>,  
Ciudad.

Muy Sres. nuestros:

El Sr. D<sup>na</sup>. Jacobo Reid, portador de la presente ha estado empleado en nuestra casa durante tres años, como tenedor de libros y corresponsal. Durante ese tiempo ha desempeñado sus deberes con exactitud y celo, mostrándose siempre digno de la mayor confianza.

Le deseamos éxito en cuanto emprenda y siempre estaremos prontos á dar cuantos informes se nos pidan referentes á su honradez y capacidad.

Somos de Vds. attos. S. S.,

Teodoro Fair y C<sup>ta</sup>.

## 73

137 E. 14th St., New York,  
17 de Febrero de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. L. J. Tappan,  
Filadelfia, Pa.

Muy Sr. nuestro:

La señorita D<sup>a</sup>. Cora L. Lane, portadora de esta carta, ha ido á esa ciudad con objeto de encontrar colocación como escribiente. Ha estado en nuestra casa durante

los últimos dos años, nos ha prestado excelentes servicios y nos deja sólo porque tiene amigos en Filadelfia y prefiere residir en esa ciudad. La señorita Lane es una estenógrafa aventajada y trabaja con igual facilidad en la máquina "Rémington" y en la "Caligraph."

Si puede Vd. ayudarla á encontrar trabajo, le haría Vd. un favor, lo mismo que á nosotros.

Somos de Vd. att<sup>os</sup>. S. S.,

I. N. Canfield y C<sup>da</sup>.

## 74

Siracusa, N. Y., 15 de Oct. de 1905.

Sres. M. L. Ryan y C<sup>da</sup>.,

Poughkeepsie, N. Y.

Muy Sres. mío :

He recibido su carta del 12 del actual referente al Sr. D<sup>na</sup>. Enrique Townsend.

El señor Townsend ha trabajado en mi casa durante largos años y me complazco en declarar que su conducta durante ese tiempo le granjeó la confianza y el respeto de cuantos le trataron. Por su aplicación al trabajo y más que nada, por su acrisolada honradez, se granjeó mi más alta estima; pero su mal estado de salud le obligó, con sentimiento mío, á dejar su destino.

Soy de Vds. att<sup>o</sup>. S. S.,

R. P. Bliss.

## 75

Sevilla, 24 de Diciembre de 1906.

Sres. Armstrong y C<sup>ta</sup>.  
Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

Nos tomamos la libertad de recomendar á Vds. nuestro representante en esa ciudad, D<sup>na</sup>. Francisco Torquemada, antiguo amigo y corresponsal nuestro, quien se ha establecido ahora en Broadway, N<sup>o</sup>. 30.

Dicho señor se hará cargo de cuantos pedidos se sirvan Vds. hacernos, así como del despacho de Aduanas, conducción, etc. De este modo podrán Vds. recibir cuanto se sirvan encargarnos por su mediación, con la rapidez de antes, al mismo precio y con mucha menos molestia y trabajo.

Sin otro particular, reconózcanos como sus más  
att<sup>os</sup>. S. S.,

Justo Illescas y C<sup>ta</sup>.

## 76

Nueva York, 10 de Junio de 1906.

Sr. D<sup>na</sup>. Alfonso Hernández,  
Filadelfia.

Muy Sr. nuestro:

Tenemos el gusto de participarle que según escritura pública otorgada por el notario D<sup>na</sup>. Alberto Fleuret,



hemos establecido en esta plaza una casa de comercio bajo la razón social de

*Santos, Fernández y Cía. Sociedad en Comandita.*

Nos dedicaremos principalmente á operaciones de banca y comisión.

El jefe de la conocida firma Speyers y C<sup>ta</sup> de esta plaza, ha depositado en nuestra casa, como socio comanditario, la cantidad de \$50,000.

Rogándole se sirva tomar nota de nuestras respectivas firmas, nos ofrecemos de Vd. attos. afmos. S. S.,

Enrique Santos—Jaime Fernández.

D<sup>a</sup>. Enrique Santos firmará:

D<sup>a</sup>. Jaime Fernández firmará:

77

Nueva York, 27 de Julio de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Fernando Guash,  
Ciudad.

Muy Sr. nuestro:

Considerándole como uno de nuestros más constantes favorecedores, nos es grato manifestarle que desde el 1° de agosto próximo nos tendrá á su disposición en el nuevo y grandioso local que hemos alquilado en Broadway, no. 1570.

El incremento que han tomado nuestros negocios nos obliga á efectuar ese cambio y esperamos que sa-

bremos complacerlo en e ta, su<sup>1</sup> nueva casa, como nos lisonjemos haberlo hecho en la antigua.

Somos de Vd. afmos. attos. S. S.,

Robel, Welsh y C<sup>da</sup>.

78

Nueva Orleans, 21 de Septiembre de 1906.

Sres. J. Hoffmann y C<sup>da</sup>.,

Baltimore, Md.

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el gusto de ofrecerles un nuevo producto de nuestra fábrica, al que damos el nombre de "azúcar dominó" á causa de su forma. Es parecido al azúcar en cubos conocido generalmente con el nombre de "cuadrillo" sólo que afecta la figura de pequeños paralelogramos, muy convenientes para envase y transporte á largas distancias.

Garantizamos la pureza del producto, y como lo fabricamos en grandes cantidades, pudiendo conseguir aquí directamente las primeras materias, podemos facilitarlo al por mayor y á precios sin competencia.

Remitimos muestras, teniendo la seguridad de que hemos de contarles en el número de nuestros favorecedores.

Sin otro particular, somos de Vds. sus más att<sup>os</sup>. aff<sup>mos</sup>. S. S.,

N. Douglas y C<sup>da</sup>.

<sup>1</sup> Lit. *your*. It is customary in letters and when asked by anyone where we live to refer to our house as *his*.

## 79

Nueva York, 20 de Abril de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Andrés Pablo Segovia,

Austin, Tex.

Muy Sr. nuestro:

Escribimos á Vd. para participarle que ya hemos recibido de Europa las novedades de verano.

Contamos con un gran y escogido surtido de percales, de dibujos nuevos y variados y nuestras lanillas y sedas son notables por su bondad y bajos precios.

Esperamos que en breve se servirá favorecernos con una visita para hacer su factura de costumbre.

Somos de Vd. sus más attos. S. S.,

Pablo Gu. rra y C<sup>ta</sup>.

## 80

Nueva York, 21 de Julio de 1906.

Sres. Mertes y C<sup>ta</sup>.,

Filadelfia.

Muy Sres. míos:

Tenemos el gusto de participarles que hemos resuelto retirarnos de los negocios y desde hoy cedemos nuestro establecimiento á los Sres. Locke H<sup>os</sup>.

Aprovechamos esta oportunidad para darles gracias por la protección que nos han dispensado, rogándoles se

sirvan dispensarla á nuestros sucesores, que estamos seguros han de merecerla.

Con todos nuestros respetos, quedamos de Vds. attos. afmos. S. S.,

Hillard y C<sup>da</sup>.

## 81

Boston, 15 de Marzo de 1906.

Sres. Blacksmith y C<sup>da</sup>.,

Chicago, Ill.

Muy Sres. míos:

Á causa de la paralización en los negocios experimentada en esta plaza, por consecuencia del gran incendio que casi destruyó la ciudad, y á pesar de cuantos esfuerzos he hecho para evitarlo, me veo en la triste necesidad de suspender mis pagos.

Comprenderán Vds. lo doloroso que es para mí verme en esta situación, después de una vida de constante trabajo.

Podría apelar al juzgado, pero este paso consumiría mis escasos recursos y he creído más honroso para mí y conveniente para mis acreedores, citarlos á una reunión para exponerles detalladamente el estado de mis asuntos y someterme al acuerdo que adopten.

Por lo tanto, les ruego concurren por sí, ó envíen un representante á la mencionada reunión, que se verificará en mi casa, á las 12, el jueves próximo, 25 del actual.

Soy de Vds. atto. S. S.,

Henry Sullivan.

## 82

Ciudad de Mexico, Mexico,  
18 de Abril de 1906.

Sres. Hancock y C<sup>ta</sup>.

Muy Sres. míos:

Hace seis años me v. en la penosa necesidad de suspender pagos á causa de la quiebra de dos de mis clientes de Veracruz.

Mis acreedores me concedieron un plazo para pagar mis deudas, sin interés, y hoy, no sólo he pagado cuanto debía, con los intereses, sino que tengo el placer de anunciarles que el tribunal que me declaró en quiebra, acaba de rehabilitarme.

Sin más por hoy, quedo de Vds. atto. affmo. S. S.,

José Arrecha.

## 83

Cádiz, 7 de Ag<sup>to</sup>. de 1906.

Sr. D<sup>na</sup>. Juan Maell,

Mahón.

Muy Sr. mío:

Según veo por su estimada fecha 23 del pasado, no ha llegado á sus manos la mía del 15 en la que le remití talón de las mercancías embarcadas por el vapor "Avila" según orden, cuyo envío le notificaba. De todos modos, el embarque está hecho, y en ese puerto los artículos.

Fácil le será hacérselas entregar, pues en esta le

incluyo certificado, á reserva de que haga Vd. ahí las gestiones necesarias para que se encuentren la carta y el original extraviados.

Deplorando lo sucedido, que bien ve, no depende de mí, quedo de Vd. atto. S. S.,

Ricardo Albuera.

#### 84

Nueva York, 16 de Mayo de 1906.

Sres. Pedro Escundón y Cía.,  
Guayaquil, Ecuador.

Muy Sres. nuestros:

Á causa de un error de dirección, la caja de ferreteria que les habíamos enviado, se ha quedado en Panamá, en lugar de ser expedida á ese puerto.

Hemos ordenado á la Compañía que nos da el aviso, que envíe la caja por el primer vapor del Pacífico, y confiamos en que el retraso no será de consideración.

Suplicándoles nos disimulen este error, debido á la precipitación con que tuvimos que hacer el último embarque, quedamos de Vds. aff<sup>mos</sup>. S. S.,

Henry Fleisher y C<sup>ta</sup>.

#### 85

Baltimore, 4 de Noviembre de 1906.

Sr. Dn. Augusto Matthews,  
Nueva York.

Muy Sr. nuestro:

Con esta encontrará Vd. su cheque N°. 253 por \$200 que nos envió en pago de mercancías, para que lo endose

pues no está endosado, seguramente por olvido involuntario.

Rogamos nos lo devuelva á vuelta de correo, y entre tanto, quedamos de Vd. como siempre att<sup>os</sup>. aff<sup>mos</sup>. S. S.,

Frænke y C<sup>ía</sup>.

## 86

Nueva York, 1<sup>o</sup> de Ag<sup>to</sup>. de 1906.

Los Sres. L. Pietri y C<sup>ía</sup>.

B. L. M.<sup>1</sup>

Al Sr. D<sup>ñ</sup>. Luis Arredondo y le ruegan se sirva facilitarles informes exactos referentes al Sr. D<sup>ñ</sup>. Leandro Román.

Los Sres. L. Pietri y C<sup>ía</sup>. dan gracias anticipadas al Sr. D<sup>ñ</sup>. Luis Arredondo y le prometen guardar absoluta reserva acerca de los informes que puede facilitarles.

## 87

Nueva York, 2 de Ag<sup>to</sup>. de 1906.

Sres. Pietri y C<sup>ía</sup>.,

Ciudad.

Muy Sres. míos:

En respuesta á su atento B. L. M. de ayer referente al Sr. D<sup>ñ</sup>. Leandro Román, debo decirles que su proceder no ha sido el más correcto, durante el tiempo que ha

<sup>1</sup> A letter beginning in this style is called a *B. L. M.* (*besa las manos*).

vivido en esta ciudad. Ha contraído deudas sin necesidad, y se ha visto envuelto en dificultades que hubiera podido evitar fácilmente.

Sintiendo no poder darles mejores informes y confiando en que éstos serán estrictamente guardados por Vds.,

Quedo suyo affmo. S. S.,

Luis Arredondo.

## 88

Filadelfia, 30 de Abril de 1906.

Sres. H. Crawford y C<sup>ta</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

La firma de los Sres. Lowther y C<sup>ta</sup>. de esa, que se ocupa en la venta de vinos, nos ha indicado su respetable casa, con la cual tienen negocios, para que le pidamos referencias.

Sírvanse decirnos que grado de confianza les merece esa sociedad en la seguridad de que reservaremos cualesquiera informes que tengan á bien darnos.

Dándoles gracias anticipadas, quedamos de Vds.  
att<sup>os</sup>. aff<sup>mos</sup>. S. S.,

R. Albans é Hijo.



## 89

Nueva York, 1° de Mayo de 1906.

Sres. R. Albans é Hijo,  
Filadelfia.

Muy Sres. nuestros:

Los Sres. Lowther y C<sup>ta</sup>. de esta ciudad, acerca de los cuales nos piden informes, han mantenido relaciones comerciales y particulares con nosotros durante largos años y los hemos considerado siempre como personas dignas de la mayor confianza.

No hacen negocios en grande escala, pero su crédito y formalidad son indiscutibles.

Tenemos un verdadero placer en recomendar á dichos señores y al mismo tiempo, aprovechamos la ocasión para ofrecernos de Vds. attos. afmos. S. S.,

H. Crawford y C<sup>ta</sup>.

## 90

Kingston, N. Y., Nov. 15 de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Samuel R. Dunstone,  
Chicago, Ill.

Muy Sr. mío:

Acabo de vender su casa y solar de la calle Garden n°. 90, al señor don J. L. Eskridge de esta población, por \$6500.

Este total lo asume dicho señor en estas condiciones: reconoce la hipoteca de \$2500 que gravaba la propiedad, junto con los intereses devengados, que suben á \$48;

le da á Vd. una segunda hipoteca sobre su casa, de \$2000; y un pagaré de \$1000 endosado por Henry Sheehan; el resto lo liquida con un pago de \$952 en metálico.

Espero que esté Vd. de conformidad con lo hecho.

Suyo affmo.,

Harvey Gill.

### 91

Nueva York, 2 de Septbre de 1906.

Sr. Cajero del Banco Provincial,  
Ciudad.

Muy Sr. mfo:

En contestación á su atenta carta de ayer debo decirle que ignoraba hallarme sin fondos en ese banco, pues el mes pasado dí orden á los corredores Sachs y Sturm para que depositaran ahí á mi crédito \$560. Veo que no lo han hecho, seguramente por error ú olvido y ahora mismo les escribo para que depositen mañana esa cantidad, por mi cuenta.

Sintiendo lo ocurrido y dándole gracias por el aviso, quedo de Vd., affmo. S. S.,

A. J. Scarborough.

### 92

Barcelona, 16 de Febrero de 1906.

Sr. Director de la "Compañía de Seguros Marítimos."

Muy Sr. nuestro:

Sírvase suscribir una póliza de seguro marítimo por valor de \$1200 sobre el total de los efectos que

se expresan á continuación, embarcados en el vapor "Vasallo" surto en este puerto, capitán *Vereitia* con destino á Londres.

Nº de Bultos.	Clase.	Marcas y Números	Contenido.	Valor según factura Pesos.	Cantidad á asegurar Pesos
100	pipas	A. L. ‡	Vino Catalán	1200	1321

Somos de Vd. attos. S. S.,  
Alfonso Lorca y C<sup>ta</sup>.

## 93

Filadelfia, 15 de Enero de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Juan Claver,  
Habana, Cuba.

Muy Sr. mío:

Sírvase decirme si puede procurarme en ese puerto un buque de vela de 400 á 600 toneladas, para enviarlo á Campeche, donde debe estar de aquí á 15 ó 20 días.

Deberá salir en lastre de ese puerto y cargar en Campeche palo de tinte. Pienso hacerle dar dos ó tres viajes y tenerlo á mi disposición durante tres ó cuatro meses. Dado caso que pueda encontrar buquelu, e hágame el favor de telegrafiarne, detallando las condiciones.

Soy de Vd. atto. S. S.,

Otilio Vega.

## 94

Nueva York, 3 de Junio de 1906.

Sr. D<sup>na</sup>. Venancio Torres,  
Boston, Mass.

Muy Sr. nuestro:

Con su apreciable del 1° actual á la vista, tenemos el gusto de poner en su conocimiento que esta mañana ha entrado en puerto el vapor "Mazatlán," procedente de Veracruz y ha empezado á descargar el café cuya muestra le remito hoy mismo.

Nada puede asegurarse respecto á precios, mas esperamos un alza en breve, por lo que le aconsejamos nos dé órdenes de compra.

Sin otro particular, somos de Vd. att<sup>os</sup>. S. S.,

Adolfo Llano y C<sup>ía</sup>.

## 95

San Francisco, Cal., 3 de Junio de 1906.

Sres. Pedro Marzán y C<sup>ía</sup>.,  
Chicago, Ill.

Muy Sres. míos

En contestación á su grata del 20 pp<sup>do</sup>. tengo el gusto de contestarles que mis precios son los siguientes: \$0.12 por botella, 33% de descuento y 10% de bonificación, envío franco hasta esa ciudad; pero si el pedido fuera de 300 botellas por lo menos, les enviaría 30 botellas más.

No dudo que el precio y condiciones les convendrán á Vds. y se servirán hacerme un pedido.

Quedo de Vds. afmo. atto. S. S.,  
Santiago Edelman.

## 96

Durham, Ont., Canada,  
17 de Julio de 1906.

Sres. Durham Reiss y C<sup>ta</sup>.,  
Toronto, Ont.

Muy estimados Señores:

En pliego separado incluyo los últimos pedidos que me han hecho las varias casas que he visitado.

Más que á la cantidad he atendido á la reputación y nombre de las firmas de esta plaza, no queriendo dirigirme á las que por sus pocos negocios, ó reputación dudosa, pudieran dar más trabajo que utilidad. Así pues, pueden Vds. considerar el importe de las facturas como dinero seguro, á cobrar al contado, ó en los respectivos plazos convenidos para algunas de ellas.

Como siempre, la gran batalla es respecto al precio. Ven la calidad de los artículos y los hallan de recibo, encuentran razonables los plazos y descuentos; pero afirman todos que no les es fácil dar salida á efectos que no pueden vender á precios populares.

Sin embargo, no puedo quejarme de los resultados obtenidos y tengo que felicitar me por la invariable cortesía con que me han recibido en todas partes.

En breve pienso hacer una rápida excursión por el

oeste del país que empieza á poblarse, y si no para hoy, deseo ver que oportunidades presenta para el día de mañana.

Sin otro particular, soy de Vds. atto. S. S.,  
Jos. Richardson.

## 97

Pittsburg, Pa., 15 de Julio de 1906.

Sres. Brown, Stone y C<sup>ia</sup>.,  
Nueva York.

Muy Sres. míos:

En esta población hay ancho campo y oportunidades para la venta de los artículos que Vds. fabrican y desearía me nombrasen agente exclusivo en el estado. Mi establecimiento se encuentra en el centro de la ciudad, en la que hago grandes ventas, lo mismo que en los alrededores.

Tengo un empleado que con un vehículo recorre constantemente la comarca y visita las casas de campo y poblaciones cercanas.

El Banco Bristol de ésta podrá darles informes acerca de mi honradez y solvencia.

En caso de que aceptan Vds. mi oferta, sírvanse enviarme circulares, folletos, etc., y decirme cuáles son sus descuentos.

En espera de que se sirvan Vds. acoger favorablemente mi petición, quedo de Vds. att<sup>o</sup>. af<sup>mo</sup>. S. S.,

Antonio Ferrand.

## 98

Chicago, 21 de Julio de 1906.

Sres. Standish y Morton,  
Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

Por recomendación de nuestro amigo D<sup>na</sup>. Bernardo Flores, que ha estado tantos años en relaciones con su apreciable casa, hemos decidido poner en manos de Vds. la venta de nuestros productos, en ese puerto.

Para el transporte tenemos un contrato con la línea Alton y Chicago, de modo que no tendrán Vds. que ocuparse de él, atendiendo sólo á la recepción de mercancías en ese paradero.

Sírvanse darnos detalles acerca de los descuentos que hacen, comisión que cobran, giro de fondos, etc., para empezar á trabajar bien informados y á la brevedad posible.

Esperando que nuestras relaciones serán siempre benéficas y satisfactorias, quedamos de Vds. attos. affmos.  
S. S.,

Danfield, Stuart y Cía.

## 99

Chicago, 12 de Dbre. de 1905.

Sr. D<sup>na</sup>. Rafael Sánchez,  
Nueva York.

Mi estimado amigo:

Llegué ayer á esta ciudad y según lo convenido fui en seguida á la fábrica indicada para ver al gerente,

al que no pude encontrar por ser ya tarde. Hoy me avistaré con él y daré á Vd. cuenta del resultado, por la noche.

Pienso quedarme aquí un par de días para recorrer la población y también como descanso en mi viaje al oeste.

Agradeceré que dirija mis cartas y periódicos al "Hotel Central," San Francisco, al que iré á parar. Aunque no espero carta suya aquí, le doy mi dirección para lo que guste ordenarme.

Suyo affmo.,  
Victor Álvarez.

37 Wabash Ave.

## 100

Mérida, Yucatán,  
25 de Julio de 1906.

Sres. Reiter, Harding y C<sup>ta</sup>.,  
Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

Después de haberme enterado personalmente de la situación general de los negocios aquí, y de la especialidad á que he venido, puedo decirles que nada se puede hacer ahora con ventaja, respecto de la compra de terrenos. Los hay aún y muy buenos para el cultivo del henequén; pero ó habría dificultad en conseguir el número necesario de trabajadores ó la falta de comunicaciones entorpecería nuestros esfuerzos.



Respecto á compra de fincas en explotación, no hay que pensar en ello, porque no las hay de venta, á causa de lo remunerativo del negocio.

Toda nueva finca en gran escala cerca de la costa, tiene que contar con recursos propios; hay que construir embarcaderos, depósitos, edificios, etc., lo que consumiría el capital con que contamos, sin dejar nada para la explotación.

Regreso pues de mi viaje y me dirijo á esa ciudad. La única solución es conseguir más fondos, para poder emprender ese negocio en vasta escala.

En cuanto llegue, les daré cifras y detalles y en vista de ellos, resolverán Vds.

Soy como siempre, atto. S. S.,

Alfonso Medina.

## 101

La Guaira, Venezuela,  
25 de Julio de 1906.

Sr. D<sup>a</sup>. Alberto Franco,  
Habana, Cuba.

Muy Sr. mío:

De nuevo tengo que comunicarle otro cambio político que es casi seguro ha de afectar nuestro comercio.

Vuelve otra vez á hacerse cargo de los negocios la antigua administración y con ella es casi seguro que ha de restablecerse el anterior tributo de \$1.00 por cabeza de ganado que se exporte por este puerto.

Hoy los gastos de conducción hasta la costa y el mantenimiento de arreadores y ganado mientras están en puerto gravan de tal manera nuestro presupuesto, que consumen casi todo el beneficio, y un nuevo gasto de seguro habría de ocasionar pérdidas.

Tenga pues todo preparado para suspender la salida del vapor, si así se lo aviso por cablegrama, aunque procuraré evitar el hacerlo, viendo cómo logro efectuar el último embarco, si sucede lo que temo.

Deseando poder darle mejores noticias en mi próxima carta, quedo suyo affmo. amigo,

Arturo Torres.

## 102

Buenos Aires, 28 de Agosto de 1906.

Sres. H. Smith y C<sup>ta</sup>.,  
Nueva York.

Muy Sres. nuestros:

En respuesta á su consulta, contestaremos francamente que en nuestro concepto, el país cuenta ya con cuantos elementos educacionales son necesarios para guiarle por el camino del progreso.

El ejemplo de nuestro inolvidable Sarmiento ha dado sus frutos; nuestros gobiernos han mandado á esa República, en varias ocasiones, representantes encargados de estudiar los sistemas de enseñanza ahí implantados, y tomando de Europa los que preconizan Froebel, Spencer y otros, hemos organizado nuestras

escuelas, adaptando lo que á nuestro juicio es mejor, á las necesidades del país.

Esto en lo que concierne al plan general de enseñanza; autores, los<sup>1</sup> tenemos conocidos y respetados y la Escuela Normal ha dado muy buenos profesores.

En cambio, nuestras imprentas no han alcanzado el grado de perfección que las de esa ciudad, ni son con mucho, tan numerosas; de ahí que usamos varias obras impresas en su casa editorial y otras; pero como Vd. dice, la mano de obra es tan cara que grava en alto grado el precio de libros que por su índole han de ser baratos para hacerse populares.

Por eso, no encuentro fuera de propósito la idea que apunta de probar aquí con una planta moderna; y como empresa comercial no la encuentro aventurada. La competencia es viva, como en todas partes, mas no ha alcanzado los límites extremos que en ese país se notan y hay campo bastante para ideas nuevas, siempre que se lleven á la práctica con rígida economía y la prudencia y tiento necesarios.

Esto es lo que de momento podemos contestarles y si necesitaran detalles, cuenten siempre con sus attos. afmos. S. S.,

Álvarez Sobrino y Cía.

<sup>1</sup> When the noun object precedes its verb the corresponding pronoun object is used with the verb.

## 103

Guatemala, 28 de Julio de 1906.

Sres. Falbert, Koch y C<sup>da</sup>.,

Nueva York.

Muy Sres. míos:

Respondiendo en general á su pregunta del 6 de junio, les diré que sí podría establecerse una buena hacienda de caucho en esta comarca.

Particularizando más, indicaré que de los dos factores más importantes: capital y trabajo, necesarios para toda explotación, el primero está en sus manos y el otro en este país. Como el producto habrá de exportarse en bruto, trabajándolo luego en esa República, pueden hallarse aquí los hombres necesarios, con práctica en ese cultivo, y una vez desarrollados los árboles, el cuidado y atención que requieren luego son relativamente pocos.

El problema por de pronto consiste en las comunicaciones, no por lo difíciles sino por lo lentas que son.

Su cualidad de extranjeros no les ha de perjudicar en lo más mínimo como parecen temer, pues son muchos los que se hallan establecidos en el país, donde han creado intereses y familia. Las luchas, rencillas y desacuerdos en la América Central, lo mismo que en todos los países hispano-americanos, se entablan y desarrollan entre los gobiernos y ciertos sindicatos extranjeros, algunos de los cuales afectan desde el principio una actitud civilizante industrial-conquistadora, por decirlo así, harto ofensiva para quienes creen que los

Hernán Cortés, Pizarros y Núñez de Balboa tuvieron su época y cumplieron ya su misión en estas tierras. Es decir, que junto con el dinero, que aquí no lo es todo, conviene importar también algún tacto.

El país ofrece recursos agrícolas para quien sepa explotarlos y es hospitalario.

Con estos datos, dados á la ligera, pueden Vds. formarse idea de las condiciones generales que aquí predominan en lo que concierne á su proyecto.

Siempre á sus órdenes para cuanto se sirvan mandarme, soy de Vds. atto. S. S.,

Benjamín Romero.

### RECIBOS

He recibido de D<sup>na</sup>. Álvaro Tuero, la cantidad de \$227 oro por el alquiler correspondiente al mes de Abril, de la casa de mi propiedad que ocupa en la calle Broad N<sup>o</sup>. 13.

Nueva York, 1<sup>o</sup> de Mayo de 1905.

Son \$227.

Sebastián Huro.

He recibido de D<sup>na</sup>. Jaime Herrera \$500 plata (quinientos pesos plata) á cuenta de los \$1000 que en el mismo metal le adelanté el 20 del pp<sup>do</sup>.

Nueva York, 23 de Mayo de 1905.

Son \$500.

Eusebio Escanriza.

He recibido de los Sres. MacDonald y C<sup>ta</sup>., la cantidad de \$50.00 oro (cincuenta pesos oro) por el alquiler de

la tienda de mi propiedad situada en Filadelfia, Calle Walnut, N°. 380.

Son \$50 oro.

Andrés Tovar.

No. 460.

Sevilla, 15 de Feb°. de 1906.

He abonado en cuenta á los Sres. Cobo H<sup>os</sup>. de Santander, la suma de (\$500) quinientos pesos oro español que por su cuenta me ha entregado en dicha especie Pedro Rendón de Bilbao.

Son \$500 oro.

Andrés Robles.

### MODELO DE PAGARÉ

Pagaré á la orden de D<sup>a</sup>. Juan Chacón á los dos meses de la fecha, la cantidad de tres mil pesos en efectivo, valor que he recibido de dicho señor, en efectos, á mi entera satisfacción, y para su seguridad firmo el presente en Vigo, á 23 de Mayo de 1906.

Son \$3000 en efectivo.

Arturo Ferraris.

### CARTA ORDEN DE CRÉDITO

Sr. D<sup>a</sup>. Pablo Guerra,  
Cádiz.

Córdoba, 10 de Abril de 1906.

Muy Sr. mío:

En virtud de la presente y sin más aviso, se servirá Vd. pagar al dador, D<sup>a</sup>. Enrique Flores, la cantidad de doscientos pesos, valor recibido del mismo y que anotará Vd. en la cuenta de su affmo. S. S.,

José Pons.

## LETRA DE CAMBIO

No. 322.

Son \$2000 efectivos.

Madrid, 10 de En°. de 1906.

Á sesenta días fecha se servirá Vd. mandar pagar por esta primera de cambio á la orden de D<sup>na</sup>. Venancio González, la cantidad de dos mil pesos en efectivo, valor recibido de dicho señor, que anotará Vd. en cuenta, según aviso de hoy.

Francisco Valverde.

Al Sr. D<sup>na</sup>. Domingo Sales, Madrid.

## LIBRANZA

Sr. D<sup>na</sup>. Clemente Godínez.

Por el presente libramiento se servirá Vd. pagar en esa misma ciudad de Barcelona, á la orden de D<sup>na</sup>. Salvador Guiteras, la cantidad de cincuenta pesos oro, que he recibido de dicho señor y que anotará Vd. en mi cuenta corriente.

Tarragona, 1° de Mayo de 1906.

Juan Belloc.

## SOBRES DE CARTAS

S<sup>ra</sup>. D<sup>ña</sup> Antonio Pla,  
Fuencarral, 120-2<sup>o</sup> - dcha.  
Madrid,  
España.

Vía Londres.

Sra. D<sup>ña</sup> Ana González,  
Calle de San Andrés, N<sup>o</sup> 15 final,  
España,  
Asturias,  
Oviedo.



## SOBRES DE CARTAS

*Exmo. Sr. Dn. L. Álvarez Martínez,  
Senador del Reino,  
América, 24-bajo,  
Valencia,  
España.*

*Sres. N. Plazabal y Cía.,  
Comerciantes Importadores,  
Bilbao,  
España.*

## SOBRES DE CARTAS

Sr. Dn Ricardo Angulo,  
Abogado,  
San Andrés, 75-3º izda,  
Barcelona,  
España.

Srta. Da. Emilia Reyes,  
Plaza Mayor, N.º 15, piso 4º,  
Sevilla,  
España.



## SPANISH ABBREVIATIONS

*For English equivalents consult vocabulary.*

Ab <sup>l</sup> .	Abril.
á/c or á c.	á cargo.
adm̄or.	administrador.
af <sup>mo</sup> or aff <sup>mo</sup> .	afectísimo.
Ag <sup>to</sup> .	Agosto.
ap <sup>ble</sup> .	apreciable.
art <sup>o</sup> .	artículo.
at <sup>o</sup> or att <sup>o</sup> .	atento.
á/v.	á la vista.
Barn̄a.	Barcelona.
B. L. M. or b. l. m.	besa la mano.
B. L. P. or b. l. p.	besa los pies.
C <sup>a</sup> or C <sup>ia</sup> .	compañía.
cap <sup>n</sup> .	capitán.
c/cte.	cuenta corriente.
corr <sup>te</sup> or cte.	corriente.
cta. or c/.	cuenta.
D or D <sup>a</sup> .	Don.
D <sup>a</sup> .	Doña.
dcho.	derecho.
d/f.	días fecha.
dho.	dicho.
Dic <sup>e</sup> or Dic <sup>bre</sup> or 10 <sup>bre</sup>	Diciembre.
Doct. or D <sup>r</sup> .	doctor.
d/v.	días vista.
E.	este.
En <sup>o</sup> .	Enero.

<u>Exmo.</u>	Excelentísimo.
f. a. b.	franco á bordo.
fav <sup>da</sup> .	favorecida.
fcha. <i>or</i> fha.	fecha.
Feb <sup>o</sup> .	Febrero.
frs. <i>or</i> fcs.	francos.
gob <sup>o</sup> .	gobierno.
H <sup>o</sup> , H <sup>os</sup> .	hermano, hermanos.
íd.	ídem.
iq <sup>do</sup> <i>or</i> izq <sup>do</sup> .	izquierdo.
£.	libras esterlinas.
lb(s).	libra(s).
m.	minuto, metro.
m/c.	mi cuenta, mi cargo.
m/f.	meses fecha.
m/v.	meses vista.
N.	norte.
n/ <i>or</i> ntro.	nuestro.
N. B.	notabene.
n/c.	nuestra cuenta.
n <sup>o</sup> .	número.
Nov., Nov <sup>(br)</sup> e, 9bre.	Noviembre.
ntro.	nuestro.
O.	oeste.
o.	orden.
Oct., Oct <sup>(br)</sup> e, 8bre.	Octubre.
p/.	por, para.
P. D.	Posdata.
p. ej.	por ejemplc
p <sup>o</sup> o.	por ciento.
pg <sup>do</sup> .	pagadero.
p <sup>o</sup> . nto.	peso neto.
pp <sup>do</sup> .	próximo pasado.
pral.	principal.
P. S.	Post scriptum.
p <sup>tas</sup> .	pesetas.
Q. B. S. M. <i>or</i> q. b. s. m.	que besa sus manos.

Q. B. S. P. <i>or</i> q. b. s. p.	que besa sus pies.
S.	sur.
s/.	sobre, su.
Sa.	Señora.
s/c.	su cuenta.
s. e. ú. o.	salvo error ú omisión.
Sep., Se(p)t <sup>bre</sup> , 7 <sup>bre</sup> .	Se(p)tiembre.
sig <sup>te</sup> .	siguiente.
s/n.	sobre nosotros.
Sr.	Señor.
Sra.	Señora.
Sres., Srs.	Señores.
Srta.	Señorita.
S. S. S.	su seguro servidor.
ult <sup>o</sup> .	último.
U. <i>or</i> Ud.; Uds.	Usted; Ustedes.
v.	valor.
V. <i>or</i> Vd.; Vds.	Usted; Ustedes.
v. g.	verbi gracia.
vtro.	vuestro.
V. V.	Ustedes.



## IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

### LETTER 1.

Se encontraba demasiado en-      He was too ill.  
fermo.

### LETTER 2.

Dejar salir á mi hijo.	To let my son go.
Á las doce y media.	At half-past twelve.
Mandar á un encargo.	To send on an errand.

### LETTER 3.

Se halla actualmente en	He is at present in . . .
Quisiera.	He would like.
Anticipo gracias por la re- puesta.	I thank you in advance for the reply.

### LETTER 4.

Á las diez.	At ten o'clock.
Pidiéndome una cita.	Asking me for an appointment.
Me alegraré de saludar á Vd.	I shall be glad to greet you.

### LETTER 5.

Siente en el alma.	He regrets deeply.
Asistir á la cita.	To keep the appointment.
Por haber salido de.	On account of having left.
Á su regreso.	On his return.
Abusará de su bondad.	He will take advantage of your kindness.



## 82    IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

### LETTER 6.

Lo mucho que me apena.	How much I am grieved by.
Espero que aquélla no sea de cuidado.	I hope it may not be serious.

### LETTER 7.

Estimaré infinito que.	I shall be exceedingly obliged if.
El teléfono de larga distancia.	The long-distance telephone.

### LETTER 8.

Acompaño una orden postal.	I enclose a P. O. order.
Porte pagado.	Charges paid.
Esperando que despachen pronto.	Hoping that you may send soon.

### LETTER 9.

Para que me subscriban por.	To subscribe for.
-----------------------------	-------------------

### LETTER 10.

Un giro de Nueva York.	A New York draft.
Pagadero á su orden.	Payable to your order.
Hasta la fecha.	To date.
Estimaremos que.	We shall be glad if.

### LETTER 11.

Con la presente.	Herewith.
Un giro contra . . .	A draft on . . .
Acreditar en mi cuenta	To credit to my account.
Arrojando un saldo á su favor.	Showing a balance in your favor.
Estimaré se sirva darme aviso de recibo.	I shall be glad if you will please notify me of receipt.

### LETTER 12.

Con esta.	Herewith.
-----------	-----------

LETTER 13.

Incluyo un giro de \$300.  
Á vuelta de correo.

I enclose a draft for \$300.  
By return mail.

LETTER 14.

Acabo de recibir.  
Estoy conforme con el total.  
Á cuenta.  
Á la mayor brevedad.

I have just received.  
I find the amount correct.  
On account.  
At my earliest convenience.

LETTER 15.

En esta incluimos factura  
de ...  
El 1º del corriente.

You will find enclosed invoice  
of ...  
The first inst.

LETTER 16.

Carta del 12 actual.  
Les cargamos en cuenta 5000  
marcos.  
Un giro á corto plazo.

Letter of the 12th inst.  
We debit your account with  
5000 marks.  
A draft at short date.

LETTER 17.

Conocimiento de embarque y  
factura.  
Al pie de la letra.

Bill of lading and invoice.  
Exactly.

LETTER 18.

Devolver firmado.  
Me ofrezco á sus órdenes.

To return receipted.  
I am at your service.

LETTER 19.

Sírvanse retirar de esta.  
Un giro á 30 días.

You will find enclosed.  
A 30-day draft.

## 84    IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

### LETTER 20.

Un estado de su cuenta.	A statement of your account.
Encontrar de conformidad.	To find correct.
Girar contra.	To draw on.

### LETTER 21.

Según acostumbro hacer.	As I am accustomed to do.
Cuya cantidad.	Which amount.

### LETTER 22.

Pago total de su cuenta.	Payment of your account in full.
--------------------------	----------------------------------

### LETTER 23.

Nos permitimos llamar su atención.	We beg to call your attention.
Respecto de.	With regard to.
Su cuenta ya vencida.	Your overdue account.

### LETTER 24.

Hace ya un mes.	A month ago.
Por lo menos.	At least.

### LETTER 25.

Con fechas.	On the dates.
Sentimos tener que decirle.	We regret that we must inform you.
Efectuando una remesa.	Making a remittance.
Nos veremos en la necesidad de cobrar.	We shall be obliged to collect.
Valiéndonos de.	Making use of, having recourse to.
En espera de su respuesta.	Awaiting your reply.

LETTER 26.

Por saldo de mi cuenta.	As balance of my account.
Á cuyo cargo corre la correspondencia.	Who has charge of the correspondence.
Se le traspapelaron las cartas.	He mislaid the letters.
Quedar satisfecho.	To be satisfied.

LETTER 27.

Ni siquiera.	Not even.
Me veo precisado.	I am compelled.
Bien á mi pesar.	Much to my regret.
Valerme de otros medios.	To have recourse to other means.
Agencia de Cobros.	Collection Agency.

LETTER 28.

Adjunto.	Enclosed.
Desde hace tres meses.	For the last three months.
Dicho señor.	The said gentleman.
Cumplir sus compromisos.	To meet his obligations.

LETTER 29.

Girar á la vista.	To draw at sight.
-------------------	-------------------

LETTER 31.

Agradeceremos infinito (que).	We shall be exceedingly obliged if.
Á la brevedad posible.	At your earliest convenience.

LETTER 32.

Librar á 30 días.	To draw at 30 days.
-------------------	---------------------

LETTER 33.

De él depende.	On it depends.
Tomar informes.	To obtain information.

## 86    IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

### LETTER 34.

Su valor es de ptas. 525.  
Renovará de pedidos.

Their value is 525 pesetas.  
You will send us further  
orders.

### LETTER 35.

Mañana mismo.  
Abajo expresado.  
Les debitamos en cuenta.

Not later than to-morrow.  
Below mentioned.  
We charge to your account.

### LETTER 37.

Á su debido tiempo.  
Venía atrasado.  
Los tercios de referencia.  
Para esa.

In due time.  
It was late in arriving.  
The bales referred to.  
For your city.

### LETTER 38.

Hace dos días.  
Llenar su pedido.  
En breve.

Two days ago.  
To fill your order.  
Shortly.

### LETTER 39.

Suspender el envío.  
Acceder á nuestra petición.

To hold the shipment.  
To grant our request.

### LETTER 40.

Su apreciable carta del 5 del  
corriente.

Your favor of the 5th inst.

De otra manera.  
Ponemos especial cuidado.

Otherwise.  
We take special pains.

### LETTER 42.

Nos apresuramos á enviarle.  
Tenemos como regla.  
En cuanto nos es posible.

We hasten to send you.  
We make it a rule.  
As far as we can.

Á pagar cuando se reciban.	C. O. D.
Cuantos detalles necesite.	All the information you may need.
Si nos lo hace saber.	If you will let us know.
En espera de una pronta respuesta.	Awaiting an early reply.

LETTER 43.

Hace cerca de dos semanas.	About two weeks ago.
Si dicho catálogo llegó á sus manos.	If the above-mentioned catalogue reached you.
Tenemos la certidumbre.	We are certain.
Los cedemos á módico precio.	We sell them at a reasonable price.
Servimos todos los pedidos.	We fill all orders.
¿Tendremos pronto noticias suyas?	Shall we soon hear from you?

LETTER 44.

Á pagar al recibo.	C. O. D.
Que no suba de \$0.50.	Which doesn't cost more than 50 cents.

LETTER 45.

Tengo á la vista.	I have before me.
-------------------	-------------------

LETTER 46.

Estimaríamos nos las diese á conocer.	We should be glad if you would let us know them.
En lo posible.	As far as possible.
Á vuelta de vapor.	By return steamer.

LETTER 47.

Los artículos han de ser . . .	The articles must be . . .
Los plazos concedidos.	The credits granted.
No prestan facilidades.	They do not offer facilities.

## 88    IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

Con que hay que contar.	Which has to be counted on.
Por último.	Lastly.
Ha de ser.	He must be.
La mayor parte.	The majority.
En lo más mínimo.	In the slightest.
Muy en breve.	Very shortly.

### LETTER 48.

Lo más pronto posible.	As soon as possible.
Dado caso que.	In case.
Tendría que estar terminado.	It would have to be finished.
Hacia mediados de Octubre.	About the middle of October.

### LETTER 49.

Acabo de recibir.	I have just received.
Tengo el sentimiento de participarles.	I regret to inform you.

### LETTER 50.

Con avería.	In damaged condition.
Hace poco.	A short time ago.
Lo primero.	The first thing.
Expresar por escrito.	To express in writing.
Si así fuere.	If such should be the case.
Háganos saber.	Let us know.
Á su juicio.	In your opinion.
Lo ocurrido.	What has occurred.
Nos hacemos cargo.	We are aware.
Por eso.	Therefore.
Por desgracia.	Unfortunately.
El cuidado que ponemos.	The care we take.
Tenemos la certeza.	We are certain.
No nos echará la culpa.	You will not blame us.
Antes de dar paso alguno.	Before taking any steps.

### LETTER 51.

De acuerdo con.	In accordance with.
Paso á deci .	I proceed to say.
Le he rebajado.	I have deducted from it.

LETTER 52.

Obra en nuestro poder.	We are in receipt of.
Vd. se da por satisfecho.	You will be satisfied.
Con que le enviemos.	With our sending you.
Lo menos posible.	As little as possible.
Franco de porte.	Free of charge.
En lo fu'uro.	In the future.
En cuanto necesite Vd. algún artículo.	When you need any article.
No dude en pedirnoslo.	Do not hesitate to order it of us.

LETTER 53.

Nos vemos en la necesidad.	We are obliged.
Mercancías de nues'ra propiedad.	Merchandise belonging to us.
Hemos tenido que reemplazar.	We have had to replace.
Prestar atención.	To pay attention.
Lo expuesto.	That which has been set forth.

LETTER 54.

He tenido que comprar.	I have had to buy.
De cuando en cuando.	From time to time.
Me he visto precisado.	I have been obliged.
Para el 15.	By the 15th.
Dar mi orden por nula.	To cancel my order.

LETTER 55.

Siento infinito.	I am very sorry.
Cumplir un encargo.	To fill an order.

LETTER 56.

Estimaré que me dé Vd. de baja.	I shall be glad if you will drop my name.
---------------------------------	---



## 90 IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS

### LETTER 57.

Respecto de.	With regard to.
En cuanto reciba esta carta.	When you receive this letter.
Á que atenerme.	What to depend on.

### LETTER 58.

De un momento á otro.	At any moment.
Lo antes posible.	As soon as possible.

### LETTER 59.

Me he hecho debido cargo de cuanto me dicen.	I have taken due note of all that you say.
En pie.	Under discussion.
No es de extrañar.	It is not surprising.
En suma.	In short.
Toca á otros.	It is the duty of others.

### LETTER 60.

Por falta de pago.	For non-payment.
Á vuelta de correo.	By return mail.

### LETTER 61.

Es en mi poder.	I am in receipt of.
Por parte de . . .	On the part of . . .
Hacer honor á.	To honor.
Adjunto.	Enclosed.
Acusar recibo.	To acknowledge receipt.

### LETTER 62.

Hacer cobros.	To make collections.
Con los que contaba.	Which I was counting on.
Por lo tanto.	Therefore.
Á serie posible.	If you can.
Dar este paso.	To take this step.

LETTER 63.

Me veo en la absoluta imposibilidad.	I find it absolutely impossible.
Me permito pedirles.	I beg to request you.
Habré hecho efectivos fondos.	I shall have cash on hand.

LETTER 64.

Habiendo sabido que . . .	Having learned that . . .
Va á cesar en sus negocios.	Is going to give up business.
Nos tomamos la libertad.	We take the liberty.
Cuantas ventajas pudiéramos.	All the advantages we could.
Responder de.	To answer for.
Por si acaso quieren.	In case you wish.
Ordenarnos como prueba.	To give us a trial order.

LETTER 65.

La presente tiene por objeto . . .	The object of the present letter is . . .
Piensa establecer.	Intends to establish.
En esa ciudad.	In your city.

LETTER 66.

Quedaríamos agradecidos.	We should be grateful.
--------------------------	------------------------

LETTER 67.

Me permito solicitar una colocación.	I beg to apply for a position.
Tengo dieciocho años de edad.	I am sixteen years old.
Me he graduado en . . .	I am a graduate of . . .
Vd. puede dirigirse á . . .	You may apply to . . .

LETTER 68.

Por haber liquidado la casa.	On account of the firm having wound up its affairs.
Tomar en cuenta mi solicitud.	To consider my application.

LETTER 69.

Aspirante á . . .	Applicant for . . .
He cumplido diecinueve años de edad.	I am nineteen years of age.
Reñó las condiciones necesarias.	I possess the necessary qualifications.
En caso de que atendieran Vds. á mi demanda.	In case you should consider my application.

LETTER 70.

Renunciar al puesto.	To resign the position.
----------------------	-------------------------

LETTER 71.

A quien pueda interesar.	To whom it may concern.
A quienquiera que necesite de sus servicios.	To whoever may need his services.

LETTER 72.

Ha desempeñado sus deberes.	He has fulfilled his duties.
En cuanto emprenda.	In all that he undertakes.

LETTER 73.

Nos ha prestado excelentes servicios.	Has rendered us excellent service.
Una estenógrafa aventajada.	A first-class stenographer.

LETTER 74.

De cuantos le trataron.	Of all those who had relations with him.
Su acrisolada honradez.	His sterling honesty.
Con sentimiento mfo.	To my regret.

LETTER 75.

Se hará cargo de.	He will take charge of.
De este modo,	In this manner.

LETTER 76.

Bajo la razón social.	Under the firm name.
Sociedad en comandita.	Limited company.
Socio comanditario.	Silent partner.

LETTER 77.

Nos tendrá á su disposición.	We shall be at your service.
El incremento que han tomado nuestros negocios.	The growth of our business.
Sabremos complacerlo.	We shall manage to please you.

LETTER 78.

Las primeras materias.	The raw material.
Al por mayor.	Wholesale.
Teniendo la seguridad de que hemos de contarles . . .	Being certain that we shall count you . . .

LETTER 79.

Contamos con.	We are counting on.
Su factura de costumbre.	Your usual order.

LETTER 80.

Retirarse de los negocios.	To retire from business.
Aprovechamos esta oportunidad.	We avail ourselves of this opportunity.
Gracias por la protección que nos han dispensado.	Thanks for the support with which you have favored us.

LETTER 81.

Lo doloroso que es para mí.	How painful it is for me.
Á la mencionada reunión.	To the above-mentioned meeting.

LETTER 82.

Acaba de rehabilitarme.	Has just reinstated me.
-------------------------	-------------------------

**94    IDIOMS AND COMMERCIAL EXPRESSIONS**

**LETTER 83.**

De todos modos.	However.
Hacerselas entregar.	To have them delivered to you.
Deplorando lo sucedido.	Regretting the occurrence.

**LETTER 84.**

Confiamos en que.	We trust that.
-------------------	----------------

**LETTER 86.**

Dan gracias anticipadas.	Thank in advance.
--------------------------	-------------------

**LETTER 87.**

Que hubiera podido evitar.	Which he might have avoided.
De esa.	Of your city.

**LETTER 88.**

Tener á bien.	To be kind enough, to see fit.
---------------	--------------------------------

**LETTER 89.**

Aprovechamos la ocasión.	We avail ourselves of the opportunity.
--------------------------	--

**LETTER 90.**

En estas condiciones.	On these terms.
La hipoteca que gravaba la propiedad.	The mortgage which was (is) on the property.
Intereses devengados.	Accrued interest.
En metálico.	In cash.

**LETTER 91.**

Ahora mismo.	This very moment.
--------------	-------------------

**LETTER 92.**

Que se expresan á continuación.	Mentioned below.
Con destino á.	Bound for.

LETTER 93.

De aquí á 20 días.	Twenty days from now.
Pienso hacerle dar . . .	I intend to have it make . . .

LETTER 94.

Poner en su conocimiento.	To inform you.
Cuya muestra.	A sample of which.
Hoy mismo.	This very day.
En breve.	Before long.

LETTER 96.

Los hallan de recibo.	They find them suitable.
-----------------------	--------------------------

LETTER 99.

Por ser ya tarde.	On account of its being already late.
Me avistaré con él.	I shall have an interview with him.
Por la noche.	At night.
Al que irá á parar.	At which I shall put up.

LETTER 100.

Después de haberme enterado de . . .	After having learned . . .
Los hay aún.	There are some still.
No hay que pensar en ello.	It is not to be thought of.
No las hay de venta.	There are not any for sale.
Tiene que contar con . . .	Has to rely on . . .
En cuanto llegue.	As soon as I arrive.

LETTER 101.

De nuevo.	Again.
Evitar el hacerlo.	To avoid doing so.

LETTER 102.

En cambio.	On the other hand.
Con mucho.	By far.
La mano de obra.	Labor.
Fuera de propósito.	Out of place.
Hay campo bastante.	There is room enough.

LETTER 103.

Habrá de exportarse en bruto.	It will have to be exported unmanufactured.
Por de pronto.	For the present.
Es decir.	That is to say.
Conviene importar tacto.	One ought to bring in tact.

## LETTER OUTLINES

I. Write a letter from a parent asking that his son may be excused from reciting his Spanish lesson, as he has been too ill to be able to prepare it.

See Nos. 1, 2.

II. Your train will make a stop of ten minutes at Fishkill. Write to Mr. Alfred Byrne asking him to meet you at the station to discuss a matter of business.

See Nos. 3, 7.

III. Send your check to Messrs. Callaghan & Bloom, payable to their order, for \$125 in payment of bill. Ask them to return bill receipted.

See Nos. 10, 12.

IV. Write a letter to Messrs. Lawrence & Koestner enclosing statement of their purchases of the "Climax Bread Boards" during the past six months, together with check for \$127.65, the amount of rebate due them. Ask them to sign the enclosed statement certifying that they have not sold the Bread Boards at less than \$10.00 a dozen. As you desire to continue the same plan for the next six months, ask them if they



wish to continue the agreement. Thank them for their co-operation.

See Nos. 15, 16, 17.

V. Write to Mr. Fred Hagemeyer asking for a statement of your account, as you have sold your business and wish to settle all accounts.

See No. 20.

VI. Acknowledge receipt of check for \$98.76 from John Haelele, which amount you place to his credit in payment of invoices of May 3, 7, and 12.

See No. 22.

VII. Translate the following:

Your esteemed favor of the 29th ult. is received with enclosure as stated, \$79.57, and the same is placed to your credit, with thanks.

*N.B.*—Do not attempt to translate this word for word. Do not condense too much.

See No. 22.

VIII. Request Antonio Jiménez to remit. You are sorry to remind him of the fact that his account is three months overdue, and you have waited long enough for him to get the money. You have debts of your own to pay. You trust he will make a remittance without delay.

See Nos. 23, 24, 25.

IX. Write to Mr. Philip Ritchie calling his attention to his account, which is several months overdue. You need the money to make a payment of importance,

and it is necessary to collect funds. You would be glad if he would send you the total or pay something on account.

See Nos. 23, 24, 25.

X. You have written J. R. Barry calling his attention to his overdue account. Write his reply saying that he is sorry he cannot send check to-day, but business has been very dull. He wants an extension of time until next week or the week after, and promises to be more punctual in the future.

See No. 26.

XI. Write a letter to Alt & Tacke withdrawing all prices which have been in force, in favor of price and discount sheet enclosed. This advance is not arbitrary but made necessary by market conditions. Request further orders.

See Nos. 8, 22.

XII. Write Mr. J. H. Sperry's order for  $\frac{1}{4}$  dozen Bread Boards to be shipped via D. L. & W. R.R.

See Nos. 29, 30, 31, 32, 33.

XIII. Write to Mr. John Magee asking him, after date of your letter, to route all goods to be shipped by express, via X Y Z Despatch, office 592 Canal St., telephone 985 Franklin. Goods should be delivered to this company before 3 P.M. in order to be sent promptly.

See Nos. 29-48.

XIV. Write a letter to Messrs. Sealy and Twaddle informing them that your traveler Mr. Von Bremen will visit them shortly. Ask them to receive him and reserve for him their orders, which will be executed promptly.

See Nos. 29-48.

XV. Write to Mr. Chas. Hollenbeck enclosing a delivery order on the Clyde Steamship Co. which will enable him to get the matches he has ordered. Ask him to remove them from the dock immediately, as the Steamship Co. is not allowed to keep matches for any length of time.

See Nos. 29-48.

XVI. Replying to postal received from Mr. Loring Lane, tell him that you will forward by express to H. L. Kimlin samples of the following grades of matting:

<i>China.</i>	<i>Japan.</i>
Regal . . . . . 20 c.	Kioto . . . . . 25 c.
T. R. (white) 20 c.	Oito . . . . . 30 c.

You trust these samples will answer requirements.

See Nos. 34, 35, 36, 37.

XVII. Write to Messrs Drew & Greenberg, Savannah, Ga., enclosing invoice and B/Lad of goods ordered by them and shipped via Hardy Line. Express hope that goods may arrive safely, be satisfactory, and that you may receive further orders.

See Nos. 34, 35, 36, 37.

XVIII. Write Messrs. Lawrence & Koestner that you have received their order for 4 dozen Bread Boards, but cannot ship the goods at once. Inform them that there are no other jobbers in their territory receiving goods, and that they will receive them as soon as any of the other dealers. You cannot make a definite promise about the date of shipping, but hope to fill all orders about the last of the month.

See Nos. 34, 35, 36, 37, 38.

XIX. Mr. Arthur Lyons, having canceled his order for lamp-chimneys, refuses to accept the goods when they arrive. Write his letter.

See Nos. 39, 40.

XX. Write a reply to the preceding. You have not received his letter canceling the order. You urge him to keep the chimneys and will make an allowance of 15 cents a dozen on them, and besides would rather give him more time for payment than have the goods returned and possibly broken.

See Nos. 39, 40, 82.

XXI. Mr. Geo. Lugin has received a lot of goods by express which he says he ordered by freight. Express charges were 80 cents, freight would be 25 cents, so he charges to your account 55 cents. Write his letter.

See Nos. 49-59.

XXII. Write, in reply to the preceding, that you believe Mr. Lugin must be mistaken; that the order

was given to your salesman, who asserts that it was to be sent by express.

See Nos. 49-59.

XXIII. Write Mr. Lugrin's reply—that you are entirely mistaken, that you will find it a very rare occasion when he has ordered goods by express, and that this lot of wooden ware cost 80 cents by express, and he sees no reason why he should stand the expense.

See Nos. 49-59.

XXIV. Write complaint from Harry Bennett that the two rolls of wrapping-paper sent by you are too thin. He encloses samples of the kind sent and the kind ordered. He asks you to send the two rolls at once and advise him what to do with those he has.

See Nos. 49-59.

XXV. Write a reply to Mr. Bennett that you cannot locate his order. Ask him on what date shipment was made.

See Nos. 49-59.

XXVI. Mr. Michael Alberto writes you that he is short 1 crate of screens which you ordered for him from the Phoenix Screen Co. Having made complaint to this company, write their reply stating that they have inquired of the Traffic Department of the Rutland R.R., and have been informed that Alberto's screens were delivered, and that, therefore, it is a matter to

be adjusted between Mr. Alberto and his truckman.

See Nos. 49-59.

XXVII. You have received a letter from J. B. Hinkley complaining that he is charged too much for ice-cream freezers, as your salesman offered him a discount of 5%. Reply that this must be an error, as you are not allowed to make a discount or you would lose your rebate at the end of the year. The best you can do is to allow him the freight on 12 or more freezers.

See Nos. 49-59.

XXVIII. The Jersey M'f'g Co. have written you claiming that you have not allowed them freight on three invoices. Reply that this was an oversight on your part, and that they are entitled to 65 cents on shipment of June 15 and 52 cents on shipment of July 1, but on the July 18th shipment you cannot allow anything, as it was less than 100 lbs. You credit them with \$1.17.

See Nos. 49-59.

XXIX. Mr. Christopher Molloy has purchased one of your oil-heaters, which he says is leaky and cannot be repaired without being taken apart. Write his letter asking you what to do with it.

See Nos. 49, 50.

XXX. Write a reply to the preceding, instructing Mr. Molloy to send the heater to the factory of Schneider & Reardon, where it will be repaired and returned.

Instruct him to write his name plainly on the package and notify you, so that you may call the attention of the factory to the matter.

See Nos. 49, 50.

XXXI. Write the Excelsior Biscuit Co. that the candies ordered were received in damaged condition. Request them to send Bill of Lading, so that you may make claim against the B. C. R.R. Add a small order for biscuits.

See Nos. 49, 50.

XXXII. Write the reply of the Excelsior Biscuit Co. They regret to learn that goods arrived in damaged condition, but cannot send Bill of Lading as there were twelve different consignments in this car, all being on one Bill of Lading which is held by Messrs. Dannhauser Bros., and they will not give up the only Bill of Lading they have. The Biscuit Co. suggest that a claim might be made by giving the car number and explaining to the R.R. Co. that the B/Lad may be seen at any time in Montreal. The new order will be sent at beginning of next week.

See Nos. 50, 52, 53.

XXXIII. Mr. James Kehrer has not received until the 18th goods ordered by him which should have arrived not later than the 10th. Write his letter refusing to accept the merchandise.

See Nos. 54, 57, 58.

XXXIV. In reply to the preceding tell Mr. Kehrer

that the goods were shipped on the 4th and should have arrived on the 8th or 10th at latest; that you cannot consent to take the goods back; that he must look to the railroad company for redress.

See No. 55.

XXXV. Write Robert Hammarlund that you have received his one month's note for \$100.37 in payment of his protested check for \$98.96 and protest fees \$1.41, but that he should have added 50 c. interest. Ask him to send a new note for \$100.87.

See Nos. 60, 61.

XXXVI. Block and Martens write that they have received your letter enclosing check for \$65.04 which was protested and bill of protest fees \$2.40. They regret the occurrence and cannot understand it, as their account with the bank shows a balance in their favor more than enough to cover the check. They enclose check for \$67.44.

See Nos. 60, 61.

XXXVII. Apply to Messrs. Brown and Palmer for a position as stenographer and typewriter. State that you are anxious to secure employment in a good house, that you have completed a course in stenography and typewriting and can render good service in these branches; that, should your request be favorably received, you will conscientiously endeavor to justify the confidence reposed in you.

See Nos. 67, 68, 69.



XXXVIII. Answer the following advertisement:

*Bookkeeper's assistant wanted*—young man about 17, good handwriting, quick at figures, and not afraid to work; \$7.00 to start. Give references.

Opportunity, 317 Press.

See Nos. 67, 68, 69.

XXXIX. Write to Mr. Robert Schuyler stating that on the 30th of next month the partnership between Mr. Gilbert Jackson and Henry Karr, under the name of Jackson & Karr, will expire. After this date the business will be carried on by Mr. Jackson under the name Gilbert Jackson & Co.

See Nos. 76, 78, 80.

XL. Write a letter notifying customer that your firm, Smith & Co., has dissolved partnership; that you will continue your business in Spanish wines in partnership with your son under the name Smith & Son. Request that you may be favored with orders as in the past.

See Nos. 76, 77, 80.

XLI. Mr. Henry Huemrich has paid his bill twice. On May 11th he sent check and has the receipted bill. On May 29th your salesman presented the same bill, for which he gave another check. Write the letter of Mr. Huemrich in which he explains these facts and asks you to send him credit note for the amount.

See Nos. 83, 84, 85.

XLII. Write to Messrs. Hammond & McGrath that

in your payment of Apr. 20, for invoice of \$25.00, you did not deduct freight, which amounted to \$1.36. Ask them to remit.

XLIII. Write Messrs. Hammond & McGrath's reply to the preceding, enclosing amount in stamps in payment of freight paid by you.

XLIV. As you do not know Mr. J. H. Sperry, having received a first order from him, ask him for references.

See Nos. 86, 88.

See Letter Outlines, No. XII.

XLV. J. H. Sperry replies that he occupies the store formerly run by J. J. Palmateer, who has failed. He refers you to Messrs H. M. Connor & Co. He is disappointed at not receiving the goods and asks you to hurry the shipment.

See Nos. 86, 87, 88, 89.

XLVI. Halpin Bros. have referred you to Harding & Blunt as to their standing. Write Harding & Blunt's reply to your letter of inquiry, in which they say that it seems strange this firm should refer to them, as they know nothing about them, having sold them only C.O.D.

See Nos. 87, 89.

XLVII. Write also the reply of Locke, Trent & Co. about the same firm, in which they say that Halpin Bros. opened an account with them on Oct. 10, and since that time have bought four bills on their regular

terms of 60 days net, ranging from \$15 to \$65. Payments were prompt, but during the last few weeks there have been several inquiries from different sources, which would cause some suspicion. Nothing further is known, however, beyond the information given by the mercantile agency.

See Nos. 87, 89.

XLVIII. In answer to a postal asking prices on 5 gross mucilage, quote \$3.50 per gross, packed 3 dozen in a box, and \$3.75 per gross, 1 dozen in a box.

See No. 95.

# VOCABULARY



# VOCABULARY

## SPANISH-ENGLISH

### A

**á**, at, to, on; sign of the personal accusative.  
**abajo**, below; — **expresado**, mentioned below.  
**abierto**, *see* **abrir**.  
**abogado**, *m.*, lawyer.  
**abonar**, to give credit; pay, indemnity; — **en cuenta**, to credit account.  
**abono**, *m.*, manure, fertilizer; allowance, discount.  
**abrigo**, *m.*, shelter.  
**abril**, *m.*, April.  
**abrir**, to open.  
**absoluto**, absolute.  
**abusar (de)**, to abuse, impose upon.  
**acabar**, to finish; — **de**, to have just.  
**acaso**, perhaps.  
**acceder**, to accede, grant.  
**accidente**, *m.*, accident.  
**aceptación**, *f.*, acceptance.  
**aceptar**, to accept.  
**acerca de**, about, concerning.  
**acoger**, to admit, receive.  
**acomodar**, to accommodate.  
**acompañar**, to accompany, enclose.  
**aconsejar**, to advise.  
**acostumbrar**, to accustom, use; be accustomed.  
**acreditado**, distinguished, accredited.

**acreditar**, to credit.  
**acreedor**, *m.*, creditor.  
**acrisolado**, *pp.* *(f)* **acrisolar**; absolute, perfect, sterling.  
**acrisolar**, to refine, purify.  
**actitud**, *f.*, attitude, position.  
**activar**, *refl.*, to become brisk.  
**actividad**, *f.*, activity.  
**actual**, actual, present, instant.  
**actualmente**, at present.  
**acudir**, to assist, attend; apply, have recourse to.  
**acuerdo**, *m.*, opinion, agreement; **estar de —**, to be agreed; **de — con**, in accordance with.  
**acusar**, to accuse; — **recibo**, to acknowledge receipt.  
**adaptar**, to adapt.  
**adelantar**, to advance.  
**además**, besides.  
**adeudar**, to owe.  
**adjuntar**, to enclose.  
**adjunto**, enclosed.  
**administración**, *f.*, administration.  
**administrador**, *m.*, administrator, manager.  
**admitir**, to admit, accept.  
**adoptar**, to adopt.  
**aduana**, *f.*, custom-house; **despacho de —**, customs' business, clearance.  
**afectar**, to affect, assume.  
**afectísimo**, very devoted.  
**afilar**, to whet, grind; **piedra de —**, grindstone.

afirmar, to declare.  
 agencia, *f.*, agency.  
 agente, *m.*, agent; — *viajero*, (American) commercial traveler.  
 agitar, to agitate, stir.  
 agosto, *m.*, August.  
 agradecer, to acknowledge a favor, thank.  
 agradecido, grateful.  
 agrícola, agricultural.  
 agua, *f.*, water.  
 ahí, there; *de — que*, on account of which.  
 ahora, now; — *mismo*, this very moment.  
 alcanzar, to follow, overtake, reach, obtain.  
 alegrar, *refl.*, to rejoice, be glad.  
 alemán, German.  
 Alemania, *f.*, Germany.  
 algo, something; *adv.*, somewhat.  
 algún, *see* alguno.  
 alguno, some, any;  
 alma, *f.*, soul, spirit; *sentir en el —*, to regret deeply.  
 almacén, *m.*, store, warehouse.  
 alpaca, *f.*, alpaca.  
 alquilar, to hire.  
 alquiler, *m.*, rent.  
 alrededores, *m. pl.*, environs.  
 alto, high, tall, elevated.  
 alza, *f.*, advance (in price).  
 ambos, both.  
 América, *f.*, America.  
 amigo, *m.*, friend.  
 añadir, to add.  
 ancho, wide, broad.  
 año, *m.*, year; *al —*, per annum; — *escolar*, school year.  
 anotar, to write down, note.  
 anterior, anterior, previous.  
 antes, *adv.*, before, beforehand; first, rather; — *de, prep.*, before; — *(de) que, conj.*, before; *lo — posible*, at the earliest possible moment.  
 anticipar, to anticipate; — *gracias*, to thank in advance.

antiguo, old, early, ancient, former.  
 anunciar, to announce, advertise.  
 anuncio, *m.*, announcement, advertisement.  
 apelar, to appeal.  
 apenar, to grieve.  
 aplicable, applicable.  
 aplicación, *f.*, application.  
 apoyar, to favor, support; *refl.*, to lean, rest upon.  
 apreciable, valuable, respectable; *su —*, your favor.  
 apresto, *m.*, preparation; *camisa sin —*, unlaundersed shirt.  
 apresurar, *refl.*, to hasten.  
 apropiado, appropriate, fit.  
 aprovechar, to make progress, profit by, take advantage of.  
 aptitud, *f.*, ability.  
 apuntar, to aim; put down in writing, note.  
 aquel, aquella, that.  
 aquél, aquélla, aquello, that, the one, the former.  
 aquí, here; *de — á quince días*, two weeks from now.  
 aquilatar, to assay, examine, find out the truth.  
 árbol, *m.*, tree.  
 argumento, *m.*, argument.  
 aritmética, *f.*, arithmetic.  
 arreador, *m.*, muleteer, driver.  
 arreglo, *m.*, arrangement.  
 arrojar, to hurl; — *un saldo*, to show a balance.  
 artículo, *m.*, article; — *s para caballeros*, gentlemen's furnishings.  
 asegurar, to secure, assure, insure; state, assert.  
 así, thus, so; — *como*, as well as, just as; *si — fuere*, if this should be the case; *por decirlo —*, so to speak.  
 asistencia, *f.*, presence; *falta de —*, absence.  
 asistir, to be present, attend; — *á una cita*, to keep an appointment.

**aspirante, m.,** applicant.  
**asumir, to** assume.  
**asunto, m.,** affair, business.  
**atención, f.,** attention, kindness;  
**prestar —, to** pay attention.  
**atender, to** attend, consider.  
**atener, refl., to** adhere to; **á que**  
**atener, what to** expect, on  
**what to** depend.  
**atentamente, attentively.**  
**atento, attentive, obliging; de**  
**Vd. — seguro servidor, yours**  
**respectfully; su atenta carta,**  
**your favor.**  
**atrasado, behind time.**  
**atrasar, refl., to** fall behind, be  
**in debt.**  
**atribuir, to** attribute.  
**aun, yet, still, even; — no,**  
**no —, not yet. (When em-**  
**phatic or following the verb,**  
**aún.)**  
**aunque, although.**  
**autor, m.,** author.  
**autorizar, to** authorize.  
**avenida, f.,** avenue.  
**aventajado, advantageous, ex-**  
**cellent.**  
**aventurado, hazardous.**  
**avería, f.,** damage.  
**avariado, damaged.**  
**avisar, to** advise, inform.  
**aviso, m.,** information, advice,  
**notice, advertisement; carta**  
**de —, letter of advice.**  
**avistar, refl., to** have an inter-  
**view.**  
**ayer, yesterday.**  
**ayuda, f.,** aid, assistance.  
**ayudante, m.,** assistant.  
**ayudar, to** aid, assist.  
**azafrán, m.,** saffron.  
**azúcar, m.,** sugar.  
**azul, blue.**

## B

**baja, f.,** fall in price; **dar de —,**  
**to drop (from list).**  
**bajo, low; cuarto —, ground-**  
**floor.**

**bajo, under.**  
**balance, m.,** balance, balance-  
**sheet.**  
**banca, f.,** banking.  
**banco, m.,** bank.  
**barato, cheap.**  
**barril, m.,** barrel.  
**bastante, enough, sufficient,**  
**quite, rather.**  
**batalla, f.,** battle, struggle.  
**beneficio, m.,** benefit, profit.  
**beneficioso, beneficial.**  
**besar, to** kiss.  
**bien, well; si —, although;**  
**tener á —, to** be kind enough.  
**billete, m.,** note, ticket, bill.  
**bondad, f.,** goodness.  
**bonificación, f.,** allowance, dis-  
**count, bonus.**  
**bordo, m.; franco á —, free on**  
**board.**  
**botella, f.,** bottle.  
**breve, brief, short; en —, shortly.**  
**brevedad, f.,** brevity; **á la**  
**mayor —, á la — posible, at my**  
**(your) earliest convenience.**  
**bruto, coarse; en —, not manu-**  
**factured, in a raw state;**  
**peso —, gross weight.**  
**buen, bueno, good.**  
**bulto, m.,** package.  
**buque, m.,** ship, vessel; — **de**  
**vela, sailing vessel.**  
**buscar, to** look for, seek.

## C

**caballero, m.,** gentleman; ar-  
**tículos para —s, gentlemen's**  
**furnishings.**  
**cabeza, f.,** head.  
**cablegrama, m.,** cablegram.  
**cabo, m.,** end; **llevar á —, to**  
**carry out.**  
**cada, each, every; — uno, each**  
**one.**  
**café, m.,** coffee.  
**caja, f.,** box, cash.  
**cajero, m.,** cashier.  
**calidad, f.,** quality.  
**cálido, warm, hot.**



**calle, f., street.**  
**calor, m., heat, warmth; hace —, it is warm.**  
**cambiar, to change, exchange.**  
**cambio, m., change, exchange; en —, on the other hand; letra de —, bill of exchange; primera de —, first of exchange.**  
**camino, m., road, way.**  
**camisa, f., shirt; — sin apresto, unlaundered shirt.**  
**campaña, f., campaign.**  
**campo, m., country, field.**  
**cancelar, to cancel, annul.**  
**cantidad, f., quantity, amount.**  
**capacidad, f., capacity.**  
**capaz, capable.**  
**capital, m., capital, sum of money.**  
**capital, f., capital (city).**  
**capitalista, m., capitalist.**  
**capitán, m., captain.**  
**carácter, m., character.**  
**carga, f., load, burden, freight.**  
**cargar, to load, charge; — en cuenta, to charge to the account.**  
**cargo, m., burden, charge, employment; hacerse — de, to take charge of, to be aware of, realize, take note of.**  
**caro, dear.**  
**carpintero, m., carpenter.**  
**carta, f., letter; — de aviso, letter of advice; — orden de crédito, letter of credit.**  
**casa, f., house.**  
**casi, almost.**  
**caso, m., case, affair; dado — que, en — de que, in case.**  
**catálogo, m., catalogue.**  
**caucho, m., caoutchouc.**  
**causa, f., cause; á — de, on account of.**  
**causar, to cause.**  
**ceder, to cede, yield, sell.**  
**celo, m., zeal.**  
**centavo, m., cent.**  
**centro, m., middle, centre.**  
**cerca, near, about.**  
**cercano, near, neighboring.**

**certeza, f., certainty.**  
**certidumbre, f., certainty.**  
**certificado, m., certificate.**  
**certificar, to certify.**  
**cesar, to cease, stop.**  
**cien, ciento, hundred; por ciento, per cent.**  
**cierto, certain, sure, reliable.**  
**cifra, f., cipher, figure.**  
**cinco, five.**  
**cincuenta, fifty.**  
**circular, f., circular (letter).**  
**cita, f., appointment.**  
**citar, to make an appointment, quote, summon.**  
**ciudad, f., city; de esa —, of your city.**  
**ciudadano, m., citizen.**  
**cívico, civic.**  
**civilizante, civilizing.**  
**clase, f., class, kind.**  
**cliente, m., client, customer.**  
**clima, m., climate.**  
**cobrar, cobrarse, to recover, collect, receive.**  
**cobro, m., collection, payment.**  
**colocación, f., situation, position.**  
**color, m., color.**  
**comandita, f., silent partnership;**  
**sociedad en —, limited company.**  
**comarca, f., territory, district.**  
**comanditario; socio —, silent partner.**  
**comercial, commercial.**  
**comerciante, m., merchant.**  
**comercio, m., commerce, trade.**  
**comisión, f., commission.**  
**cómo, how? what?**  
**como, as, like, as if, since; así —, as well as; tan . . . —, so . . . as; tanto . . . —, both . . . and.**  
**compañía, f., company; — de seguros marítimos, marine insurance company.**  
**compensación, f., compensation.**  
**competencia, f., competition.**  
**competidor, m., competitor.**  
**complacer, to please, humor, content; refl., to take pleasure.**

**complazco**, *see* **complacer**.  
**completamente**, completely.  
**completo**, complete; **por** — completely.  
**composición**, *f.*, composition.  
**compra**, *f.*, purchase.  
**comprar**, to buy.  
**comprender**, to understand.  
**compromiso**, *m.*, compromise, embarrassment, obligation.  
**común**, common.  
**comunicación**, *f.*, communication.  
**comunicar**, to communicate.  
**con**, with; — **esta**, herewith.  
**conceder**, to give, grant.  
**concepto**, *m.*, thought, idea, opinion.  
**concernir**, to regard, concern.  
**concierna**, *see* **concernir**.  
**concurrir**, to concur, meet, attend.  
**condición**, *f.*, condition, qualification; *pl.* terms.  
**conducción**, *f.*, conveyance, carriage.  
**conducta**, *f.*, conduct.  
**confianza**, *f.*, confidence, trust; **digno de** —, trustworthy.  
**confiar**, to trust, entrust.  
**conforme**, conformable, consistent; **estar — con el total**, to find the amount correct; — **á**, agreeable to.  
**conformidad**, *f.*, conformity; **de** —, correct; **estar de** —, to agree with, be satisfied with, find correct.  
**conocer**, to know; **dar á** —, to make known.  
**conocido**, well-known.  
**conocimiento**, *m.*, knowledge, bill of lading; **poner en** —, to inform; — **de embarque**, bill of lading, shipping-bill.  
**conozca**, *see* **conocer**.  
**conozco**, *see* **conocer**.  
**conquistador**, conquering.  
**consecuencia**, *f.*, consequence.  
**conseguir**, to get, obtain, succeed.

**considerablemente**, considerably.  
**consideración**, *f.*, consideration.  
**considerar**, to consider.  
**consistir**, to consist.  
**constante**, constant, stable.  
**constantemente**, constantly.  
**constar**, to be clear, evident; be composed of.  
**construir**, to construct, build.  
**consulta**, *f.*, question proposed, consultation.  
**consumir**, to consume.  
**contabilidad**, *f.*, bookkeeping, accounting.  
**contado**; **al** —, for cash, cash down.  
**contar**, to count, relate; — **con**, to count on, rely on, consist of.  
**contemplación**, *f.*, contemplation, consideration.  
**contenido**, *m.*, contents.  
**contestación**, *f.*, answer, reply.  
**contestar**, to answer.  
**continuación**, *f.*, continuation; **á** —, below.  
**continuar**, to continue.  
**continuo**, continual.  
**contra**, against.  
**contraer**, to contract, incur.  
**contrario**, opposite, contrary; **al** —, on the contrary.  
**contrato**, *m.*, contract.  
**convendrá**, *see* **convenir**.  
**convenido**, agreed.  
**conveniencia**, *f.*, convenience.  
**conveniente**, advantageous, suitable, proper.  
**convenir**, to agree, suit, be fitting.  
**conviene**, *see* **convenir**.  
**convinimos**, *see* **convenir**.  
**corbata**, *f.*, necktie.  
**correcto**, correct.  
**corredor**, *m.*, broker.  
**correo**, *m.*, post, mail; **á vuelta de** —, by return mail.  
**correr**, to run, pass; **á cuyo cargo** corre, in whose charge it is.  
**correspondencia**, *f.*, correspondence.

**correspondiente**, corresponding, suitable.

**corresponsal**, *m.*, correspondent; one who deals with another residing in a different place.

**corriente**, current, general, instant; **cuenta** —, account current.

**cortesía**, *f.*, courtesy.

**cortésmente**, politely.

**corto**, short, small.

**costa**, *f.*, cost, coast.

**costar**, to cost.

**costo**, *m.*, cost.

**costumbre**, *f.*, custom; **el de** —, the usual one.

**crear**, to create.

**crédito**, *m.*, credit; **carta orden de** —, letter of credit.

**creer**, to believe, think.

**cuadradillo**, *m.*, little square, lump.

**cuadro**, *m.*, square, check; picture.

**cuál**, who?, which?, what?

**cual**, who, which, what; like, as; **el (la)** —, who, which, whom.

**cualidad**, *f.*, quality.

**cualquier(a)** any (whatever), some.

**cuándo**, when?

**cuando**, when; **de — en** —, from time to time.

**cuanto**, how much, all the ... that, all that; **en** —, as soon as, when; **en — á**, as for; **todo** —, all that.

**cuánto**, how much?

**cuarenta**, forty.

**cuarto**, fourth; room.

**cuatro**, four.

**cubierta**, *f.*, cover.

**cubo**, *m.*, cube.

**cubrir**, to cover.

**cuello**, *m.*, collar.

**cuenta**, *see* **contar**.

**cuenta**, *f.*, account, bill; **á** —, on account. **abonar en mi** —, to credit my account; — **corriente**, account current; **car-**

**gar en** —, **debitar en** —, to charge to the account; **tomar en** —, to consider.

**cuenta**, *see* **contar**.

**cuestión**, *f.*, question.

**cuidado**, *m.*, care; **de** —, serious, dangerous.

**culpa**, *f.*, fault, blame.

**culpable**, culpable, guilty.

**cultivador**, *m.*, cultivator, farmer.

**cultivo**, *m.*, cultivation.

**cultura**, *f.*, culture.

**cumplir**, to discharge, fulfil; — **años**, to reach one's birthday; — **un encargo**, to fill an order.

**cuyo**, whose?

**cuyo**, whose, of which, which.

## Ch

**chaqueta**, *f.*, jacket; — **de invierno de señora**, ladies' winter jacket.

**cheque**, *m.*, check.

## D

**dado**, *see* **dar**; — **caso que**, in case.

**dador**, *m.*, drawer of bill, bearer.

**daño**, *m.*, harm, damage.

**dar**, to give, strike; *refl.*, to

grow, be produced; — **á con-**  
**ocer**, to make known; — **de**

**baja**, to drop (a name from a  
list); — **por nulo**, to cancel;

— **se por satisfecho**, to be sat-  
isfied; — **un paso**, to take a  
step.

**datos**, *m. pl.*, data.

**de**, of, from; — **otro modo**, —  
**otra manera**, otherwise.

**dé**, *see* **dar**.

**debatir**, to debate, discuss.

**deber**, *m.*, duty.

**deber**, to owe; must, ought,  
should, be (to).

**debido**, due, owing; **á su** —  
**tiempo**, in due time.

debitar, to debit; — *en cuenta*, to charge to the account of.  
 decidir, *decidirse*, to decide.  
 decimal, decimal.  
 decir, to say, tell; *es* —, that is to say; *por* — *lo así*, so to speak.  
 declaración, *f.*, declaration.  
 declarar, to declare.  
 dedicar, to dedicate, devote.  
 dejar, to leave, let.  
 del, of the, from the.  
 delante de, before, in front of.  
 delicado, delicate.  
 demanda, *f.*, demand, request.  
 demasiado, too, excessively.  
 demora, *f.*, delay.  
*den*, *see* *dar*.  
 dentro de, within.  
 depender, to depend.  
 dependiente, *m.*, clerk.  
 deplorar, to deplore.  
 depositar, to deposit, place, trust.  
 depósito, *m.*, deposit, depot.  
 derecho, right.  
 derecho, *m.*, right, tax.  
 desacuerdo, *m.*, disagreement.  
 desarrollar, to develop.  
 desarrollo, *m.*, development.  
 desastroso, disastrous.  
 descanso, *m.*, rest.  
 descargar, to unload.  
 descargo, *m.*, exoneration, excuse.  
 desconocido, unknown.  
 descuento, *m.*, discount.  
 desde, from, since; — *que*, since; — *hace tres meses*, for the last three months.  
 desear, to wish, desire.  
 desempeñar, to redeem, perform, transact, fulfil.  
 deseo, *m.*, desire.  
 desgracia, *f.*, misfortune; *por* —, unfortunately.  
 despachar, to despatch, send away.  
 despacho, *m.*, office; — *de aduanas*, customs' business, clearance.

destino, *m.*, destiny, destination, situation; *con* — *á*, bound for.  
 destruir, to destroy.  
 destruyó, *see* *destruir*.  
 detalladamente, in detail.  
 detallar, to detail, enumerate, retail.  
 detalle, *m.*, detail.  
 detener, to stop, detain; *refl.*, to stop.  
 detenidamente, attentively, carefully.  
 deteriorar, to deteriorate, impair.  
 detuvo, *see* *detener*.  
 deuda, *f.*, debt.  
 deudor, *m.*, debtor.  
 devengar, to obtain as reward; — *interés*, to bear interest; *intereses devengados*, accrued interest.  
 devolver, to return, give back.  
 devuelto, *see* *devolver*.  
 devuelva, *see* *devolver*.  
 día, *m.*, day; *de aquí á quince días*, two weeks from now.  
 diario, *m.*, daily paper.  
 dibujo, *m.*, design, drawing, pattern.  
 dicho, *see* *decir*.  
 diciembre, *m.*, December.  
 diecinueve, nineteen.  
 dieciocho, eighteen.  
 diese, *see* *dar*.  
 diez, ten; *á las* —, at ten o'clock.  
 difícil, difficult.  
 dificultad, *f.*, difficulty.  
 diga, *see* *decir*.  
 digno, worthy; — *de confianza*, trustworthy.  
 dinero, *m.*, money.  
 diré, *see* *decir*.  
 dirección, *f.*, direction, address.  
 directamente, directly.  
 director, *m.*, director, principal.  
 diría, *see* *decir*.  
 dirigir, to direct, control, address; *refl.*, to resort, apply to, turn towards.  
 disgustar, to displease.

disimular, to dissemble, conceal, overlook, excuse.  
 disminuir, to diminish, lessen.  
 dispensar, to dispense.  
 disponer, to arrange, dispose.  
 disposición, *f.*, disposition, disposal.  
 dispuesto, *see* disponer  
 distancia, *f.*, distance.  
 distinción, *f.*, distinction.  
 distinto, distinct, different.  
 distrito, *m.*, district.  
 doce, twelve; *á las* — *y media*, at half-past twelve.  
 docena, *f.*, dozen.  
 doctor, *m.*, doctor.  
 doloroso, sorrowful.  
 dominar, to dominate, command.  
 dominó, *m.*, domino.  
 don, *m.*, Mr. (*used only before Christian names*).  
 doña, *f.*, Mrs., lady, mistress (*prefixed to Christian names of ladies*).  
 donde, where, in which.  
 dos, two.  
 doscientos, two hundred.  
 doy, *see* dar.  
 duda, *f.*, doubt.  
 dudar, to doubt, hesitate.  
 dudoso, doubtful.  
 durante, during, for.

## E

é, and (*used instead of y before or hi*).  
 economía, *f.*, economy, saving.  
 económico, economic.  
 echar, to cast, throw.  
 edad, *f.*, age.  
 edición, *f.*, edition.  
 edificio, *m.*, building.  
 editor, *m.*, editor, publisher.  
 editorial, editorial, publishing.  
 educación, *f.*, education.  
 educacional, educational.  
 efectivo, effective; *hacer* —, to cash.  
 efectivo, *m.*, cash.

efecto, *m.*, effect; *pl.*, goods, effects.  
 efectuar, to effect, bring about, make.  
 ejemplar, *m.*, copy.  
 ejemplo, *m.*, example.  
 él (*la, lo, los, las*), the, that, the one, those.  
 él, he, it.  
 elemento, *m.*, element.  
 ella, she, it, her.  
 ello, it.  
 ellos, they, them.  
 embalaje, *m.*, packing.  
 embarcadero, *m.*, landing-place, wharf.  
 embarcar, to embark, ship.  
 embarco, *m.*, embarking, shipment.  
 embargo, *m.*, embargo, seizure; *sin* —, yet, notwithstanding.  
 embarque, *m.*, shipping, shipment; *conocimiento de* —, bill of lading, manifest.  
 empaque, *m.*, packing.  
 empezar, to begin.  
 empieza, *see* empezar.  
 empleado, *m.*, employé.  
 emplear, to use, employ.  
 empleo, *m.*, employment, use.  
 emprender, to undertake.  
 empresa, *f.*, undertaking, enterprise, company.  
 en, in on; — *cuanto á*, as for.  
 encargado (de), in charge (of).  
 encargado, *m.*, manager.  
 encargar, to recommend, charge, order; *refl.*, to take charge of.  
 encargo, *m.*, charge, order, errand.  
 encontrar, to find, meet; *refl.*, to be; — *se con*, to meet.  
 encuentra, *see* encontrar.  
 endosar, to endorse.  
 energía, *f.*, energy.  
 enérgico, energetic.  
 enero, *m.*, January.  
 enfermedad, *f.*, illness.  
 enfermo, ill, sick.  
 enriquecer, to enrich.  
 enseñanza, *f.*, instruction.

**entablar**, to bring up (an affair), undertake; *refl.*, to arise.  
**entender**, to understand, hear; *refl.*, to come to an understanding.  
**enterar**, to inform, acquaint; *refl.*, to learn.  
**entorpecer**, to benumb, obstruct.  
**entrar**, to enter.  
**entre**, between, among; — **tanto**, meanwhile.  
**entregar**, to deliver, hand.  
**envanecer**, *refl.*, to take pride.  
**envasar**, to pack.  
**envase**, *m.*, packing.  
**enviar**, to send.  
**envío**, *m.*, remittance, consignment, shipment.  
**envolver**, to wrap up, involve  
**envuelto**, *see* **envolver**.  
**época**, *f.*, epoch, time.  
**error**, *m.*, error, mistake; **salvo** — **ú omisión**, errors and omissions excepted.  
**es**, *see* **ser**.  
**escala**, *f.*, scale.  
**escaso**, scarce, scanty, rare  
**escogido**, choice, select.  
**escolar**, *adj.*, school.  
**escribiente**, *m.*, amanuensis.  
**escribir**, to write; **máquina de** —, typewriter.  
**escrito**, *m.*, book, document; **por** —, in writing.  
**escritorio**, *m.*, desk, office.  
**escritura**, *f.*, writing, deed, instrument, contract.  
**escuela**, *f.*, school; — **superior**, high school.  
**ese**, **esa**, that; **esa** (ciudad), that city, your city.  
**ése**, **ésa**, **eso**, that, that one.  
**esforzar**, *refl.*, to exert one's self, make efforts.  
**esfuerzo**, *m.*, effort.  
**eso**, that, that thing; **por** —, therefore.  
**España**, *f.*, Spain.  
**español**, Spanish, Spaniard.  
**especia**, *f.*, spice.  
**especial**, special.

**especialidad**, *f.*, specialty.  
**especialmente**, especially.  
**especie**, *f.*, kind, sort.  
**especificar**, to specify, state.  
**espera**, *f.*, expectation; **en** — **de**, awaiting, hoping.  
**esperanza**, *f.*, expectation, hope.  
**esperar**, to hope, expect, wait for, await.  
**esposa**, *f.*, wife.  
**establecer**, to establish.  
**establecimiento**, *m.*, establishment.  
**estado**, *m.*, state, condition, statement.  
**estampado**, stamped, figured; — **s para vestidos**, printed dress goods.  
**estandarte**, *m.*, standard.  
**estar**, to be; — **de acuerdo**, to be agreed.  
**este**, **esta**, this, the latter; **con esta**, **en esta**, herewith; **esta** (ciudad), this city.  
**éste**, **ésta**, **esto**, this, this one, the latter.  
**este**, *m.*, East.  
**estenógrafo**, *m.*, stenographer.  
**esterlino**, sterling.  
**estima**, *f.*, esteem.  
**estimada**, *f.*, favor (letter).  
**estimado**, esteemed.  
**estimar**, to estimate, esteem, be glad.  
**esto**, this, this thing; — **es**, that is to say.  
**estoy**, *see* **estar**.  
**estrictamente**, strictly.  
**estropear**, to spoil, damage.  
**estudiar**, to study.  
**estudio**, *m.*, study.  
**estufa**, *f.*, stove.  
**estuve**, *see* **estar**.  
**estuvo**, *see* **estar**.  
**Europa**, *f.*, Europe.  
**europeo**, European.  
**evitar**, to avoid.  
**exactamente**, exactly.  
**exactitud**, *f.*, punctuality, accuracy.  
**exacto**, exact.

examinar, to examine.  
 excelente, excellent.  
 Excelentísimo, most excellent.  
 (*Applied to grandees, councilors of state, etc.*)  
 exclusivo, exclusive.  
 excursión, *f.*, excursion, trip.  
 excusa, *f.*, excuse.  
 existencia, *f.*, stock.  
 existir, to exist.  
 éxito, *m.*, success.  
 expediente, *m.*, "red tape."  
 expedir, to ship, issue, draw up.  
 experiencia, *f.*, experience.  
 experimentar, to experience.  
 explicación, *f.*, explanation.  
 explicar, to explain.  
 explotación, *f.*, working, improvement, development.  
 explotador, *m.*, exploiter, "grafter."  
 explotar, to work or develop (mines), cultivate.  
 exponer, to expose, explain, set forth.  
 exportación, *f.*, export, exportation.  
 exportar, to export.  
 expresar, to express; *abajo expresado*, mentioned below.  
 expuesto, *see* exponer.  
 extranjero, foreign.  
 extranjero, *m.*, foreigner.  
 extrañar, to wonder.  
 extraño, foreign, singular, strange.  
 extraviado, missing, mislaid.  
 extremo, extreme.

## F

fábrica, *f.*, factory; *marca de* —, trade-mark.  
 fabricación, *f.*, manufacture.  
 fabricar, to manufacture.  
 fácil, easy.  
 facilidad, *f.*, facility.  
 facilitar, to facilitate, supply.  
 fácilmente, easily.  
 factor, *m.*, factor.

factura, *f.*, invoice, order.  
 falta, *f.*, lack, want; — *de asistencia*, absence; — *de pago*, non-payment.  
 familia, *f.*, family.  
 favor, *m.*, favor.  
 favorable, favorable.  
 favorablemente, favorably.  
 favorecedor, *m.*, friend, well-wisher, customer.  
 favorecer, to favor.  
 fe, *f.*, faith.  
 febrero, *m.*, February.  
 fecha, *f.*, date.  
 fehaciente, authentic, substantial.  
 felicitar, to congratulate.  
 feliz, happy, fortunate.  
 ferretería, *f.*, hardware.  
 ferrocarril, *m.*, railroad.  
 fideos, *m. pl.*, vermicelli.  
 fiel, faithful.  
 figura, *f.*, figure.  
 Filadelfia, *f.*, Philadelphia.  
 fin, *m.*, end; *a — de*, in order to; *a — de que*, in order that.  
 finca, *f.*, farm, plantation.  
 firma, *f.*, signature, firm.  
 firmar, to sign.  
 flete, *m.*, freight.  
 folleto, *m.*, pamphlet.  
 fondo, *m.*, bottom, depth; *pl.* funds, capital.  
 forma, *f.*, form, shape.  
 formal, formal, methodical, punctual, straightforward.  
 formalidad, *f.*, formality, punctuality, straightforwardness.  
 formar, to form.  
 fortaleza, *f.*, fortitude, strength.  
 francamente, frankly.  
 franco, frank, open, free; — *de porte*, charges paid; — *a bordo*, free on board.  
 franco, *m.*, franc.  
 fruta, *f.*, fruit.  
 fruto, *m.*, fruit, product.  
 fuego, *m.*, fire.  
 fuera, outside, out, beyond; — *de propósito*, out of place.  
 fuera, *see* ser.

fuere, *see* ser; si así fuere, if such should be the case.  
 fuese, *see* ser.  
 futuro, future.

## G

galón, *m.*, gallon.  
 ganado, *m.*, cattle.  
 ganancia, *f.*, gain, profit.  
 ganar, to gain, earn.  
 garantía, *f.*, guarantee, security.  
 garantizar, to guarantee.  
 gasto, *m.*, expense, charge.  
 general, general; por lo —, generally.  
 generalmente, generally.  
 género, *m.*, class, kind; *pl.*, goods; —s de novedad, fancy goods.  
 generoso, generous.  
 gerente, *m.*, manager.  
 germen, *m.*, germ.  
 gestión, *f.*, conduct, effort, step.  
 girar, to turn, draw.  
 giro, *m.*, draft, exchange; line of business, department; — postal, post-office order.  
 gobierno, *m.*, government.  
 gracias, *f. pl.*, thanks; anticipar —, to thank in advance.  
 grado, *m.*, step, degree.  
 graduar, *refl.*, to graduate.  
 gran, grande, great, big, large, grand.  
 grandioso, magnificent, splendid.  
 granjear, to gain, win, obtain.  
 grata, *f.*, favor (letter).  
 grato, pleasing, pleasant.  
 gravar, to oppress, burden.  
 gravoso, grievous, painful, heavy.  
 guano, *m.*, guano.  
 guardar, to keep, put away.  
 guiar, to guide.  
 gustar, to please.  
 gusto, *m.*, taste, pleasure.

## H

ha, *see* haber.  
 haber, to have (auxiliary); — de, have to, be to; hay que, it is

necessary to, one must. (*The third person singular is used impersonally in the sense of: there is, there was, there will be, etc.*)

hablar, to speak.

hacer, to make, do; to have, get (*followed by Infinitive*); *refl.*, to become; — se cargo de, to take charge of, take note of, be aware of; — saber, to make known; — efectivo, to cash. (*Hace, hacía, followed by an expression of time is translated by ago, for, as: hace tiempo, some time ago; hacía algún tiempo, for some time.*)

hacia, toward.

hacienda, *f.*, estate, farm.

hacha, *f.*, axe.

haga, *see* hacer.

hago, *see* hacer.

hallar, to find; *refl.*, to be, to be found.

Hamburgo, *m.*, Hamburg.

han, *see* haber.

haré, *see* hacer.

haremos, *see* hacer.

haría, *see* hacer.

harina, *f.*, flour.

harto, enough, extremely.

hasta, as far as, up to, until, even; — que, until.

hay, *see* haber.

haya, *see* haber.

hecho, *see* hacer.

hecho, *m.*, action, fact.

helado, *m.*, ice-cream; máquina para hacer —s, ice-cream freezer.

hemos, *see* haber.

henequén, *m.*, henequen.

herir, to wound.

hermano, *m.*, brother.

hiciera, *see* hacer.

hiciese, *see* hacer.

hijo, *m.*, son; *pl.*, children.

hipoteca, *f.*, mortgage.

hispanoamericano, Spanish American.

hoja, leaf, sheet.



**hombre, m., man.**  
**homilía, f., sermon.**  
**honor, m., honor; hacer — á, to honor; tener á —, to consider (it) an honor.**  
**honradamente, honestly.**  
**honradez, f., honesty.**  
**honrado, honest.**  
**honroso, honorable, honest.**  
**hora, f., hour.**  
**hospitalario, hospitable.**  
**hotel, m., hotel.**  
**hoy, to-day; — mismo, this very day; — mañana, this morning.**  
**hubiera, see haber.**  
**hubiéramos, see haber.**  
**huelga, f., strike.**  
**humedad f. moisture.**

**idea, f., idea.**  
**idioma, m., language.**  
**ignorar, not to know.**  
**igual, equal.**  
**impedir, to prevent.**  
**implantar, to implant, inculcate.**  
**importación, f., import, importation.**  
**importador, m., importer.**  
**importante, important.**  
**importar, to import.**  
**importe, m., amount.**  
**imposibilidad, f., impossibility.**  
**imposible, impossible.**  
**imprensa, f., printing, printing-office.**  
**impreso, see imprimir.**  
**imprimir, to print.**  
**incendio, m., fire.**  
**incidente, m., occurrence.**  
**incluir, to include, enclose.**  
**incluso, including, enclosed.**  
**incluya, see incluir.**  
**incluye, see incluir.**  
**inconveniente, m., difficulty, objection.**  
**incremento, m., increase, growth.**  
**indemnizar, to indemnify.**  
**indicar, to indicate, point.**

**indiscutible, indisputable.**  
**indispensable, indispensable.**  
**indole, f., disposition, character.**  
**indudablemente, undoubtedly.**  
**industrial, industrial.**  
**inevitable, unavoidable.**  
**infección, f., infection.**  
**infinito, exceedingly.**  
**informal, informal, irregular.**  
**informar, to inform.**  
**informe, m., information, report.**  
**inglés, English.**  
**iniciar, to initiate, begin.**  
**inmediatamente, immediately.**  
**inmediato, immediate, next.**  
**inolvidable, never to be forgotten.**  
**insecto, m., insect.**  
**instrucción, f., instruction.**  
**intención, f., intention.**  
**intentar, to try, intend, mean.**  
**interés, m., interest; devengar —, to bear interest; —es devengados, accrued interest.**  
**interesar, to interest; á quien pueda —, to whom it may concern.**  
**interinamente, in the interim, provisionally.**  
**interior, m., interior.**  
**inútil, useless.**  
**invariable, invariable.**  
**investigar, to investigate.**  
**invierno, m., winter.**  
**involuntario, involuntary.**  
**ir, to go; — á parar, to put up at.**  
**izquierdo, left.**

## J

**jamás, never.**  
**jefe, m., chief, head.**  
**jornada, f., day's march, journey.**  
**joven, m. & f., young man or woman.**  
**jueves, m., Thursday.**  
**juguete, m., toy.**  
**juicio, m., judgment; á nuestro —, in our opinion.**  
**julio, m., July.**  
**junio, m., June.**

junto (á), beside, close to;  
— con, together with.  
justicia, *f.*, justice.  
justificar, to justify.  
juzgado, *m.*, tribunal, court.

## K

kilogramo, *m.*, kilogram.

## L

la, the, that, the one, she, her,  
it.  
lado, *m.*, side.  
lanilla, *f.*, woolen stuffs.  
largo, long, length.  
lastre, *m.*, ballast.  
le, him, it, you; to him, to her,  
to it, to you.  
leer, to read.  
lencería, *f.*, linen.  
lento, slow.  
letra, *f.*, letter, draft; al pie de  
la —, exactly; — de cambio,  
bill of exchange.  
libertad, *f.*, liberty.  
libra, *f.*, pound; — esterlina,  
pound sterling.  
libramiento, *m.*, warrant, order.  
libranza, *f.*, draft.  
libro, *m.*, book; tenedor de —s,  
bookkeeper.  
ligero, light, slight; á la ligera,  
lightly, expeditiously, super-  
ficially.  
límite, *m.*, limit, boundary.  
limpiar, to clean.  
línea, *f.*, line.  
liquidación, *f.*, settlement, bal-  
ance.  
liquidar, to liquidate, settle,  
wind up business.  
lisonjear, to flatter.  
lista, *f.*, list, stripe; — de pre-  
cios, price-list.  
listo, ready.  
lo, the, it, him, you, so; — que,  
that which, what; — cual,  
which.  
local, *m.*, premises, place.

lograr, to gain, obtain, succeed.  
lomo, *m.*, loin, back.  
Londres, London.  
los, the, them, you; — que,  
those who.  
lucha, *f.*, struggle.  
luego, presently, then, soon,  
afterward.  
lugar, *m.*, place; en — de, in-  
stead of.  
lunes, *m.*, Monday.

## Ll

llamar, to call; *refl.*, to be  
named.  
llegada, *f.*, arrival.  
llegar, to arrive, reach.  
llenar, to fill.  
llevar, to carry, bear; *refl.*, to  
carry away, carry out; — á  
cabo, to carry out.

## M

madera, *f.*, wood, lumber.  
maduramente, maturely, con-  
siderately.  
maduro, mature, ripe.  
mal, *m.*, evil, mischief.  
mal, badly.  
mal, malo, bad.  
mañana, *f.*, morning.  
mañana, to-morrow; — mismo,  
not later than to-morrow.  
mancha, *f.*, spot, stain.  
manchar, to stain.  
mandar, to send, order; (*fol-  
lowed by infinitive*) to have,  
get.  
manera, *f.*, manner; de — que,  
so that; de otra —, otherwise.  
manga, *f.*, sleeve.  
manifestar, to manifest, declare,  
inform.  
mano, *f.*, hand; — de obra,  
labor.  
mantener, to maintain, keep.  
mantenimiento, *m.*, mainte-  
nance.  
mapa, *m.*, map.

**máquina**, *f.*, engine, machine;  
— **de escribir**, typewriter; —  
**para hacer helados**, ice-cream  
freezer.

**maquinaria**, *f.*, machinery.

**marca**, *f.*, mark, trade-mark; —  
**de fábrica**, trade-mark.

**marcar**, to mark.

**marco**, *m.*, mark (German coin).

**marítimo**, maritime, marine;

**compañía de seguros** —s,  
marine insurance company.

**marque**, *see* **marcar**.

**martes**, *m.*, Tuesday.

**marzo**, *m.*, March.

**mas**, but.

**más**, more, most; **en lo — mínimo**,  
in the slightest.

**materia**, *f.*, matter, material;  
**primera** —, raw material.

**mayo**, *m.*, May.

**mayor**, greater, greatest, largest;  
**á la — brevedad**, at one's  
earliest convenience; **al por**  
—, at wholesale.

**me**, me, to me.

**mecanógrafo**, *m.*, typewriter.

**mediación**, *f.*, mediation.

**mediados**, middle.

**mediano**, moderate, medium,  
good-sized.

**medida**, *f.*, measure, size.

**medio**, *m.*, middle, means; **por**  
— **de**, by means of.

**medio**, half; **á las doce y media**,  
at half-past twelve.

**mejor**, better, best.

**mencionado**, above-mentioned.

**mencionar**, to mention.

**menor**, less; **al por —**, at retail.

**menos**, less, least, except; **por**  
**lo —**, at least; **lo — posible**,  
as little as possible.

**mercancía**, *f.*, merchandise.

**merecer**, to deserve.

**mérito**, *m.*, merit.

**mes**, *m.*, month.

**metal**, *m.*, metal.

**metálico**, *m.*, hard cash, coin,  
bullion.

**metro**, *m.*, meter.

**mezclar**, to mix.

**mi**, my.

**mientras**, while; — **que**, while;  
— **tanto**, meanwhile.

**miércoles**, *m.*, Wednesday.

**mil**, thousand.

**millón**, *m.*, million.

**mínimo**, least, smallest; **en lo**  
**más —**, in the slightest.

**minuto**, *m.*, minute.

**mío**, my, mine.

**misión**, *f.*, mission.

**mismo**, self, himself; same, very;  
**lo — que**, as well as; **hoy —**,  
this very day; **ahora —**, this  
very moment.

**modelo**, *m.*, model.

**moderno**, modern.

**módico**, moderate.

**modo**, *m.*, manner; **de otro —**,  
otherwise; **de este —**, in this  
manner; **de — que**, so that;  
— **de ser**, condition, disposi-  
tion; **de todos —s**, however.

**molestar**, to disturb, trouble.

**molestia**, *f.*, trouble.

**momento**, *m.*, moment; **al —**, at  
once.

**mostrar**, to show.

**movimiento**, *m.*, movement.

**mucho**, much; *pl.*, many; **con**  
—, by far.

**muestra**, *f.*, sample.

**mulo**, *m.*, mule.

**muy**, very; — **señor mío**, dear  
sir; — **señor nuestro**, dear sir;  
— **señores míos** (*nuestros*),  
gentlemen.

## N

**nada**, nothing.

**natural**, natural.

**naturaleza**, *f.*, nature.

**necesario**, necessary.

**necesidad**, *f.*, need, necessity.

**necesitar**, to need.

**negocio**, *m.*, business, affairs.

**negro**, black.

**neto**, net.

ni, nor, or; ni . . . ni, neither . . .  
 nor; — *siquiera*, not even.  
*ningún*, *ninguno*, no, none.  
*nifio*, *m.*, boy, child.  
 no, not, no.  
*noche*, *f.*, night; *por la —*, at night.  
*nombrar*, to name, appoint.  
*nombre*, *m.*, name.  
*normal*, normal.  
*norte*, *m.*, North.  
*norteamericano*, North American.  
*nos*, us, to us.  
*nosotros*, we, us.  
*nota*, *f.*, note.  
*notable*, notable, remarkable.  
*notar*, to note, observe.  
*notario*, *m.*, notary public.  
*noticia*, *f.*, notice, information, news; *tener —s de*, to hear from.  
*notificar*, to notify.  
*novedad*, *f.*, novelty; *géneros de —*, fancy goods.  
*noviembre*, *m.*, November.  
*nuestro*, our.  
*Nueva York*, *f.*, New York.  
*nueve*, nine.  
*nuevo*, new; *de —*, again.  
*nulo*, null, void; *dar por —*, to cancel.  
*número*, *m.*, number.  
*nunca*, never.

## O

6, or; 6 . . . 6, either . . . or; — *sea*, or, or in other words.  
*obedecer*, to obey.  
*objeto*, *m.*, object.  
*obligado*, obliged.  
*obligar*, to oblige, compel.  
*obra*, *f.*, work; *mano de —*, labor.  
*obrar*, to work, act; *obra en nuestro poder*, is in our possession.  
*obtendrá*, *see* *obtener*.  
*obtener*, to obtain.  
*ocasión*, *f.*, occasion, opportunity.

*ocasionar*, to cause.  
*ochenta*, eighty.  
*ocho*, eight.  
*octubre*, *m.*, October.  
*ocupar*, to occupy; *refl.*, to busy one's self with, take an interest in.  
*ocurrir*, to occur, happen.  
*oeste*, *m.*, West.  
*ofensivo*, offensive.  
*oferta*, *f.*, offer.  
*oficina*, *f.*, office.  
*ofrecer*, to offer, present.  
*ofrezco*, *see* *ofrecer*.  
*olvidar*, to forget.  
*olvido*, *m.*, forgetfulness.  
*omisión*, *f.*, omission; *salvo error ú —*, errors and omissions excepted.  
*once*, eleven.  
*onza*, *f.*, ounce.  
*operación*, *f.*, operation.  
*oportunidad*, *f.*, opportunity.  
*orden*, *f.*, order.  
*ordenar*, to order.  
*organizar*, to organize.  
*origen*, *m.*, origin, source.  
*original*, *m.*, original.  
*oro*, *m.*, gold.  
*otorgar*, to consent, declare, execute.  
*otro*, other, next; *de — modo*, *de otra manera*, otherwise; *por otra parte*, on the other hand; *otra vez*, again.

## P

*paciencia*, *f.*, patience.  
*Pacífico*, *m.*, Pacific.  
*padre*, *m.*, father.  
*pagadero*, payable.  
*pagar*, to pay, pay for; *á — cuando se reciban*, *á — al recibo*, C.O.D.  
*pagaré*, *m.*, promissory note.  
*pago*, *m.*, payment; *falta de —*, non-payment; — *total*, payment in full.  
*país*, *m.*, country.

palo *m.*, stick; — de tinte, dye-wood.  
 paño, *m.*, cloth.  
 papel, *m.*, paper.  
 par, *m.*, pair, couple.  
 para, for, to, in order to; — que, in order that; — el quince, by the fifteenth.  
 paradero, *m.*, place, stopping-place, station.  
 paralelogramo, *m.*, parallelogram.  
 paralización, *f.*, paralyzation, stagnation.  
 parar, to stop, stand; ir á —, to put up at.  
 parecer, to seem.  
 parecido, like, similar.  
 parroquiano, *m.*, customer.  
 parte, *f.*, part, share; por otra —, on the other hand; por — de, on the part of; en todas —s, por todas —s, everywhere.  
 participar, to inform.  
 particular, particular, peculiar, special, private.  
 particular, *m.*, particular.  
 particularizar, to particularize, enter into particulars.  
 partida, *f.*, departure.  
 pasado, past, ultimo; próximo —, ultimo.  
 pasaje, *m.*, passage.  
 pasajero, *m.*, passenger.  
 pasar, to pass, happen; — á decir, to proceed to say.  
 paso, *m.*, pace, step, way; dar un —, to take a step.  
 pedido, *m.*, order, request.  
 pedir, to ask for, ask, demand, order.  
 peligro, *m.*, danger.  
 penoso, painful, grievous.  
 pensar (en), to think (of), intend.  
 pequeño, small, little.  
 percal, *m.*, percale.  
 perder, to lose, ruin.  
 pérdida, *f.*, loss.  
 perdonar, to pardon, excuse.  
 perfección, *f.*, perfection.

perfectamente, perfectly.  
 perfecto, perfect.  
 perfume, *m.*, perfume.  
 periódico, *m.*, newspaper.  
 perjudicar, to prejudice, injure.  
 perjuicio, *m.*, damage, injury.  
 permitir, to permit, allow; *refl.*, to take the liberty.  
 pero, but.  
 persona, *f.*, person.  
 personalmente, personally.  
 pesar, to weigh.  
 pesar, *m.*, sorrow; á — de, in spite of.  
 peseta, *f.*, peseta, franc.  
 peso, *m.*, weight, dollar.  
 petición, *f.*, petition.  
 pida, *see* pedir.  
 pide, *see* pedir.  
 pidiendo, *see* pedir.  
 pie, *m.*, foot; al — de la letra, exactly; en —, under discussion.  
 piedra, *f.*, stone; — de afilar, grindstone.  
 piensa, *see* pensar.  
 pienso, *see* pensar.  
 pieza, *f.*, piece.  
 pifia, *f.*, pineapple.  
 pipa, *f.*, cask, pipe.  
 piso, *m.*, floor, story.  
 placer, *m.*, pleasure.  
 plaga, *f.*, plague.  
 plan, *m.*, plan.  
 planta, *f.*, plant.  
 plata, *f.*, silver.  
 plaza, *f.*, square, city, market; en esa —, in your city.  
 plazo, *m.*, time, day of payment, credit, investment; á corta —, short (bill).  
 plenamente, fully.  
 pliego, *m.*, sheet of paper.  
 población, *f.*, population, town.  
 poblar, to populate, people.  
 poco, little; *pl.*, few; hace —, a short time ago.  
 poder, to be able, can, may.  
 poder, *m.*, power, possession; obra en nuestro —, is in our possession, we are in receipt of.

podrá, *see* poder.  
 podré, *see* poder.  
 podría, *see* poder.  
 político, political.  
 póliza, *f.*, policy.  
 poner, to put, set up; — en su conocimiento, to inform you.  
 popular, popular.  
 por, for, through, by, on account of, per; — otra parte, on the other hand; — eso, — lo tanto, therefore; — ciento, per cent.  
 porque, because.  
 por qué, why?  
 portador, *m.*, bearer.  
 portadora, *f.*, bearer.  
 porte, *m.*, cost of carriage, charge; franco de —, free of charge; — pagado, charges paid.  
 posdata, *f.*, postscript.  
 posible, possible; en cuanto nos es —, en lo —, as far as possible; á ser —, if it is possible; lo antes —, at the earliest possible moment; á la brevedad —, at one's earliest convenience; lo menos —, as little as possible; lo más pronto —, as soon as possible.  
 postal, postal.  
 práctica, *f.*, practice.  
 precio, *m.*, price; lista de —s, price-list.  
 precipitación, *f.*, haste.  
 precisamente, exactly.  
 precisar, to oblige, compel.  
 preciso, necessary.  
 preconizar, to proclaim.  
 predominar, to predominate.  
 preferir, to prefer.  
 pregunta, *f.*, question.  
 preparar, to prepare.  
 presentar, to present.  
 presente, present, city; con la —, herewith.  
 prestar, to lend; — servicio, to render service; — atención, to pay attention.  
 presupuesto, *m.*, estimate.

primero, first; primera materia, raw material.  
 principal, principal; cuarto —, ground-floor apartments.  
 principalmente, principally.  
 principio, *m.*, beginning, principle.  
 privar, to deprive.  
 probar, to try, test, make an experiment.  
 problema, *m.*, problem.  
 procedencia, *f.*, derivation, source.  
 precedente, proceeding.  
 proceder, *m.*, procedure, management.  
 proceder, to proceed.  
 procurar, to try, procure.  
 producto, *m.*, product.  
 profesor, *m.*, teacher.  
 profundamente, deeply.  
 progreso, *m.*, progress.  
 prometer, to promise.  
 prontitud, *f.*, promptness.  
 pronto, prompt, ready, early, soon; lo más — posible, as soon as possible; por de —, for the present.  
 propiedad, *f.*, property.  
 propio, proper, own.  
 propósito, *m.*, plan, purpose.  
 fuera de —, out of place.  
 protección, *f.*, protection, support.  
 protestar, to protest.  
 protesto, *m.*, protest.  
 proverbio, *m.*, proverb.  
 provincial, provincial.  
 próximo, next; — pasado, ultimo.  
 proyecto, *m.*, plan.  
 prudencia, *f.*, prudence.  
 prueba, *f.*, proof, trial.  
 publicación, *f.*, publication.  
 público, *m.*, public.  
 pude, *see* poder.  
 pudiendo, *see* poder.  
 pudieran, *see* poder.  
 pudo, *see* poder.  
 pueda, *see* poder.  
 puede, *see* poder.

puerto, *m.*, port, harbor.  
 pues, then, therefore, since, for.  
 puesto, *m.*, post, position.  
 puesto que, since.  
 punto, *m.*, point, place.  
 puntual, punctual, prompt.  
 pufo *m.*, cuff.  
 pureza, *f.*, purity.

## Q

que, *conj.*, that, for, since, as, than; *le mismo* —, as well as;  
*de lo* —, than.  
 que, *rel. pron.*, who, which, what, that; *lo* —, that which, what; *el* —, which.  
 qué, *interrog.* what?  
 quedar, to remain.  
 queja, *f.*, complaint.  
 quejar, *refl.*, to complain.  
 querer, to want, wish.  
 quiebra, *f.*, failure, bankruptcy.  
 quien, who, whom, he who.  
 quién, who?  
 quienquiera, whoever, anyone.  
 quisiera, should like; *see* *querer*.  
 quisiese, *see* *querer*.

## R

ramo, *m.*, branch.  
 rapidez, *f.*, rapidity.  
 rápido, rapid.  
 raya, *f.*, stroke, stripe.  
 razón, *f.*, reason, firm, name;  
 — *social*, firm-name.  
 razonable, reasonable.  
 rebaja, *f.*, reduction, discount.  
 rebajar, to lessen, deduct.  
 recepción, *f.*, reception.  
 recibir, to receive; *á* pagar cuando se reciben, C.O.D.  
 recibo, *m.*, receipt; *á* pagar al —, C.O.D.; — *de* carga, freight receipt; *de* —, suitable.  
 reclamación, *f.*, claim.  
 recomendación, *f.*, recommendation.  
 recomendado, *m.*, person recommended.

recomendar, to recommend.  
 reconocer, to examine, consider, recognize, assume.  
 reconozca, *see* *reconocer*.  
 recordar, to remind, remember.  
 recorrer, to run over, examine.  
 recurso, *m.*, recourse; *pl.*, resources.  
 reemplazar, to replace.  
 referencia, *f.*, reference; *de* —, referred to.  
 referente, referring.  
 referir, to refer, relate.  
 reforma, *f.*, reform.  
 reformista, *adj.*, reform.  
 región, *f.*, region.  
 regla, *f.*, rule; *tener como* —, to make it a rule.  
 regresar, to return.  
 regreso, *m.*, return.  
 regular, to regulate.  
 rehabilitar, to reinstate.  
 reimpresión, *f.*, reprinting.  
 reino, *m.*, kingdom.  
 relación, *f.*, relation, account.  
 relativamente, relatively.  
 remediar, to remedy.  
 remesa, *f.*, remittance.  
 remitente, *m.*, shipper.  
 remitir, to remit, send.  
 remoto, distant.  
 remunerativo, remunerative.  
 rencilla, *f.*, bitter feeling, grudge.  
 renovar, to renew.  
 renueva, *see* *renovar*.  
 renunciar, to renounce, resign.  
 repentinamente, suddenly.  
 repetir, to repeat.  
 representante, *m.*, representative.  
 representar, to represent.  
 república, *f.*, republic.  
 reputación, *f.*, reputation.  
 requerir, to require, demand.  
 reserva, *f.*, reserve, secrecy; *á* — *de*, with the exception, on the understanding.  
 reservar, to reserve.  
 residir, to reside, live.  
 resolver, to resolve, solve.  
 respaldo, *m.*, back.

respectivo, respective.  
 respecto (á or de), with regard (to).  
 respetable, respectable.  
 respetar, to respect.  
 respeto, *m.*, respect.  
 responder, to answer; — de, to answer for.  
 responsabilidad, *f.*, responsibility.  
 responsable, responsible.  
 respuesta, *f.*, answer.  
 restablecer, to re-establish.  
 resto, *m.*, rest, remainder.  
 resuelto, *see* resolver.  
 resultado, *m.*, result.  
 resultar, to result, follow.  
 retener, to retain, keep, withhold.  
 retirar, to withdraw; *refl.*, to retreat; *sírvase — de esta*, you will find enclosed (*lit.* please take out of this letter).  
 retraso, *m.*, delay.  
 reunión, *f.*, meeting.  
 reunir, to unite, get together.  
 revista, *f.*, magazine, review.  
 rico, rich.  
 rígido, rigid.  
 rogar, to implore, beg, pray.  
 romper, to break.  
 ropa, *f.*, clothes.  
 ruega, *see* rogar.

## S

sábado, *m.*, Saturday.  
 saber, to know, learn, know how, manage; hacer —, to make known.  
 saldo, *m.*, balance; arrojar un — to show a balance.  
 saldrá, *see* salir.  
 salga, *see* salir.  
 salida, *f.*, departure, exit, sale; dar —, to dispose of.  
 salir, to go out.  
 salud, *f.*, health.  
 saludar, to salute, greet.  
 salvo, saving, except; — error

ú omisión, errors and omissions excepted.  
 sarga, *f.*, serge.  
 sastre, *m.*, tailor.  
 satisfacción, *f.*, satisfaction.  
 satisfacer, to satisfy.  
 satisfactorio, satisfactory.  
 satisfaga, *see* satisfacer.  
 satisfecho, satisfied, pleased; darse por —, to be satisfied.  
 se, *refl. pron.*, himself, herself, etc.  
 se, *pers. pron.* (*as substitute for* le, les), to him, her, it, them, you.  
 sea, *see* ser.  
 secretario, *m.*, secretary.  
 seda, *f.*, silk.  
 seguida, *en —*, immediately.  
 seguir, to follow, continue.  
 según, according to, according as.  
 segundo, second.  
 seguramente, surely, certainly.  
 seguro, safe, certain, sure; de —, certainly; su — servidor, yours truly.  
 seguro, *m.*, insurance; compañía de —s, marítimos, marine insurance company.  
 seis, six.  
 semana, *f.*, week.  
 senador, *m.*, senator.  
 sentido, *m.*, sense.  
 sentimiento, *m.*, feeling, regret.  
 sentir, to feel, regret; — en el alma, to regret deeply.  
 señor, *m.*, master, Mr., gentleman; muy — mío (nuestro), dear sir; muy — es míos (nuestros), gentlemen.  
 señora, *f.*, lady, madam, Mrs.  
 señorita, *f.*, young lady, Miss.  
 sepa, *see* saber.  
 separado, separate.  
 separar, to separate.  
 septiembre, *m.*, September.  
 ser, to be; á — posible, if it is possible; esto es, es decir, that is to say.  
 serrucho, *m.*, saw.



servicio, *m.*, service; prestar —, to render service.  
 servidor, *m.*, servant; su seguro —, yours truly.  
 servir, to serve, be valid; *refl.*, to deign, please.  
 sesenta, sixty.  
 setenta, seventy.  
 setiembre, *m.*, September.  
 si, if; — bien, although.  
 sí, yes, indeed.  
 sí, himself, herself, etc.  
 siempre, always; — que, whenever, provided.  
 siente, *see* sentir.  
 siento, *see* sentir.  
 siete, seven.  
 sigue, *see* seguir.  
 siguiente, following.  
 silencio, *m.*, silence.  
 sin, sin que, without.  
 sindicado, *m.*, syndicate.  
 sino, sino que, but.  
 sintiendo, *see* sentir.  
 siquiera, even; ni —, not even.  
 sirva, *see* servir.  
 sirvieron, *see* servir.  
 sirvió, *see* servir.  
 sistema, *m.*, system.  
 situación, *f.*, position.  
 situado, situated.  
 sobre, on, upon.  
 sobre, *m.*, envelope.  
 social, social; razón —, firm-name.  
 sociedad, *f.*, partnership, firm; — en comandita, limited company.  
 socio, *m.*, partner; — comanditario, silent partner.  
 solar, *m.*, lot, plot.  
 soler, to be accustomed.  
 solicitar, to solicit, apply for.  
 solicitud, *f.*, petition, application.  
 solo, alone, single.  
 sólo, only.  
 solución, *f.*, solution.  
 solvencia, *f.*, solvency.  
 someter, to submit, subject.  
 somos, *see* ser.

son, *see* ser.  
 soy, *see* ser.  
 su, his, her, its, your, their, one's; — . . . de Vd., your.  
 subir, to mount, come up, go up, rise; — á, to amount to; — de, to cost more than.  
 subscribir, to subscribe.  
 suceder, to happen.  
 sucesor, *m.*, successor.  
 sucursal, *f.*, branch.  
 suela, *f.*, sole.  
 suelo, *see* soler.  
 suficiente, enough.  
 sufrir, to suffer, undergo.  
 suma, *f.*, sum, amount; en —, in short.  
 sumar, to sum, amount to.  
 superior, superior, best, larger; escuela —, high school.  
 suplicar, to beg, request.  
 sur, *m.*, South.  
 surtido, *m.*, stock, supply.  
 surtir, to supply, provide.  
 surto (*old p. p. of* surgir), anchored.  
 suscribir, to subscribe.  
 suscriptor, *m.*, subscriber.  
 suspender, to suspend.  
 suyo, his, hers, its, yours, theirs; lo —, what belongs to them.

## T

tabaco, *m.*, tobacco, cigar.  
 tacto, *m.*, tact.  
 tal, such, aforesaid; — vez, perhaps.  
 talón, *m.*, voucher, list.  
 también, also.  
 tan, so, as.  
 tanto, as much, so much; entre —, meanwhile; — . . . como, as well . . . as.  
 tapa, *f.*, lid, cover.  
 tardanza, *f.*, delay.  
 tarde, late.  
 tarifa, *f.*, tariff.  
 te, *m.*, tea.  
 tela, *f.*, cloth; — para trajes, — para vestidos, dress goods.

telefonar, to telephone.  
 teléfono, *m.*, telephone.  
 telegafiar, to telegraph.  
 temer, to fear.  
 tenedor, holder, keeper; — de libros, bookkeeper.  
 tendrá, *see* tener.  
 tendría, *see* tener.  
 teneduría, *f.*; — de libros, book-keeping.  
 tener, to have; — á bien, to be kind enough; — á honor, to consider (it) an honor.  
 tenga, *see* tener.  
 tengo, *see* tener.  
 tercero, third.  
 tercio, *m.*, bale (tobacco).  
 terminar, to finish.  
 terreno, *m.*, land.  
 tiempo, *m.*, time; á su debido —, in due time.  
 tienda, *f.*, shop, store.  
 tiento, *m.*, touch, caution.  
 tierra, *f.*, earth, land, soil.  
 tinte, *m.*, dye; palo de —, dye-wood.  
 tío, *m.*, uncle.  
 tocar, to touch; toca á otros, it is the place of others.  
 todavía, still, yet.  
 todo, all, each, whole, everything.  
 tomar, to take; — en cuenta, to consider; — se la libertad, to take the liberty.  
 tonelada, *f.*, ton.  
 total, *m.*, total; estar conforme con el —, to find the amount correct.  
 total, all, total; pago —, payment in full.  
 totalmente, entirely.  
 trabajador, industrious.  
 trabajador, *m.*, worker, laborer.  
 trabajar, to work.  
 trabajo, *m.*, work, care, trouble.  
 traje, *m.*, suit, clothes; tela para —s, dress goods.  
 transporte, *m.*, transport.  
 traspapelar, *refl.*, to be mislaid.  
 tratar, to treat, try, have inter-

course with; *refl.*, to be a question of.  
 trato, *m.*, treatment, agreement, intercourse.  
 trayecto, *m.*, passage, transit.  
 treinta, thirty.  
 tres, three.  
 trescientos, three hundred.  
 tribunal, *m.*, court.  
 tributo, *m.*, tax, tribute.  
 triste, sad.  
 tropical, tropical.  
 tuvieron, *see* tener.  
 tuvo, *see* tener.

## U

á, or (*used instead of 6 before o or ho*).  
 últimamente, recently.  
 último, last, latest; por —, at last, finally.  
 un, a, an.  
 único, sole, only, unique.  
 unir, to unite; *refl.*, to join.  
 universal, universal.  
 uno, one.  
 unos, some.  
 urgente, urgent.  
 urgir, to be urgent.  
 usar, to use, employ.  
 usted, you.  
 útil, useful.  
 utilidad, *f.*, utility, profit.  
 utilizar, to use, make use of.

## V

va, *see* ir.  
 valer, to be worth; *refl.*, to make use of.  
 valor, *m.*, value.  
 van, *see* ir.  
 vapor, *m.*, steamer; á vuelta de —, by return steamer.  
 vara *f.*, yard.  
 variado, varied.  
 varios, several.  
 vasto, vast.  
 vaya, *see* ir.  
 veguero, *m.*, tobacco-grower.

vehículo, *m.*, vehicle, wagon.  
 veinte, twenty.  
 vela, *f.*, sail; buque de —, sailing-vessel.  
 vencer, to conquer, overcome, fall due, mature.  
 vencido, due; ya —, overdue; su cuenta tiene tres meses de vencida, your account is three months overdue.  
 vencimiento, *m.*, maturity.  
 vendedor, *m.*, salesman.  
 vender, to sell.  
 venir, to come.  
 venta, *f.*, sale; de —, for sale.  
 ventaja, *f.*, advantage.  
 ver, to see.  
 verano, *m.*, summer.  
 verbigracia, for example.  
 verdadero, true, real.  
 verificar, to verify; *refl.*, to take place.  
 vestido, *m.*, dress clothing; tela para —s, dress goods; estampados para —s, printed dress goods.  
 vez, *f.*, time; á veces, algunas veces, sometimes; en — de, instead of; otra —, again; tal —, perhaps; una —, once.  
 vía, *f.*, road, way; via, by way of.  
 viajante, *m.*, traveler; — de comercio, commercial traveler.  
 viaje, *m.*, journey.

viajero, *m.*, traveler; agente —, — comercial, commercial traveler.  
 víctima, *f.*, victim.  
 vida, *f.*, life.  
 viene, *see* venir.  
 viernes, *m.*, Friday.  
 vino, *m.*, wine.  
 virtud, *f.*, virtue.  
 visita, *f.*, visit.  
 visitar, to visit.  
 vista, *f.*, sight, view; á la —, at sight, before me.  
 visto, *see* ver.  
 vivir, to live.  
 vivo, living, lively.  
 voluntad, *f.*, will.  
 volver, to return; — á, again.  
 vuelta, *f.*, return; á — de correo, by return mail; á — de vapor, by return steamer.  
 vuelve, *see* volver.  
 vuestro, your.

## Y

y, and.  
 ya, already, now; — no, no longer.  
 yarda, *f.*, yard.  
 yo, I.

## Z

zapato, *m.*, shoe.

## ENGLISH-SPANISH.

### A

a, un, una.  
 abandon, abandonar.  
 ability, aptitud, *f.*, habilidad, *f.*  
 able; to be —, poder (*pres. part.*, pudiendo; *pres.*, puedo; *fut.*, podré; *pret.*, pude).  
 about, (*approx. mately*) cerca de; (*of*) de; (*with regard to*) acerca de, respecto de; — the last, á últimos.  
 above, sobre, encima de; — mentioned, mencionado, dicho.  
 absence, ausencia, *f.*, falta de asistencia, *f.*  
 absolute, absoluto.  
 abundance, abundancia, *f.*  
 abundant, abundante.  
 abuse, abusar.  
 accede, acceder.  
 accept, aceptar, admitir.  
 acceptance, aceptación, *f.*  
 accident, accidente, *m.*  
 accommodate, acomodar.  
 accompany, acompañar.  
 accordance; in — with, de acuerdo con.  
 according to, según.  
 account, cuenta, *f.*; (*story*) relación, *f.*; — current, cuenta corriente; on —, á cuenta; on — of, á causa de; to credit one's —, abonar á uno en cuenta; to charge to the — of, cargar (debitar) en cuenta; your — which is now several months overdue, la cuenta que hace ya varios meses tiene Vd. pendiente.

accounting, contabilidad, *f.*  
 accrued: — interest, intereses devengados.  
 accumulate, acumular.  
 accuse, acusar.  
 accustomed: to be —, soler (*rad. ch.*), acostumbrar.  
 acknowledge, reconocer (*pres.*, reconozco); to — receipt, acusar recibo.  
 acquire, adquirir (*rad. ch.*).  
 action, acción, *f.*  
 active, activo.  
 activity, actividad, *f.*  
 adapt, adaptar.  
 add, añadir.  
 address, dirección; *vb.*, dirigirse á.  
 adjacent, adyacente.  
 adjust, ajustar, arreglar.  
 admit, admitir, acoger.  
 adopt, adoptar.  
 advance, (*of price*) alza, *f.*, subida, *f.*, aumento, *m.*; in —, adelantado; to thank in —, anticipar gracias; *vb.*, adelantar, avanzar.  
 advantage, ventaja, *f.*; to take — of, aprovechar.  
 advantageous, ventajoso, conveniente.  
 advertise, anunciar.  
 advertisement, anuncio, *m.*  
 advice, (*counsel*) consejo, *m.*; (*notice*) aviso, *m.*; letter of —, carta de aviso.  
 advise, (*counsel*) aconsejar; (*inform*) avisar, informar; (*tell*) decir (*pres. part.*, diciendo;

- p. p.*, dicho; *pres.*, digo; *fut.*, diré; *pret.*, dije).  
**affair**, asunto, *m.*  
**aforsaid**, tal.  
**afraid**: to be —, temer, tener miedo.  
**after**, *prep.*, después de; *adv.*, después.  
**afterward**, después.  
**again**, otra vez, de nuevo, volver á.  
**against**, contra.  
**age**, edad, *f.*  
**agency**, agencia, *f.*  
**agent**, agente, *m.*  
**ago**: some time —, hace tiempo; a month —, hace un mes.  
**agree**, acordar (*rad. ch.*), estar de acuerdo; to — with, estar de conformidad.  
**agreeable**, agradable; — to, conforme á.  
**agreed**, convenido.  
**agreement**, acuerdo, *m.*; (*contract*) convenio, *m.*, contrato, *m.*  
**agricultural**, agrícola.  
**aid**, ayuda, *f.*; *vb.*, ayudar.  
**air**, aire, *m.*  
**all**, todo; — the . . . that, cuanto(s); — right, está bien.  
**allow**, (*permit*) permitir; (*grant*) conceder.  
**allowance**, rebaja, *f.*, descuento, *m.*  
**almost**, casi.  
**alone**, solo.  
**alpaca**, alpaca, *f.*  
**already**, ya.  
**also**, también.  
**although**, aunque.  
**always**, siempre.  
**a.m.**, de la mañana.  
**amanuensis**, escribiente, *m.*, *f.*  
**America**, América, *f.*; North —, América del Norte.  
**American**, americano.  
**among**, entre.  
**amount**, importe, *m.*, suma, *f.*, cantidad, *f.*; to find the — correct, estar conforme con el total; *vb.*, subir.
- an, un, una.  
**ancient**, antiguo.  
**and**, y; (*before i or hi*) é  
**announce**, anunciar.  
**annual**, anual.  
**annul**, anular, cancelar, dar por nulo.  
**annum**; per —, al año.  
**answer**, contestación, *f.*, respuesta, *f.*; in — to, en contestación á; *vb.*, contestar; (*suit*) corresponder á, convenir á; — for, responder de.  
**anticipate**, anticipar.  
**anxious**, (*desirous*) dispuesto á.  
**any**, alguno; (*at all*) cualquier(a).  
**anything**, algo; not . . . —, nada.  
**apart**, aparte; to take —, desmontar.  
**apartment**, cuarto, *m.*; — on first floor, cuarto bajo.  
**appeal**, apelar.  
**appear**, parecer (*pres.*, parezco).  
**applicable**, aplicable.  
**applicant**, aspirante, *m.*  
**application**, (*diligence*) aplicación, *f.*; (*for position*) solitud, *f.*  
**apply**, aplicar; — for (*position*), solicitar; — to, dirigirse á.  
**appoint**, nombrar.  
**appointment**, cita, *f.*; to keep an —, asistir á una cita.  
**approach**, acercarse á.  
**appropriate**, apropiado.  
**April**, abril, *m.*  
**arbitrary**, arbitrario.  
**argument**, argumento, *m.*  
**arise**, (*of a subject*) entablarse.  
**arithmetic**, aritmética, *f.*  
**arrange**, arreglar, disponer.  
**arrive**, llegar.  
**article**, artículo, *m.*  
**as**, como; — . . . —, tan . . . como; — soon —, luego que; — much, tanto; — to, — for, en cuanto á, respecto de (á); — well —, así como.  
**ask**, (*question*) preguntar; (*beg*) suplicar; — for, pedir (*pres.*

*part.*, pidiendo; *pres.*, pido; *pret.*, *1*, pedí, *3*, pidió).  
**assert**, asegurar, afirmar.  
**assign**, asignar.  
**assist**, ayudar.  
**assistance**, ayuda, *f.*, auxilio, *m.*  
**assistant**, ayudante, *m.*  
**assume**, asumir.  
**at**, á, en.  
**attend**, asistir á.  
**attention**, atención, *f.*; to pay —, prestar atención.  
**attentive**, atento.  
**attentively**, atentamente.  
**attitude**, actitud, *f.*  
**attorney**, apoderado, *m.*  
**attractive**, llamativo.  
**attribute**, atribuir.  
**August**, agosto, *m.*  
**authentic**, fehaciente.  
**author**, autor, *m.*  
**authority**, autoridad, *f.*  
**authorize**, autorizar.  
**avenue**, avenida, *f.*  
**avoid**, evitar.  
**await**, aguardar, esperar.  
**aware**: to be — of, hacerse cargo de.  
**axe**, hacha, *f.*

## B

**back**, respaldo, *m.*; to take —, volver á recibir, tomar otra vez.  
**bad**, malo.  
**balance**, balance, *m.*, saldo, *m.*; — sheet, balance; to show a —, arrojar un saldo; *vb.*, balancear.  
**bale**, (tobacco) tercio, *m.*  
**ballast**, lastre, *m.*  
**bank**, banco, *m.*  
**banker**, banquero, *m.*  
**banking**, banca, *f.*  
**bankruptcy**, quiebra, *f.*  
**barrel**, barril, *m.*  
**basis**, base, *f.*  
**be**, (permanently or inherently) ser (*pres. indic.*, soy, eres, es, somos, sois, son; *pres. subj.*,

sea; *impf.*, era; *pret.*, fui); (temporarily; position) estar (*pres. indic.*, estoy; *pres. subj.*, esté; *pret.*, estuve); encontrarse, hallarse; to — agreed, estar de acuerdo.  
**bear**, llevar; to — interest, devengar interés.  
**bearer**, portador, *m.*, dador, *m.*  
**because**, porque.  
**become**, hacerse, ponerse, llegar á ser.  
**before**, *prep.*, (position) delante de; (*time, order*) antes de; *adv.*, (formerly) antes; *conj.*, antes que; — hand, de antemano; to have — one, tener á la vista.  
**beg**, suplicar, rogar (*rad. ch.*); I — to inform you, me permito poner en su conocimiento.  
**begin**, comenzar (*rad. ch.*), empezar (*rad. ch.*).  
**beginning**, principio, *m.*  
**behind**, atrás; — time, atrasado; to fall —, atrasarse.  
**believe**, creer.  
**below**, *prep.*, debajo de, bajo; *adv.*, abajo; — mentioned, abajo expresado, á continuación.  
**beneficial**, beneficioso.  
**benefit**, beneficio, *m.*  
**beside**, junto á.  
**besides**, *adv.*, además; *prep.*, además de.  
**best**, mejor.  
**bestow**, dispensar.  
**better**, mejor.  
**between**, entre.  
**beyond**, además de.  
**big**, grande.  
**bill**, (account) cuenta, *f.*; (bank-note) billete, *m.*; — of exchange, letra de cambio; — of lading, conocimiento, *m.*  
**biscuit**, bizcocho, *m.*  
**black**, negro.  
**blame**, culpa, *f.*; to —, culpable; *vb.*, culpar.  
**blank**: in —, en blanco.

blue, azul.  
 board, (*plank*) tabla, *f.*; free on —, franco á bordo; bread —, tabla para cortar pan.  
 bonds, bonos, *m. pl.*  
 bonus, bonificación, *f.*  
 book, libro, *m.*; letter —, libro copiadador de cartas; cash —, libro de caja; day —, libro diario.  
 bookkeeper, tenedor de libros; —'s assistant, ayudante de tenedor de libros.  
 bookkeeping, teneduría de libros.  
 both, ambos.  
 bottle, botella, *f.*  
 bottom, fondo, *m.*  
 bound for, con destino á.  
 box, caja, *f.*  
 boy, niño, *m.*, muchacho, *m.*  
 branch, ramo, *m.*; (*branch business*) sucursal, *f.*  
 bread, pan, *m.*; — board, tabla para cortar pan.  
 break, romper (*p. p.*, roto).  
 brevity, brevedad, *f.*  
 brief, breve.  
 bring, traer (*pres. part.*, trayendo; *pres.*, traigo; *pret.*, traje); to — up (*a subject*), entablar.  
 brisk: to become —, activarse.  
 broad, ancho.  
 broker, corredor, *m.*  
 brother, hermano, *m.*  
 build, construir (*pres. part.*, construyendo; *pres.*, construyo.  
 building, edificio, *m.*  
 burden, gravar.  
 business, asunto, *m.*, negocio, *m.*  
 busy, ocupado, atareado.  
 but, pero, mas; (*after neg.*) sino.  
 buy, comprar.  
 buyer, comprador, *m.*  
 by, por, de; (*near*) junto á, cerca de; — the *fifteenth*, para el quince.

## C

cablegram, cablegrama, *m.*  
 calculation, cálculo, *m.*

call, llamar.  
 campaign, campaña, *f.*  
 can, poder (*pres. part.*, pudiendo; *pres.*, puedo; *fut.*, podré; *pret.*, pude).  
 cancel, cancelar.  
 candies, dulces, *m. pl.*  
 caoutchouc, caucho, *m.*  
 capacity, capacidad, *f.*  
 capital, (*ity*) capital, *f.*; (*money*) capital, *m.*, fondos, *m. pl.*  
 capitalist, capitalista, *m.*  
 captain, capitán, *m.*  
 car, coche, *m.*, carro, *m.*  
 card, tarjeta; postal —, tarjeta postal.  
 care, cuidado, *m.*  
 carefully, cuidadosamente.  
 carelessness, descuido, *m.*  
 carpenter, carpintero, *m.*  
 carry, llevar; to — out, llevar á cabo; to — on, continuar.  
 case, caso, *m.*; in — that, dado caso que, en caso de que.  
 cash, caja, *f.*; — down, al contado; — book, libro de caja; hard —, metálico, *m.*; *vb.*, hacer efectivo, cobrar.  
 cashier, cajero, *m.*  
 cask, pipa, *f.*  
 cast, echar.  
 catalogue, catálogo, *m.*  
 cattle, ganado, *m.*  
 cause, causa, *f.*; *vb.*, causar, ocasionar.  
 caution, tiento, *m.*  
 cede, ceder.  
 cent, centavo, *m.*; per —, por ciento.  
 centre, centro, *m.*, medio, *m.*  
 certain, cierto, seguro.  
 certainly, ciertamente, por cierto, seguramente.  
 certainty, certeza, *f.*, certidumbre, *f.*  
 certificate, certificado, *m.*  
 certify, certificar, afirmar.  
 change, cambio, *m.*; *vb.*, cambiar.  
 character, carácter, *m.*  
 charge, (*noun*) cargo, *m.*; (*care*)

encargo, *m.*; (*expense*) gasto, *m.*; in — of, encargado de; in whose — it is, á cuyo cargo corre; to take — of, hacerse cargo de, encargarse de; — *s* paid, porte pagado.  
 charge, *vb.*, cargar, cobrar; (*recommend*) encargar; to — to the account, cargar (debi-  
 tar) en cuenta.  
 cheap, barato.  
 check, cheque, *m.*; (*square*) cuadro, *m.*  
 chief, jefe, *m.*  
 child, niño, *m.*  
 children, hijos, *m. pl.*  
 chimney, chimenea, *f.*; lamp —, tubo de lámpara.  
 choice, *adj.*, escogido.  
 cigar, cigarro, *m.*, tabaco, *m.*  
 cipher, cifra, *f.*  
 circular, (*letter*) circular, *f.*  
 cite, citar.  
 citizen, ciudadano, *m.*  
 city, ciudad, *f.*, población, *f.*, plaza, *f.*; of your —, de esa; (*as part of address*) presente.  
 civic, cívico.  
 civilizing, civilizante.  
 claim, reclamación, *f.*; *vb.*, pre-  
 tender.  
 class, clase, *f.*  
 clean, limpiar.  
 clear, claro; to be —, (*evident*) constar.  
 clearance, (*customs*) despacho de aduanas.  
 clerk, dependiente, *m.*; head —, dependiente principal.  
 clever, hábil.  
 client, cliente.  
 close, cerrar (*rad. ch.*).  
 close to, junto á.  
 cloth, paño, *m.*, tela, *f.*  
 clothes, vestidos, *m. pl.*, ropa, *f.*  
 clothing, vestido, *m.*  
 coal, carbón, *m.*  
 coarse, bruto.  
 coast, costa, *f.*  
 C.O.D., á pagar al recibo.  
 coffee, café, *m.*

collar, cuello, *m.*  
 collect, (*debt, etc.*) cobrar; (*gather*) reunir; to — funds, allegar recursos, reunir fondos.  
 collection, cobro, *m.*  
 color, color, *m.*  
 come, venir (*pres. part.*, viniendo; *pres.*, vengo; *fut.*, vendré; *pret.*, vine); to — back, volver (*rad. ch.*, *p. p.* vuelto); to — in, entrar; to — out, salir (*pres.*, salgo; *fut.*, saldré).  
 comfort, consuelo, *m.*  
 commence, comenzar (*rad. ch.*), empezar (*rad. ch.*).  
 commerce, comercio, *m.*  
 commercial, comercial, de comercio; — traveler, viajante (*Spain*), agente viajero (*America*).  
 comission, comisión, *f.*  
 common, común.  
 communicate, comunicar.  
 communication, comunicación, *f.*  
 company, compañía, *f.*, sociedad, *f.*; limited —, sociedad en comandita; marine insurance —, compañía de seguros marí-  
 timos.  
 compel, obligar.  
 compensate, compensar.  
 compensation, compensación, *f.*  
 competition, competencia, *f.*  
 competitor, competidor, *m.*  
 complain, quejarse.  
 complaint, queja, *f.*  
 complete, completo; *vb.*, ter-  
 minar.  
 completely, completamente, por completo.  
 compose, componer (*pres.*, com-  
 pongo; *fut.*, compondré; *pret.*, compuse; *p. p.*, compuesto).  
 composed: to be — of, constar, componerse.  
 composition, composición, *f.*  
 compromise, compromiso, *m.*  
 concern, concernir (*rad. ch.*); to whom it may —, á quien pueda interesar.  
 concerning, acerca de.



- condition**, condición, *f.*, estado, *m.*  
**conduct**, conducta, *f.*  
**confidence**, confianza, *f.*  
**congratulate**, felicitar.  
**conquer**, vencer (*pres.*, venzo).  
**conscientiously**, escrupulosamente.  
**consent** (to), consentir (en) (*pres. part.*, consintiendo; *pres.*, consiento; *pret.*, 1, consenti, 3, consintió).  
**consequence**, consecuencia, *f.*  
**consequently**, por consiguiente.  
**consider**, considerar, tomar en cuenta.  
**considerably**, considerablemente.  
**consideration**, contemplación, *f.*  
**consignment**, envío, *m.*  
**consist**, consistir.  
**constant**, constante.  
**constantly**, constantemente.  
**construct**, construir (*pres. part.*, construyendo; *pres.*, construyo).  
**consult**, consultar.  
**consultation**, consulta, *f.*  
**consume**, consumir.  
**consumption**, consumo, *m.*  
**contain**, contener (*pres.*, contengo; *fut.*, contendré; *pret.*, contuve).  
**contents**, contenido, *m.*; — noted, quedar impuesto (enterado) del contenido.  
**continual**, continuo.  
**continuation**, continuación, *f.*  
**continue**, continuar, seguir (*pres. part.*, siguiendo; *pres.*, sigo; *pret.*, 1, seguí, 3, siguió).  
**contract**, contrato, *m.*  
**contractor**, contratista, *m.*  
**contrary**, contrario; on the —, al contrario.  
**convenience**, conveniencia, *f.*; at one's earliest —, á la mayor brevedad, á la brevedad posible.  
**convince**, vencer (*pres.*, convengo).  
**co-operation**, cooperación, *f.*  
**copy**, (of book) ejemplar; — book, cuaderno, *m.*; *vb.*, copiar.  
**cordially**, cordialmente.  
**correct**, correcto, de conformidad; to find the amount —, estar conforme con el total.  
**correctly**, correctamente.  
**correspond**, corresponder.  
**correspondent**, corresponsal.  
**corresponding**, correspondiente.  
**cost**, coste, *m.*, precio, *m.*, costa, *f.*; at —, al costo; *vb.*, costar (*rad. ch.*).  
**cotton**, algodón, *m.*  
**count**, contar (*rad. ch.*); to — on, contar con.  
**country**, (nation) país, *m.*; (opposed to city) campo, *m.*; (native) patria, *f.*  
**couple**, par, *m.*  
**course**, curso, *m.*; of —, por supuesto; a — in typewriting, curso de estudio á máquina de escribir.  
**court**, tribunal, *m.*, juzgado, *m.*  
**courtesy**, cortesía, *f.*  
**cover**: under separate —, bajo sobre separado.  
**cover**, cubrir (*p. p.*, cubierto).  
**crate**, huacal, *m.*  
**create**, crear.  
**credit**, noun, crédito, *m.*; (term of credit) plazo; — note or memorandum, nota de crédito (abono); letter of —, carta de crédito; to place to the — of, acreditar.  
**credit**, *vb.*, acreditar, abonar; to — one's account with, abonar en cuenta.  
**creditor**, acreedor, *m.*  
**cube**, cubo, *m.*  
**cuff**, puño, *m.*  
**cultivate**, cultivar.  
**cultivation**, cultivo, *m.*  
**culture**, cultura, *f.*  
**current**, corriente; account —, cuenta corriente.  
**custom**, costumbre, *f.*  
**customer**, parroquiano, *m.*, cliente, *m.*

custom-house, aduana, *f.*  
cut, cortar.

## D

damage, daño, *m.*, avería, *f.*;  
*vb.*, estropear, dañar, averiar.  
danger, peligro, *m.*  
data, datos, *m. pl.*  
date, fecha, *f.*; up to —, hasta la  
fecha.  
day, día, *m.*; — book, libro  
diario.  
dealer, comerciante, *m.*, trafi-  
cante, *m.*  
dear, caro; (*beloved*) querido;  
— Sir, muy Señor mío.  
debit, debitar.  
debt, deuda, *f.*  
debtor, deudor, *m.*  
deceive, engañar.  
December, diciembre, *m.*  
decide, decidir.  
decimal, decimal.  
declaration, declaración, *f.*  
declare, declarar, afirmar.  
dedicate, dedicar.  
deduct, rebajar.  
deeply, profundamente.  
definite, exacto, cierto.  
degree, grado, *m.*  
delay, demora, *f.*, retraso, *m.*,  
tardanza, *f.*; *vb.*, demorar.  
delicate, delicado.  
deliver, entregar.  
delivery, entrega, *f.*; — order,  
orden de entrega.  
demand, demanda, *f.*  
department, departamento, *m.*  
departure, salida, *f.*  
depend (on), depender (de).  
deplore, deplorar.  
deposit, depósito, *m.*; *vb.*, de-  
positar.  
depositor, depositante, *m.*  
depot, depósito, *m.*; (*station*)  
estación, *f.*  
deprive, privar.  
deserve, merecer (*pres.*, merez-  
co).  
design, (*drawing*) dibujo, *m.*

desire, deseo, *m.*; *vb.*, desear,  
querer (*pres.*, quiero; *fut.*,  
querré; *pret.*, quise).  
desk, escritorio, *m.*  
despatch, despachar.  
destroy, destruir (*pres. part.*,  
destruyendo; *pres.*, destruyo).  
disturb, molestar.  
detail, detalle, *m.*; in —, de-  
talladamente; *vb.*, detallar.  
deteriorate, deteriorar.  
develop, desarrollar.  
development, desarrollo, *m.*  
devote, dedicar.  
different, diferente, distinto.  
difficult, difícil.  
difficulty, dificultad, *f.*  
diminish, disminuir.  
direct, dirigir.  
directly, directamente.  
director, director, *m.*  
disagreement, desacuerdo, *m.*  
disappointed, chasqueado, frus-  
trado.  
disastrous, desastroso.  
discharge, (*of duty*) cumplir con.  
discount, descuento, *m.*, rebaja,  
*f.*; *vb.*, descontar, rebajar  
discuss, tratar.  
dispense, dispensar.  
displease, disgustar.  
disposal, disposición, *f.*  
dispose, disponer (*pres.*, dis-  
pongo; *fut.*, dispondré; *pret.*,  
dispuse; *p. p.*, dispuesto).  
disposition, (*character*) índole, *f.*  
dissolve, disolver (*rad. ch.*, *p. p.*,  
disuelto).  
distance, distancia, *f.*  
distant, remoto.  
distinction, distinción, *f.*  
distinguished, (*house*) acreditado.  
district, distrito, *m.*, comarca, *f.*  
distrust, desconfiar.  
do, hacer (*pres.*, hago; *fut.*,  
haré; *pret.*, hice; *p. p.*, hecho).  
dock, muelle, *m.*  
doctor, médico, *m.*  
dollar, peso, *m.*  
dominate, dominar.  
doubt, duda, *f.*; *vb.*, dudar.

doubtful, dudoso.  
 dozen, docena, *f.*; per —, a —, la docena.  
 draft, giro, *m.*, libranza, *f.*  
 drag, arrastrar.  
 draw, girar, librar; to — on, girar (librar) á cargo de.  
 drawee, librado, *m.*, girado, *m.*  
 drawer, librador, *m.*, girador, *m.*  
 drawing, dibujo, *m.*  
 dress, traje, *m.*, vestido, *m.*;  
 — goods, tela para trajes (vestidos).  
 driver, (*of cattle*) arreador, *m.*  
 drop, dejar caer; to — (*from subscription-list, etc.*), dar de baja.  
 due, debido; over —, ya vencido; in — time, á su debido tiempo, oportunamente.  
 dull, (*of business*) pesado, inactivo.  
 during, durante.  
 duty, deber, *m.*  
 dye, tinte, *m.*  
 dyewood, palo de tinte.

## E

each, cada; — one, cada uno (cual).  
 earliest: at one's — convenience, á la mayor brevedad, á la brevedad posible.  
 earth, tierra, *f.*  
 easily, fácilmente.  
 East, este, *m.*  
 easy, fácil.  
 economic, económico.  
 economy, economía, *f.*  
 edition, edición, *f.*  
 education, educación, *f.*  
 effect, efectuar.  
 effective, efectivo.  
 effort, esfuerzo, *m.*; to make —s, esforzarse.  
 eighty, ochenta.  
 either: — . . . or, ó . . . ó.  
 element, elemento, *m.*  
 eleven, once.  
 else: something —, otra cosa.

embark, embarcar.  
 employ, emplear, usar.  
 employee, empleado, *m.*  
 employment, empleo, *m.*  
 enable, facilitar.  
 enclose, acompañar, incluir (*pres. part.*, incluyendo).  
 enclosed, adjunto, incluso; enclosed please find, enclosed you will find, sirvase retirar de esta, tenemos (tengo) el gusto de acompañar á Vd.  
 enclosure, remesa, *f.*  
 end, cabo, *m.*, fin, *m.*  
 endeavor, esforzarse.  
 endorse, endosar.  
 endorsement, endoso, *m.*  
 energetic, enérgico.  
 energy, energía, *f.*  
 engine, máquina, *f.*  
 England, Inglaterra, *f.*  
 English, inglés.  
 enough, bastante; to be kind —, tener á bien, tener la bondad; long —, suficiente tiempo.  
 enrich, enriquecer.  
 enter, entrar.  
 enterprise, empresa, *f.*  
 entirely, totalmente, enteramente.  
 entitled, acreedor; to be — to, tener derecho á.  
 entrust, confiar.  
 envelope, sobre, *m.*  
 environs, alrededores, *m. pl.*  
 equal, igual.  
 errand, encargo, *m.*  
 error, error, *m.*, equivocación, *f.*; errors and omissions excepted, salvo error ú omisión.  
 especially, especialmente, sobre todo.  
 establish, establecer (*pres.*, establezco).  
 establishment, establecimiento, *m.*, casa, *f.*  
 estate, hacienda, *f.*  
 esteem, estima, *f.*, estimación, *f.*; *vb.*, estimar.  
 esteemed, estimado; your — favor, su estimada, apreciable.

**estimate**, presupuesto, *m.*  
**Europe**, Europa, *f.*  
**European**, europeo.  
**even**, aun; — if, aunque; not —, ni siquiera.  
**event**, acontecimiento, *m.*  
**every**, cada.  
**everywhere**, (*rest*) en todas partes; (*mov'on*) por todas partes.  
**evident**, evidente; to be —, constar.  
**evil**, mal, *m.*  
**exact**, exacto.  
**exactly**, exactamente, precisamente, al pie de la letra.  
**examine**, examinar.  
**example**, ejemplo, *m.*; for —, verbigracia, por ejemplo.  
**exceedingly**, infinito.  
**excellent**, excelente; — stenographer, estenógrafo aventajado.  
**except**, excepto, salvo.  
**exchange**, cambio, *m.*; bill of —, letra de cambio; first of —, primera de cambio.  
**exclusive**, exclusivo.  
**excursion**, excursión, *f.*  
**excuse**, excusa, *f.*; *vb.*, disimular, excusar.  
**execute**, ejecutar, servir.  
**exert one's self**, esforzarse.  
**exist**, existir.  
**existence**, existencia, *f.*  
**expect**, esperar.  
**expectation**, espera, *f.*, esperanza, *f.*  
**expense**, gasto, *m.*, coste, *m.*; at my —, por mi cuenta.  
**expensive**, costoso.  
**expire**, expirar, terminar.  
**explain**, explicar, exponer.  
**explanation**, explicación, *f.*  
**exploiter**, explotador, *m.*  
**export**, exportación, *f.*; *vb.*, exportar.  
**exportation**, exportación, *f.*  
**exporter**, exportador, *m.*  
**expose**, exponer (*pres.*, expongo; *fut.*, expondré; *pret.*, expuse; *p. p.*, expuesto).

**express**, expreso, *m.*; *vb.*, expresar.  
**extension**, (*of time*) prórroga, *f.*, prórrogación, *f.*  
**extreme**, extremo.  
**extremely**, harto.

## F

**facilitate**, facilitar.  
**fact**, hecho, *m.*  
**factor**, factor, *m.*  
**factory**, fábrica, *f.*  
**fail**, quebrar.  
**failure**, quiebra, *f.*  
**faith**, fe, *f.*  
**faithful**, fiel.  
**fall**, (*price*) baja, *f.*; *vb.*, caer; to — due, vencer.  
**family**, familia, *f.*  
**fancy**, imaginación, *f.*; — goods, géneros de novedad.  
**far**, lejos; as — as, hasta; by —, con mucho.  
**farm**, finca, *f.*, hacienda, *f.*  
**farmer**, cultivador, *m.*, campesino, *m.*  
**father**, padre, *m.*  
**fault**, culpa, *f.*  
**favor**, favor, *m.*; your — (*letter*), su grata, apreciable, favorecida, estimada; *vb.*, favorecer (*pres.*, favorezco).  
**favorable**, favorable.  
**favorably**, favorablemente.  
**fear**, temer.  
**February**, febrero, *m.*  
**fee**, honorario, *m.*; protest —s, gastos de protesta.  
**feel**, sentir (*pres. part.*, sintiendo; *pres.*, siento; *pret.*, 1, sentí, 3, sintió).  
**feeling**, sentimiento, *m.*  
**few**, pocos; a —, unos cuantos.  
**field**, campo, *m.*  
**fifty**, cincuenta.  
**figure**, cifra, *f.*, guarismo, *m.*; (*form*) figura, *f.*; quick at —s, rápido en cálculos.  
**fill**, llenar, servir.  
**finally**, por último.

find, hallar, encontrar (*rad. ch.*);  
to — the amount correct,  
estar conforme con el total.  
finish, acabar, terminar.  
fire, fuego, *m.*; (*conflagration*)  
incendio, *m.*  
firm, firma, *f.*, razón social, *f.*  
first, primero; — class stenog-  
rapher, estenógrafo aventaja-  
do; — of exchange, primera  
de cambio.  
fitting, conveniente; it is —,  
conviene.  
five, cinco.  
flatter, lisonjear.  
flour, harina, *f.*  
follow, seguir (*pres. part.*, si-  
guiendo; *pres.*, sigo; *pret.*, 1,  
s g í, 3, siguió).  
following, siguiente.  
foot, pie.  
for, (*for the sake of, in exchange*  
*for*) por; (*destination*) para;  
(*during*) durante; as —, en  
cuanto á; — cash, al contado;  
*conj.*, pues.  
force, fuerza, *f.*; prices in —,  
precios que rigen.  
foreign, extranjero, extraño.  
foreigner, extranjero, *m.*  
forget, olvidar; never to be  
forgotten, inolvidable.  
forgetfulness, olvido, *m.*  
form, forma, *f.*; *vb.*, formar.  
formal, formal.  
formality, formalidad, *f.*  
former, antiguo; the —, aquél.  
forty, cuarenta.  
forward, adelante; *vb.*, remitir,  
enviar, expedir.  
four, cuatro.  
fourth, cuarto.  
franc, franco, *m.*  
frank, franco, *m.*  
frankly, francamente.  
free, libre; — on board, franco  
á bordo; — of charge, franco  
de porte.  
freezer: ice-cream —, máquina  
para hacer helados.  
freight, flete, *m.*, carga, *f.*

Friday, viernes, *m.*  
friend, amigo, *m.*  
from, de, desde; — ... to,  
de ... á, desde ... hasta.  
fruit, fruta, *f.*; (*product*) fruto, *m.*  
fulfil, (*du y*) cumplir con, des-  
empeñar.  
fully, plenamente.  
funds, fondos, *m. pl.*; to col-  
lect —, allegar recursos, re-  
unir fondos.  
furnishings: gentlemen's —, ar-  
tículos para caballeros.  
further, *adj.*, más, otro, nuevo;  
awaiting — orders, en espera  
de nuevas órdenes; to send —  
orders, renovar de pe. i os.  
future, futuro; in the —, en lo  
futuro, en lo sucesivo.

## G

gain, ganancia, *f.*; *vb.*, ganar,  
granjear.  
gallon, galón, *m.*  
general, general.  
generally, generalmente, por lo  
común (general).  
generous, generoso.  
gentleman, caballero, *m.*; *pl.*,  
(*in letters*) muy señores míos;  
gentlemen s furnishings, ar-  
tículos para caballeros.  
germ, germen, *m.*  
German, alemán.  
Germany, Alemania, *f.*  
get, (*obtain*) conseguir (*pres.*  
*part.*, consiguiendo; *pres.*,  
consigo; *pret.*, 1, conseguí, 3,  
consiguí), obtener (*pres.*, ob-  
tengo; *fut.*, obtendré; *pret.*,  
obtuve); to — the money,  
reunir fondos.  
give, dar (*pres. indic.*, doy; *pres.*  
*subj.*, dé; *pret.*, di), conceder;  
to — up, ceder; to — back,  
devolver (*rad. ch.*, *p. p.*, de-  
vuelto).  
glad, alegre, contento; to be —,  
alegrarse; to be — if, estimar  
que.

go, ir (*pres. part.*, yendo; *pres. indic.*, voy; *pres. subj.*, vaya; *pret.*, fui, andar (*pret.*, anduve); to — in, entrar; to — up, subir; to — out, salir (*pres.*, salgo; *fut.*, saldré).

God, Dios, *m.*

gold, oro, *m.*

good, bueno; to be — enough to, tener la bondad de.

good-bye, adiós.

goodness, bondad, *f.*; to have the —, tener la bondad.

goods, efectos, *m. pl.*, géneros, *m. pl.*, mercancías, *f. pl.*; fancy —, géneros de novedad; dress —, tela para trajes (vestidos).

government, gobierno, *m.*

grade, grado, *m.*, calidad, *f.*

graduate, graduarse.

grafter, explotador, *m.*

grant, (a wish) acceder á; (of discount) conceder.

grateful, agradecido.

great, gran(de); a — deal, mucho.

greater, mayor.

greatest, mayor.

greet, saludar.

grievous, gravoso.

grindstone, piedra de afilar.

gross, gruesa, *f.*; — weight, peso bruto.

grow, crecer (*pres.*, crezco).

growth, crecimiento, *m.*, incremento, *m.*

grudge, rencilla, *f.*

guano, guano, *m.*

guarantee, garantía, *f.*; *vb.*, garantizar.

guess, adivinar.

guide, guía, *m.*, *f.*; *vb.*, guiar.

## H

half, mitad, *f.*; *adj.*, medio.

hand, mano, *f.*; on the other —, en cambio.

handwriting, escritura; good —, buena letra.

happen, ocurrir, suceder.

harbor, puerto, *m.*

hardly, apenas; — ever, casi nunca.

hardware, ferretería, *f.*

harm, daño, *m.*

haste, precipitación, *f.*, prisa, *f.*; to make —, darse prisa, apresurarse.

hasten, apresurarse.

have, (*aux. vb.*) haber (*pres. indic.*, he, has, ha, hemos, habéis, han; *pres. subj.*, haya; *fut.*, habré; *pret.*, hube); (*possess.*, hold) tener (*pres. indic.*, tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen; *fut.*, tendré; *pret.*, tuve); to — to, tener que, haber de.

hazardous, aventurado.

he, él; — who, el que, quien.

head, cabeza, *f.*

health, salud, *f.*

hear, oír (*pres. part.*, oyendo; *pres. indic.*, oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen); to — from, tener noticias de.

heat, calor, *m.*

heater, calorífero, *m.*; oil —, estufa de petróleo.

henequen, henequén, *m.*

her, ella, *la.*

here, aquí, acá.

herewith, con esta, en esta, con la presente.

high, alto.

him, él, le, lo.

himself, se.

hire, alquilar.

his, su; el suyo, el ... de él.

hogshead, bocoy, *m.*

hold, retener (*pres.*, retengo; *fut.*, retendré; *pret.*, retuve).

hole, agujero, *m.*

honest, honrado.

honesty, honradez, *f.*

honor, honor, *m.*, honra, *f.*; *vb.*, hacer honor á.

honorable, honroso.

hope, esperanza, *f.*, confianza, *f.*; *vb.*, esperar.

hospitable, hospitalario.  
 hot, cálido, caluroso.  
 hour, hora, *f.*  
 house, casa, *f.*  
 how, como; *interrog.*, cómo;  
 — much, cuánto.  
 however, sin embargo.  
 hundred, cien(to).  
 hurry, prisa, *f.*; *vb. trans.*, acelerar.

## I

I, yo.  
 ice-cream, helado, *m.*; — freezer, máquina para hacer helados.  
 idea, idea, *f.*  
 if, si.  
 ill, enfermo.  
 illness, enfermedad, *f.*  
 immediate, inmediato.  
 immediately, inmediatamente, en seguida.  
 implant, implantar.  
 implore, rogar.  
 import, *f.*, importación, *f.*; *vb.*, importar.  
 importance, importancia, *f.*; payment of —, pago de entidad.  
 importation, importación, *f.*  
 importer, importador, *m.*  
 impossibility, imposibilidad, *f.*  
 impossible, imposible.  
 in, en.  
 inclose, acompañar, incluir (*pres. part.*, incluyendo; *pres.*, incluyo), adjuntar. (*See also* enclose.)  
 inclosed, inclusivo, adjunto; you will find —, tengo (tenemos) el gusto de acompañar á Vd. (*See also* enclosed.)  
 increase, aumento, *m.*, incremento, *m.*; *vb.*, aumentar.  
 incur, (*debts*) contraer (*pres. part.*, contrayendo; *pres.*, contraigo; *pret.*, contraje).  
 indemnify, indemnizar.  
 indicate, indicar.  
 indisputable, indiscutible.  
 industrial, industrial.

industrious, trabajador.  
 inevitable, inevitable.  
 infection, infección, *f.*  
 inform, informar, participar, avisar; I beg to — you, me permito poner en su conocimiento.  
 information, informes, *m. pl.*  
 initiate, iniciar.  
 inquire, informarse.  
 inquiry, pregunta, *f.*, pesquisa, *f.*  
 insect, insecto, *m.*  
 instant, instante, *m.*; (*present month*) del actual, del corriente.  
 instead of, en vez de.  
 instruct, instruir (*pres. part.*, instruyendo; *pres.*, instruyo).  
 instruction, enseñanza, *f.*, instrucción, *f.*  
 insurance, seguro, *m.*; marine — company, compañía de seguros marítimos.  
 insure, asegurar.  
 intend, pensar (*rad. ch.*), tener la intención de.  
 intention, intención, *f.*  
 intercourse, trato, *m.*; to have — with, tratar.  
 interest, interés, *m.*; to bear —, devengar interés; accrued interest, intereses devengados; *vb.*, interesar.  
 interim: in the —, interinamente.  
 interior, interior, *m.*  
 interview, entrevista, *f.*; to have an — with, avistarse con.  
 invariable, invariable.  
 investigate, investigar.  
 invoice, factura, *f.*  
 involuntary, involuntario.  
 irregular, (*conduct*) informal.  
 it, él, ella, ello, lo.

## J

jacket, chaqueta, *f.*  
 January, enero, *m.*  
 jobber, intermediario, *m.*, comerciante de depósito.  
 join, unirse á.

journey, viaje, *m.*, jornada, *f.*  
 judgment, juicio, *m.*  
 July, julio, *m.*  
 June, junio, *m.*  
 just, *adv.*, justamente; to have —, acabar de.  
 justify, justificar.

## K

keep, guardar, quedarse con;  
 (*maintain*) mantener; to —  
 an appointment, asistir á una  
 cita; to — books, llevar libros.  
 keg, barrilito, *m.*  
 kilogram, kilogramo, *m.*  
 kind, *noun*, clase, *f.* especie, *f.*  
 kind, *adj.*, bondadoso, atento;  
 your — letter, su atenta carta;  
 to be — enough, tener la  
 bondad, tener á bien.  
 kindness, bondad, *f.*; to have  
 the —, tener la bondad.  
 kingdom, reino, *m.*  
 kiss, besar.  
 know, (*be aware of, know how,*  
*be able*) saber (*pres. indi.*, sé;  
*pres. subj.*, sepa; *fut.*, sabré;  
*pret.*, supe); (*be acquainted*  
*with*) conocer (*pres.*, conozco);  
 to make known, dar á conocer,  
 hacer sa' er; not to —, ignorar.  
 knowledge, conocimiento, *m.*

## L

labor, mano de obra.  
 laborer, trabajador, *m.*  
 lack, falta, *f.*; *vb.*, faltar, carecer  
 de.  
 lading: bill of —, conocimiento,  
*m.*  
 lady, señora.  
 lamp, lámpara, *f.*; — chimneys,  
 tubos para lámparas.  
 land, terreno, *m.*  
 landing-place, embarcadero, *m.*  
 language, idioma, *m.*, lengua, *f.*  
 large, grande.  
 last, último; — month, el mes  
 pasado; the 5th of last month,

el 5 del próximo pasado; for  
 the — three months, desde  
 hace tres meses; about the —,  
 á últimos.  
 late, tarde.  
 lately, últimamente.  
 latest: at —, á más tardar.  
 latter: the —, éste.  
 lawyer, abogado, *m.*  
 leaky, agujereado, roto.  
 learn, aprender; (*be informed*  
*of*) enterarse, saber.  
 least, menos; at —, á (por) lo  
 menos.  
 leave, licencia, *f.*; to take —,  
 despedirse (*pres. part.*, despidi-  
 endo; *pres.*, despidiendo; *pret.*,  
 I, despedí, S, despidió); *vb.*,  
 dejar.  
 left, izquierdo.  
 lend, prestar.  
 length, longitud, *f.*, largo, *m.*;  
 (*of time*) espacio, *m.*; a — of  
 time, mucho tiempo.  
 less, menos; — than, menos que;  
 (*followed by a numeral*) menos  
 de.  
 lessen, disminuir.  
 lesson, lección, *f.*; to recite a —,  
 dar una lección.  
 let, dejar, permitir; (*rent*) al-  
 quilar.  
 letter, carta, *f.*; — of credit,  
 carta de crédito; — of advice,  
 carta de aviso; — book, libro  
 copiadador de cartas.  
 liberty, libertad, *f.*; to take  
 the —, permitirse, tomarse la  
 libertad.  
 lid, tapa, *f.*  
 life, vida, *f.*  
 light, ligero.  
 like, como; *vb.*, gustar; I — it,  
 me gusta; I should —, quisiera.  
 limit, límite, *m.*  
 limited: — company, sociedad  
 en comandita.  
 line, línea, *f.*  
 linen, lienzo, *m.*; linen goods,  
 lencería, *f.*  
 liquidation, liquidación, *f.*



**list, lista, f.;** price —, lista de precios.  
**little, poco;** (*small*) pequeño; as — as possible, lo menos posible.  
**live, vivir, residir.**  
**lively, vivo.**  
**living, vivo.**  
**load, cargar.**  
**loan, empréstito, m.**  
**locate, encontrar (rad. ch.),** localizar.  
**London, Londres.**  
**long, largo;** — enough, suficiente tiempo.  
**longer: no —, ya no.**  
**look, mirar;** (*seem*) parecer; — for, buscar; — to, dirigirse á.  
**lose, perder.**  
**lot, (ground) solar, m.;** (*of goods*) cantidad, *f.*, lote, *m.*  
**low, bajo.**  
**lump, (of sugar) cuadradillo, m.**

## M

**machine, máquina, f.**  
**machinery, maquinaria, f.**  
**magazine, revista, f.**  
**magnificent, magnífico, grandioso.**  
**mail, correo, m.;** by return —, á vuelta de correo.  
**maintain, mantener (pres., mantengo; fut., mantendré; pret., mantuve).**  
**maintenance, mantenimiento, m.**  
**make, hacer (pres., hago; fut., haré; pret., 1, hice; 3, hizo; p. p., hecho); (of payment) efectuar; to — a stop, detenerse; to — known, hacer saber.**  
**man, hombre; young —, joven.**  
**manager, encargado, m., gerente m.**  
**manifest, manifestar (rad. ch.).**  
**manner, manera, f., modo, m.**  
**manufacture, fabricación, f.;** *vb.*, fabricar; not —d, en bruto.

**manufacturer, fabricante, m.**  
**many, muchos; how —, cuántos**  
**map, mapa, m.**  
**March, marzo, m.**  
**marine, marino; — insurance company, compañía de seguros marítimos.**  
**maritime, marítimo.**  
**mark, marca, f.;** (*German coin*) marco, *m.*; trade —, marca de fábrica; *vb.*, marcar.  
**market, mercado, m.**  
**match, fósforo, m.**  
**material, materia, f., material, m.;** raw —, primera materia.  
**matter, (affair) asunto, m.**  
**matting, esteras, f. pl.**  
**mature, vencer.**  
**may, poder (pres. part., pudiendo; pres., puedo; fut., podré; pret., pude).**  
**May, mayo, m.**  
**me, to —, me.**  
**means, medio, m.;** by — of, por medio de, mediante.  
**meanwhile, entretanto.**  
**measure, medida, f.**  
**mediation, mediación, f.**  
**medium, adj., mediano.**  
**meet, encontrar (rad. ch.); to —, (obligations) hacer frente á; (at station) esperar.**  
**meeting, reunión, f.**  
**mention, mencionar; above —ed, mencionado.**  
**mercantile, mercantil.**  
**merchandise, mercancías, f. pl.,** géneros, *m. pl.*, efectos, *m. pl.*  
**merit, mérito, m.**  
**Messrs., señores, m. pl.**  
**metal, metal, m.**  
**meter, metro, m.**  
**middle, medio, m., centro, m.**  
**million, millón, m.**  
**minute, minuto, m.**  
**misfortune, desgracia, f.**  
**mislaid, extraviado; to be —, traspapelarse.**  
**Miss, señorita, f., (before given name) doña.**  
**missing, extraviado.**

mission, misión, *f.*  
 mistake, error, *m.*, equivocación,  
*f.*  
 mistaken, equivocado; to be —,  
 haberse equivocado.  
 mix, mezclar.  
 model, modelo, *m.*  
 moderate, módico.  
 modern, moderno.  
 moisture, humedad, *f.*  
 moment, momento, *m.*; at the  
 earliest possible —, lo antes  
 posible; this very —, ahora  
 mismo.  
 money, dinero, *m.*; to get the —,  
 reunir fondos.  
 month, mes, *m.*; present —,  
 actual, corriente; last —,  
 próximo pasado; for the last  
 three —s, desde hace tres me-  
 ses.  
 more, más.  
 morning, mañana, *f.*; this—,  
 hoy mañana.  
 mortgage, hipoteca, *f.*  
 mount, subir.  
 movement, movimiento, *m.*  
 Mr., señor, *m.*; (before given  
 name) don.  
 Mrs., señora, *f.*; (before given  
 name) doña.  
 much, mucho; as (so) —, tanto;  
 how —, cuánto; very —, mu-  
 chísimo.  
 mucilage, mucílago, *m.*, goma de  
 pegar.  
 mule, mula, *f.*  
 must, tener que, haber de; (*mor-  
 al obligation*) deber.  
 my, mi, mío.

## N

name, nombre, *m.*; firm —,  
 razón social; *vb.*, nombrar.  
 natural, natural.  
 nature, naturaleza, *f.*  
 near, *prep.*, cerca de; *adj.*, cer-  
 cano.  
 necessary, necesario, preciso.  
 necessity, necesidad, *f.*

necktie, corbata.  
 need, necesidad, *f.*; *vb.*, necesitar.  
 neighboring, cercano.  
 net, neto.  
 never, nunca, jamás.  
 new, nuevo.  
 New York, Nueva York, *f.*  
 news, noticia, *f.*  
 newspaper, diario, *m.*, periódico,  
*m.*  
 next, próximo, siguiente; —  
 month, el próximo mes, el  
 mes que viene.  
 night, noche, *f.*; at —, de noche,  
 por la noche.  
 nine, nueve.  
 no, no; — longer, ya no; *adj.*,  
 ninguno.  
 none, ninguno.  
 non-payment, falta de pago.  
 nor, ni.  
 normal, normal.  
 North, norte.  
 not, no.  
 notable, notable.  
 notary public, notario, *m.*  
 note, *noun*, nota, *f.*, billete;  
 (*prom. ssory*) pagaré, *m.*; credit  
 —, nota de abono (crédito).  
 note, *vb.*, (*write down*) anotar;  
 (*observe*) notar; contents noted,  
 quedar impuesto (enterado)  
 del contenido.  
 nothing, nada.  
 notice, noticia, *f.*, aviso, *m.*  
 notify, notificar.  
 notwithstanding, sin embargo.  
 novelty, novedad, *f.*  
 November, noviembre, *m.*  
 now, ahora.  
 number, número, *m.*  
 numerous, numeroso.

## O

obey, obedecer, (*pres.*, obedezco).  
 object, objeto, *m.*  
 objection, inconveniente, *m.*  
 obligation, (*business*) comprome-  
 so, *m.*  
 oblige, obligar; we shall be very

much obliged if, estimaremos infinito que.  
**occasion**, ocasión, *f.*; a rare —, contados casos.  
**occupation**, ocupación, *f.*  
**occupy**, ocupar.  
**occur**, ocurrir.  
**occurrence**, incidente, *m.*  
**October**, octubre, *m.*  
**of**, de.  
**offensive**, ofensivo.  
**offer**, oferta, *f.*; *vb.*, ofrecer (*pres.*, ofrezco).  
**office**, despacho, *m.*, oficina, *f.*, escritorio, *m.*  
**often**, á menudo, amenudo.  
**oil**, aceite; — heater, estufa de petróleo.  
**old**, viejo, antiguo.  
**omission**, omisión, *f.*; **errors and —s** excepted, salvo error ú omisión.  
**on**, sobre, en; (*draw*) on, á cargo de; — time, á tiempo.  
**once**, una vez; at —, en seguida.  
**one**, uno.  
**only**, *adj.*, único; *adv.*, sólo.  
**open**, abrir (*p. p.*, abierto).  
**operation**, operación, *f.*  
**opinion**, opinión, *f.*, juicio, *m.*; in our —, á nuestro juicio.  
**opponent**, contendiente, *m.*, contrario, *m.*  
**opportunity**, oportunidad, *f.*, ocasión, *f.*  
**opposite**, opuesto, contrario.  
**or**, ó; (*followed by o, ho*) ú.  
**order**, *noun*, orden, *f.*; (*for goods*) orden, *f.*, encargo, *m.*, pedido, *m.*; in — to, para, á fin de; in — that, para que, á fin de que; awaiting further —s, en espera de nuevas órdenes.  
**order**, *vb.*, encargar, pedir (*pres. part.*, pidiendo; *pres.*, pido; *pret.*, *1*, pedí, *3*, pidió); (*command*) mandar.  
**organize**, organizar.  
**origin**, origen, *m.*  
**original**, original *m.*

**other**, otro; on the — hand, por otra parte.  
**otherwise**, de otro modo, de otra manera.  
**ought**, deber.  
**ounce**, onza, *f.*  
**our**, nuestro.  
**ours**, nuestro; el nuestro.  
**out**, fuera; — of place, fuera de lugar (propósito).  
**outside**, fuera.  
**overcome**, vencer (*pres.*, venzo).  
**overdue**, ya vencido; **your account is three months —**, su cuenta tiene ya tres meses de vencida; **your account which is several months —**, la cuenta que ya varios meses tiene Vd. pendiente.  
**overlook**, (*excuse*) disimular.  
**oversight**, yerro, *m.*, equivocación, *f.*  
**overtake**, alcanzar.  
**owe**, deber, adeudar.  
**owing**, debido.  
**own**, propio, mismo.

## P

**Pacific**, Pacífico, *m.*  
**pack**, empaquetar, envasar, embalar.  
**package**, paquete, *m.*; bulto, *m.*  
**packing**, empaque, *m.*, embalaje, *m.*, envase, *m.*  
**painful**, penoso.  
**pair**, par, *m.*  
**pamphlet**, folleto, *m.*  
**paper**, papel, *m.*; (*newspaper*) periódico, *m.*; **wrapping —**, papel de envolver.  
**parallelogram**, paralelogramo, *m.*  
**pardon**, perdonar, disimular.  
**part**, parte, *f.*; on my —, por mi parte.  
**particular**, *adj.*, particular; *noun*, particular, *m.*; to enter into —s, particularizar.  
**partner**, socio; silent —, socio comanditario.

partnership, sociedad, *f.*, compañía, *f.*  
 pass, pasar.  
 passage, pasaje; (*transi.*) trayecto, *m.*  
 passenger, pasajero, *m.*  
 past, pasado.  
 patience, paciencia, *f.*  
 pattern, dibujo, *m.*  
 pay (for), pagar; to — attention, prestar atención.  
 payable, pagadero.  
 payment, pago, *m.*; day of —, plazo, *m.*; non —, falta de pago; to make a —, efectuar un pago; — of importance, pago de entidad.  
 penmanship, caligrafía; (*writing*) escritura, *f.*  
 per, por; (*followed by price, use the def. art.*), — dozen, la docena; — annum, al año; — cent, por ciento.  
 percale, percal, *m.*  
 perfect, perfecto.  
 perfection, perfección, *f.*  
 perfectly, perfectamente.  
 perform, (*duties*) desempeñar.  
 perfume, perfume, *m.*  
 perhaps, quizás, tal vez, acaso.  
 permit, permitir.  
 person, persona, *f.*  
 personally, personalmente.  
 peseta, peseta, *f.*  
 petition, petición, *f.*  
 Philadelphia, Filadelfia, *f.*  
 picture, cuadro, *m.*  
 piece, pedazo, *m.*; (*vale*) pieza, *f.*  
 pineapple, piña, *f.*  
 pipe, pipa, *f.*  
 place, *noun*, lugar, *m.*; out of —, fuera de lugar; in — of, en lugar (vez) de; to take —, verificarse.  
 place, *vb.*, poner (*pres.*, pongo; *fut.*, pondré; *pret.*, puse; *p. p.*, puesto); to — to the credit of, acreditar.  
 plague, plaga, *f.*  
 plainly, claramente.  
 plan, plan, *m.*, proyecto, *m.*

plant, planta, *f.*  
 please, gustar; (*as a request*) sírvase (+ *infinitive*), (*to take pleasure*) complacerse.  
 pleased, satisfecho, contento.  
 pleasing, grato.  
 pleasure, gusto, *m.*, placer, *m.*  
 p. m., (*till dark*) de la tarde; (*after dark*) de la noche.  
 pocket, bolsillo, *m.*  
 point, punto, *m.*  
 policy, póliza, *f.*  
 politely, cortésmente.  
 political, político.  
 popular, popular.  
 populate, poblar (*rad. ch.*).  
 population, población, *f.*  
 port, puerto, *m.*  
 possession, poder, *m.*; is in our —, obra en nuestro poder.  
 possible, posible; as soon as —, cuanto antes, lo antes posible; at the earliest possible moment, á la brevedad posible.  
 possibly, quizás, por ventura.  
 post, correo, *m.*; by return —, á vuelta de correo.  
 postal, postal; — card, tarjeta postal.  
 postscript, posdata, *f.*  
 pound, libra; — sterling, libra esterlina.  
 power, poder, *m.*  
 practice, práctica, *f.*  
 praise, alabar.  
 preceding, anterior.  
 predominate, predominar.  
 prefer, preferir (*pres. part.*, prefiriendo; *pres.*, prefiero; *pret.*, 1, preferí, 3, prefirió).  
 prejudice, perjuicio, *m.*; *vb.*, perjudicar.  
 premises, local, *m.*  
 prepare, preparar.  
 presence, asistencia.  
 present, *adj.*, presente; (*present month*) actual, corriente; at —, actualmente; to be —, asistir á; for the —, por de pronto.  
 present, *vb.*, presentar.  
 presently, luego.

pretty, bonito.  
 prevent, impedir (*pres. part.*, impidiendo; *pres.*, impido; *pret.*, 1, impedí, 3, impidió).  
 previous, anterior.  
 price, precio, *m.*; — list, lista de precios; — in force, precios que rigen.  
 pride, orgullo, *m.*; to take — in, envanecerse.  
 principal, *adj.*, principal; *noun*, (*of school*) director.  
 principally, principalmente.  
 principle, principio, *m.*  
 print, imprimir (*p. p.*, impreso).  
 printed: — goods, estampados, *m. pl.*  
 printing, imprenta, *f.*  
 private, particular.  
 problem, problema, *m.*  
 procedure, proceder, *m.*  
 proceed, proceder.  
 product, producto, *m.*  
 profit, ganancia, *f.*, beneficio, *m. vb.*, ganar.  
 progress, progreso, *m.*  
 promise, promesa, *f.*; *vb.*, prometer.  
 prompt, pronto, sin tardanza.  
 promptly, prontamente, con prontitud.  
 proof, prueba, *f.*  
 proper, propio, conveniente.  
 property, propiedad, *f.*  
 protection, protección, *f.*  
 protest, protesto, *m.*; — fees, gastos de protesto; *vb.*, protestar.  
 proverb, proverbio, *m.*  
 provided, con tal que.  
 prudence, prudencia, *f.*  
 public, público, *m.*  
 publication, publicación, *f.*  
 publishing, *adj.*, editorial.  
 punctual, puntual, formal.  
 purchase, compra, *f.*; *vb.*, comprar.  
 purchaser, comprador, *m.*  
 purity, pureza, *f.*  
 purpose, propósito, *m.*  
 put, poner (*pres.*, pongo; *fut.*,

pondré; *pret.*, puse; *p. p.*, puesto), meter; to — away, guardar.

## Q

qualification, condición, *f.*  
 quality, calidad, *f.*  
 quantity, cantidad, *f.*  
 quarter, cuarto.  
 question, pregunta, *f.*; (*affair*) cuestión, *f.*  
 quick, rápido; — at figures rápido en cálculos.  
 quotation, cotización, *f.*  
 quote, (*cite*) citar; (*of prices*) cotizar.

## R

railroad, ferrocarril, *m.*, vía férrea.  
 ranging, variando.  
 rapid, rápido.  
 rapidity, rapidez, *f.*  
 rare, raro; a — occasion, contados casos.  
 rather, (*quite*) bastante, algo; I would —, me gustaría más, preferiría.  
 raw, crudo; in a — state, en bruto; — material, primera materia.  
 reach, alcanzar; (*arrive*) llegar.  
 read, leer.  
 ready, listo.  
 real, verdadero.  
 reason, razón.  
 reasonable, razonable.  
 rebate, rebaja, *f.*  
 receipt, recibo, *m.*; to acknowledge —, acusar recibo; freight —, recibo de carga; we are in receipt of, es en nuestras manos, obra en nuestro poder.  
 receipted, firmado.  
 receive, recibir, acoger.  
 recently, últimamente.  
 reception, recepción, *f.*  
 recognize, reconocer (*pres.*, reconozco).

recommend, recomendar.  
 recommendation, recomendación, *f.*  
 recite, recitar; to — a lesson, dar una lección.  
 recourse, recurso, *m.*; to have — to, acudir á.  
 red, rojo; — tape, expedienteo, *m.*  
 redress, satisfacción, *f.*, rectificación, *f.*  
 reduction, rebaja, *f.*  
 re-establish, restablecer.  
 refer, referir (*pres. part.*, refiriendo; *pres.*, refiero; *pret.*, 1, referí, 3, refirió); referred to, de referencia.  
 reference, referencia, *f.*, (*as to character, etc.*) informes, *m. pl.*  
 referring, referente.  
 reform, *adj.*, reformista; *noun*, reforma, *f.*  
 refuse, rehusar.  
 regard, *noun*, respeto, *m.*, with — to, respecto de, en cuanto á.  
 regard, *vb.*, concernir (*rad. ch.*); as —, en cuanto á, respecto de.  
 regarding, respecto á (de).  
 region, región, *f.*  
 regret, sentimiento, *m.*; *vb.*, sentir (*pres. part.*, sintiendo; *pres.*, siento; *pret.*, 1, sentí, 3, sintió); to — deeply, sentir en el alma.  
 regular, regular, usual.  
 regulate, regular.  
 reinstate, rehabilitar.  
 relate, contar (*rad. ch.*), referir (*pres. part.*, refiriendo; *pres.*, refiero; *pret.*, 1, referí, 3, refirió).  
 relation, relación, *f.*  
 relatively, relativamente.  
 rely on, contar con (*rad. ch.*).  
 remain, quedar(se).  
 remarkable, notable.  
 remedy, remediar.  
 remember, acordarse (*rad. ch.*), recordar (*rad. ch.*).  
 remind, recordar (*rad. ch.*).

remit, remitir.  
 remittance, remesa, *f.*; to make a —, efectuar una remesa.  
 remove, sacar, quitar.  
 remunerative, remunerativo.  
 render, prestar, dar; to — services, prestar servicios.  
 renew, renovar (*rad. ch.*).  
 rent, alquiler, *m.*  
 repair, reparar, componer.  
 repeat, repetir.  
 reply, contestación, *f.*, respuesta, *f.*; in — to, en contestación á; *vb.*, contestar.  
 report, informe, *m.*; market —, revista del mercado.  
 repose, (*place*) poner (*pres.*, pongo; *fut.*, pondré; *pret.*, puse; *p. p.*, puesto).  
 represent, representar.  
 representative, representante, *m.*  
 reprinting, reimpresión, *f.*  
 republic, república, *f.*  
 reputation, reputación, *f.*  
 request, súplica, *f.*; *vb.*, suplicar, rogar (*rad. ch.*).  
 require, requerir (*rad. ch.*).  
 requirement, requisito, *m.*  
 reserve, reserva, *f.*; *vb.*, reservar.  
 reside, residir.  
 resign, renunciar.  
 resolve, resolver (*rad. ch.*, *p. p.*, resuelto).  
 resources, recursos, *m. pl.*  
 respect, respeto, *m.*; with — to, respecto de (á); *vb.*, respetar.  
 respectable, respetable.  
 respectfully: yours —, de Vd. atento seguro servidor.  
 respective, respectivo.  
 responsible, responsable.  
 rest, desca. so, *m.*; (*remainder*) resto, *m.*  
 result, resultado, *m.*; *vb.*, resultar.  
 retail, al por menor.  
 retain, retener (*pres.*, retengo; *fut.*, retendré; *pret.*, retuve).  
 return, *noun*, regreso, vuelta; on his —, á su regreso; by —

mail, á vuelta de correo; by — steamer, á vuelta de vapor.  
 return, *vb.*, (*come back*) volver (*rad. ch.*, *p. p.*, vuelto), regresar; (*give back*) devolver (*rad. ch.*, *p. p.*, devuelto).  
 review, revista, *f.*  
 rich, rico.  
 right, derecho, *m.*  
 rigid, rígido.  
 rise, (*price*) alza, *f.*, subida, *f.*; *vb.*, subir.  
 risk, arriesgar.  
 road, camino, *m.*, vía, *f.*  
 roll, rollo, *m.*  
 room, cuarto, *m.*  
 route, *vb.*, enviar, expedir, remitir.  
 ruin, arruinar.  
 rule, regla, *f.*; to make it a —, tener como regla.  
 run, correr; *trans.*, (*of a business*) dirigir.

## S

sad, triste.  
 safe, seguro.  
 safely, sin novedad, sin peligro.  
 sail, vela, *f.*  
 sailing-vessel, buque de vela.  
 sale, venta, *f.*, salida, *f.*; for —, de venta; good —, buena salida.  
 salesman, vendedor, *m.*; (*traveling*) viajante, *m.*  
 salute, saludar.  
 same, mismo.  
 sample, muestra, *f.*  
 satisfaction, satisfacción, *f.*  
 satisfactory, satisfactorio.  
 satisfied, satisfecho; to be —, darse por satisfecho.  
 satisfy, satisfacer (*pres.*, satisfacer; *ful.*, satisfaceré; *pret.*, satisfice; *p. p.*, satisfecho).  
 Saturday, sábado, *m.*  
 saw, serrucho, *m.*  
 say, decir (*pres. part.*, diciendo; *pres.*, digo; *ful.*, diré; *pret.*, dije; *p. p.*, dicho); that is to —, es decir; the said, dicho.

scale, escala, *f.*  
 scarce, escaso.  
 scarcely, apenas.  
 scarcity, escasez, *f.*  
 school, escuela, *f.*; *adj.*, escolar; high —, escuela superior.  
 screen, mampara, *f.*  
 search, busca, *f.*; *vb.*, buscar.  
 second, segundo.  
 secretary, secretario, *m.*  
 secure, obtener, lograr.  
 security, garantía, *f.*  
 see, ver (*impf.*, veía; *p. p.*, visto).  
 seek, buscar.  
 seem, parecer (*pres.*, parezco).  
 select, *adj.*, escogido; *vb.*, escoger, elegir.  
 sell, vender, ceder.  
 senator, senador, *m.*  
 send, enviar, mandar.  
 sense, sentido, *m.*  
 separate, separado; under — cover, bajo sobre separado; *vb.*, separar.  
 September, se(p)tiembre, *m.*  
 serge, sarga, *f.*  
 serious, grave; (*of illness*) de cuidado.  
 sermon, homilía, *f.*  
 servant, servidor, *m.*  
 serve, servir (*pres. part.*, sirviendo; *pres.*, sirvo; *pret.*, 1, serví, 3, sirvió).  
 service, servicio, *m.*; to render — prestar servicio.  
 settle, liquidar, arreglar.  
 settlement, liquidación, *f.*  
 seven, siete.  
 seventy, setenta.  
 several, varios.  
 shape, forma, *f.*  
 share, parte; (*stock*) acción, *f.*  
 she, ella.  
 sheet, (*paper*) pliego, hoja; (*list*) lista.  
 shelter, abrigo, *m.*  
 shilling, chelín, *m.*  
 ship, buque, *m.*; *vb.*, embarcar, exp dir, enviar.  
 shipment, envío, *m.*; (*putting on shipboard*) embarque, *m.*

shipper, remitente, *m.*  
 shirt, camisa, *f.*; **unlaundered** —, *camisa sin apresto.*  
 shoe, zapato, *m.*  
 shop, tienda, *f.*  
 short, corto, breve; **at — date**, á corto plazo; **in —**, en suma; **to be —**, (*lack*) faltar.  
 shortly, en breve, dentro de poco.  
 should, (*ought*) deber.  
 show, mostrar (*rad. ch.*), enseñar; **to — a balance**, arrojar un saldo.  
 showy, llamativo.  
 sick, enfermo.  
 sickness, enfermedad, *f.*  
 side, lado, *m.*  
 sight, vista; **at —**, á la vista; **at thirty days' —**, á treinta días vista.  
 sign, firmar.  
 signature, firma, *f.*  
 silence, silencio, *m.*  
 silk, seda, *f.*  
 similar, parecido, semejante.  
 since, *prep.*, desde; *conj.*, desde que; (*because*) puesto que, pues.  
 situated, situado.  
 situation, situación, *f.*, posición; (*business position*) colocación, *f.*, puesto, *m.*, empleo, *m.*, destino, *m.*  
 six, seis.  
 sixty, sesenta.  
 size, tamaño, *m.*; (*of clothes*) medida, *f.*  
 sleeve, manga, *f.*  
 slight, ligero; **in the slightest**, en lo más mínimo.  
 slow, lento.  
 slowly, despacio.  
 small, pequeño, corto.  
 so, tan; (*thus*) así; **— much**, tanto; **— . . . as**, tan . . . como; **— to speak**, por decirlo así; **— that**, de modo (manera) que.  
 society, sociedad, *f.*  
 solicit, solicitar.  
 sole, (*shoe*) suela, *f.*

solution, solución, *f.*  
 solve, resolver (*rad. ch.*, *p. p.*, resuelto).  
 solvency, solvencia, *f.*  
 some, alguno; *pl.*, algunos, unos.  
 somebody, some one, alguien, alguno.  
 something, algo.  
 sometimes, algunas veces, á veces.  
 son, hijo, *m.*  
 soon, pronto, luego; **as — as**, luego que, tan pronto como; **as — as possible**, lo más pronto posible.  
 sorrowful, doloroso.  
 sorry: **to be —**, sentir (*pres. part.*, sintiendo; *pres.*, siento; *pret.*, *1*, sentí, *3*, sintió), tener el sentimiento.  
 sort, clase, *f.*, especie, *f.*  
 soul, alma, *f.*  
 source, origen, *m.*; (*place*) procedencia, *f.*  
 South, sur, *m.*  
 Spain, España, *f.*  
 Spaniard, Español, *m.*  
 Spanish, español.  
 speak, hablar; **so to —**, por decirlo así.  
 special, especial.  
 specialty, especialidad, *f.*  
 specify, especificar.  
 spice, especia, *f.*  
 spite: **in — of**, á pesar de.  
 splendid, espléndido, grandioso.  
 spot, (*stain*) mancha, *f.*  
 square, cuadrado, *m.*; (*of city*) plaza, *f.*  
 stagnation, (*of business*) paralización, *f.*  
 stain, mancha, *f.*; *vb.*, manchar.  
 stamp, sello, *m.*  
 stand, (*of expense*) sufragar.  
 standing, responsabilidad, *f.*  
 start, comenzar (*rad. ch.*), empezar (*rad. ch.*).  
 state, estado, *m.*, condición, *f.*; *vb.*, manifestar (*rad. ch.*); (*assert*) asegurar.  
 statement, estado, *m.*



station, estación, *f.*  
 steamer, vapor; *by return*—, a vuelta de vapor.  
 steel, acero, *m.*  
 stenographer, estenógrafo, *m.*, taquígrafo, *m.*; *first-class* —, estenógrafo aventajado.  
 stenography, estenografía, *f.*, taquígrafía, *f.*  
 step, paso, *m.*; *to take a* —, dar un paso.  
 sterling, esterlino; — *honesty*, acrisolada honradez.  
 stiff, todavía, aun (*or aún*).  
 stock, existencia, *f.*, surtido, *m.*  
 stone, piedra, *f.*; *grind* —, piedra de afilar.  
 stop, *trans.*, parar, detener; *intrans.*, detenerse; *to make a* —, detenerse.  
 store, almacén, *m.*, tienda, *f.*; *vb.*, almacenar.  
 stove, estufa, *f.*  
 straight, derecho.  
 straightforward, formal.  
 strange, extraño.  
 street, calle, *f.*  
 strength, fuerza, *f.*  
 strictly, estrictamente.  
 strike, huelga, *f.*  
 stripe, raya, *f.*  
 strong, fuerte.  
 struggle, lucha, *f.*  
 study, estudio, *m.*  
 submit, someter.  
 subscribe, su(b)scribir.  
 subscriber, suscriptor, *m.*  
 succeed, lograr, conseguir (*pres. part.*, consiguiendo; *pres.*, consigo; *pret.*, *1*, conseguí, *3*, consiguió).  
 success, éxito, *m.*  
 successor, sucesor, *m.*  
 such (a), tal, semejante.  
 suddenly, repentinamente.  
 sufficient, suficiente, bastante.  
 suggest, sugerir; (*pres. part.*, sugiriendo; *pres.*, sugiero; *pret.*, *1*, sugerí, *3*, sugirió).

suit, traje, *m.*; *vb.*, convenir (*pres. part.*, conviniendo; *pres.*, convengo; *pret.*, convendré; *pret.*, convine).  
 suitable, conveniente; (*of goods*) de recibo.  
 sum, suma, *f.*  
 summer, verano, *m.*, estío, *m.*  
 summon, citar.  
 superior, superior.  
 supply, surtido, *m.*; *vb.*, surtir.  
 sure, seguro, cierto.  
 surely, seguramente.  
 surprised, sorprendido; *to be* —, extrañar.  
 suspend, suspender.  
 suspicion, recelo, *m.*, desconfianza, *f.*  
 syndicate, sindicado, *m.*  
 system, sistema, *m.*

## T

tact, tacto, *m.*  
 tailor, sastre, *m.*  
 take, tomar; *to* — *apart*, desmontar; *to* — *back*, volver a recibir, tomar otra vez; *to* — *the liberty*, tomarse la libertad, permitirse; *to* — *place*, verificarse; *to* — *a step*, dar un paso.  
 tall, alto.  
 tape: "red —" expedienteo, *m.*  
 tariff, tarifa, *f.*  
 taste, gusto, *m.*  
 tax, contribución, *f.*, tributo, *m.*  
 tea, te, *m.*  
 teacher, profesor, *m.*, maestro, *m.*  
 telegram, telegrama, *m.*  
 telegraph, telegrafía.  
 telephone, teléfono, *m.*; *vb.*, telefonar.  
 tell, decir (*pres. part.*, diciendo; *pres.*, digo; *pret.*, dije; *rad. ch.*), contar.  
 ten, diez.  
 tenth, décimo.  
 terms, condiciones.

territory, territorio, *m.*, comarca, *f.*  
 test, probar (*rad. ch.*).  
 than, que; (*before numerals*) de; (*before dependent clauses*) del que, de la que, etc.  
 thank, agradecer (*pres.*, agradecer-  
 co), dar gracias; to — in ad-  
 vance, anticipar gracias.  
 thanks, gracias, *f. pl.*  
 that, *rel. pro.*, que; *dem.*, ese,  
 aquel; *conj.*, que; in order —,  
 para que, á fin de que.  
 that one, aquél, ése.  
 the, el, la, los, las, lo.  
 their, su, suyo, el ... de ellos.  
 them, los, las.  
 then, entonces, luego.  
 there, allí, allá; (*near person*  
*addressed*) ahí; — is (*are*),  
 hay; — was (*were*), había.  
 therefore, por eso, por (lo) tanto.  
 they, ellos, ellas.  
 thin, delgado.  
 thing, cosa, *f.*  
 think, pensar (*rad. ch.*), creer  
 (*pres. part.*, creyendo); to —  
 of, pensar en.  
 third, tercero.  
 thirty, treinta.  
 this, este; — one, éste; — city,  
 esta (ciudad).  
 those who, los que.  
 thousand, mil.  
 three, tres.  
 through, por.  
 throw, echar.  
 Thursday, jueves.  
 thus, así.  
 ticket, billete, *m.*  
 till, hasta.  
 time, tiempo, *m.*, hora, *f.*; (*of*  
*payment*) plazo; on —, á  
 tiempo; the first —, la primera  
 vez; three —s, tres veces;  
 a short — ago, hace poco;  
 from — to —, de vez (cuando)  
 en cuando; extension of —,  
 prórroga, *f.*, prórrogación, *f.*  
 to, á; (*up to*) hasta; in order —,  
 para.

tobacco, tabaco, *m.*; — grower,  
 veguero, *m.*  
 to-day, hoy.  
 together with, junto con.  
 to-morrow, mañana.  
 ton, tonelada, *f.*  
 too, demasiado; (*also*) también;  
 — much, demasiado.  
 total, total, *m.*  
 touch, tiento, *m.*; *vb.*, tocar.  
 toward, hacia.  
 toy, juguete, *m.*  
 trade, comercio, *m.*; — mark,  
 marca de fábrica.  
 traffic, tráfico, *m.*  
 train, tren, *m.*  
 transit, trayecto, *m.*  
 transport, transporte, *m.*  
 traveler, (*commercial*) viajante  
 (*Span.*), viajero *commercial*,  
 agente viajero (*Amér.*).  
 treat, tratar.  
 treatment, trato.  
 tree, árbol, *m.*  
 trial, prueba; — order, encargo  
 por vía de ensayo.  
 tribute, tributo, *m.*  
 tropical, tropical.  
 trouble, molestia, *f.*, trabajo, *m.*;  
*vb.*, molestar.  
 truckman, carretero, *m.*  
 true, verdadero.  
 truly, verdaderamente; yours —,  
 su seguro servidor.  
 trust, confianza, *f.*; *vb.*, con-  
 fiar.  
 trustworthy, digne de en-  
 fianza.  
 try, procurar, tratar de; (*test*)  
 probar (*rad. ch.*).  
 twelve, doce.  
 twenty, veinte.  
 twice, dos veces.  
 two, dos.  
 typewriter, (*machine*) máquina  
 de escribir; (*operator*) meca-  
 nógrafo, *m.*  
 typewriting, el uso de la máquina  
 de escribir; a course in —,  
 curso de estudio á máquina  
 de escribir.

## U

ultimo, último, próximo pasado.  
 unavoidable, inevitable.  
 uncle, tío, *m.*  
 under, bajo, debajo de.  
 undergo, sufrir.  
 understand, comprender, entender (*rad. ch.*).  
 understanding, entendimiento, *m.*; to come to an —, entenderse.  
 undertake, emprender.  
 undertaking, empresa, *f.*  
 underwriter, asegurador, *m.*  
 undoubtedly, indudablemente.  
 unfortunately, por desgracia.  
 unite, unir, reunir.  
 universal, universal.  
 unknown, desconocido.  
 unlaunders: — shirt, camisa sin apresto.  
 unless, á menos que.  
 unload, descargar.  
 unsalable, invendible.  
 until, *prep.*, hasta; *conj.*, hasta que.  
 up, arriba; — to, hasta.  
 upwards, hacia arriba.  
 urge, tener empeño en.  
 urgent, urgente; to be —, urgir.  
 us, nos, nosotros; to —, nos.  
 use, *noun*, uso, *m.*; to make — of, (*means*) valerse (*pres.*, valgo; *fut.*, valdré).  
 use, *vb.*, usar, utilizar.  
 useful, útil.  
 useless, inútil.  
 utility, utilidad, *f.*  
 utilize, utilizar.

## V

value, valor, *m.*  
 valued, (*letter*) apreciable, estimada.  
 varied, variado.  
 vast, vasto.  
 vehicle, vehículo, *m.*  
 vermicelli, fideos, *m. pl.*  
 very, muy.

vessel, buque, *m.*; sailing —, buque de vela.  
 via, por.  
 victim, víctima, *f.*  
 view, vista, *f.*; in — of, en vista de.  
 virtue, virtud, *f.*  
 visit, visita, *f.*; *vb.*, visitar.  
 voyage, viaje, *m.*

## W

want, (*lack*) falta, *f.*; *vb.*, desear, querer (*pres.*, quiero; *fut.*, querré; *pret.*, quise); (*lack*) carecer de, faltar.  
 ware: wooden —, artículos de madera.  
 warehouse, almacén, *m.*  
 warm, cálido, caluroso; it is —, hace calor.  
 warmth, calor, *m.*  
 water, agua, *f.*  
 way, camino, *m.*, vía, *f.*; (*manner*) modo, *m.*, manera, *f.*  
 we, nosotros.  
 weather, tiempo, *m.*  
 week, semana, *f.*; a — ago, hace ocho días.  
 weigh, pesar.  
 weight, peso, *m.*; gross —, peso bruto; net —, peso neto.  
 well, bien; as — as, lo mismo que.  
 well-known, conocido.  
 well-wisher, favorecedor, *m.*  
 West, oeste, *m.*  
 wharf, muelle, *m.*, embarcadero, *m.*  
 what, *rel. pron.*, lo que; *interrog.*, qué; (*which*) cual.  
 when, cuando; *interrog.*, cuándo.  
 whenever, siempre que.  
 where, donde; *interrog.*, dónde; (*whither*) á dónde.  
 whether, si.  
 which, que, el cual, el que; cuyo; *interrog.*, cuál; — amount, cuya cantidad.  
 while, mientras (que).  
 white, blanco.

**who, que, el cual, el que, quien;**  
*interrog.*, *quién*.  
**whoever, quienquiera.**  
**whole, todo.**  
**wholesale, al por mayor.**  
**whose, cuyo; interrog.**, *cúyo, de quién*.  
**why, por qué, porqué.**  
**wide, ancho.**  
**wife, esposa, f.**  
**will, voluntad, f.; vb., querer**  
*(pres., quiero; fut., querré; pret., quise)*.  
**win, ganar, granjear.**  
**wind: to — up business, liquidar.**  
**wine, vino, m.**  
**winter, invierno, m.**  
**wish, deseo, m.; vb., desear, querer**  
*(pres., quiero; fut., querré; pret., quise)*.  
**with, con.**  
**withdraw, retirar.**  
**within, dentro de.**  
**without, prep., sin; conj., sin que.**  
**woman, mujer, f.; young —, joven, f.**  
**wonder, extrañar.**  
**wood, madera, f.**  
**wooden: — ware, artículos de madera.**  
**wool, lana, f.**  
**woolen: — stuffs, lanilla, f.**  
**work, trabajo, m.; obra, f.; vb., trabajar.**

**worker, trabajador, m.**  
**worth: to be —, valer**  
*(pres., valgo; fut., valdré)*.  
**worthy, digno.**  
**wound, herir**  
*(pres. part., hiriendo; pres., hiero; pret., 1, herí, 3, hirió)*.  
**wrap up, envolver**  
*(rad. ch., p. p., envuelto)*.  
**wrapping paper, papel de envolver.**  
**write, escribir**  
*(p. p., escrito); — down, anotar, apuntar.*  
**writing, escritura, f.; in —, por escrito.**

## Y

**yard, (measure) vara, f., yarda, f.**  
**year, año, m.**  
**yes, sí.**  
**yesterday, ayer.**  
**yet, todavía, aun; not —, todavía no.**  
**yield, ceder.**  
**young, joven.**  
**your, su, suyo, el . . . de Vd.; — city, esa (ciudad).**  
**yours, su, suyo; — truly, su seguro servidor.**

## Z

**zeal, celo, m.**

## SPANISH READERS AND TEXTS.

### **Alarcón: El Sombrero de Tres Picos.**

Edited, with introduction, notes, and vocabulary, by **BENJAMIN P. BOURLAND**, Professor in Adelbert College. xvi+250 pp. 16mo. 90 cents.

This story is the most characteristically Spanish of all Alarcón's writings, and in many respects his best work. This edition is designed to make it accessible as a text to college classes of the second or third semester.

### **Becquer: Selected Works.**

Edited, with notes and a vocabulary, by **FORGER DE HAAN**, Professor in Bryn Mawr College. [*In preparation.*]

Text of the above, without notes and vocabulary. 232 pp. 12mo. 50 cents.

### **Caballero: La Familia de Alvarada.**

New edition from new plates, with introduction, notes and vocabulary by **PERCY B. BURNET**, Kansas City (Mo.) Manual Training High School. 200 pp. 16mo. 75 cents.

### **Hills's Spanish Tales for Beginners.**

By **E. C. HILLS**, Professor of Romance Languages in Colorado College. With notes and vocabulary. 200 pp. 16mo. \$1.10.

In selecting the stories, three objects have been kept in view: (1) That they have literary merit, (2) that they be interesting and be not too difficult in language and thought, and (3) that they portray modern Spanish life.

### **Ramsey's Elementary Spanish Reader.**

By **M. M. RAMSEY**. With original illustrations and a vocabulary. x+240 pp. 16mo. \$1.00.

A very easy and carefully graded reading-book meant to accompany the early stages of the study.

### **Tirso de Molina: Don Gil de las Calzas Verdes.**

With introduction, notes, and vocabulary by **BENJAMIN P. BOURLAND**, Professor in Adelbert College. xxvii+198 pp. 16mo. 75 cents.

This edition is designed for the use of college students in their third or fourth semester of Spanish study.

**HENRY HOLT AND COMPANY, Publishers, New York**

## **SPANISH GRAMMARS AND COMPOSITION BOOKS**

### **Crawford's Spanish Composition.**

By J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, Assistant Professor  
in the University of Pennsylvania. 127 pp. 16mo.  
75 cents.

This book, divided into thirty lessons, furnishes a review of Spanish grammar, connected passages in Spanish and passages in English for translation, based upon the Spanish text. The subject is a trip to Spain, and offers practice in the idiomatic language of everyday life.

### **Harrison's Spanish Correspondence.**

By E. S. HARRISON, Instructor in the Commercial  
High School, Brooklyn, N. Y. viii+157 pp. 12mo.  
\$1.00.

### **Olmsted and Gordon's Spanish Grammar for Schools and Colleges.**

By E. W. OLMSTED, Professor in the University of  
Minnesota, and ARTHUR GORDON, former Assistant  
Professor in Cornell University. 519 pp. 12mo. \$1.40.

Combines a systematic treatment of the grammar with ample colloquial drill. The exercises are practical and interesting to an unusual degree.

### **Olmsted and Gordon's Abridged Spanish Grammar.**

By E. W. OLMSTED and ARTHUR GORDON. 358 pp.  
12mo. \$1.25.

### **Ramsey's Spanish Grammar. With Exercises.**

By M. M. RAMSEY, formerly Professor in the Leland  
Stanford Junior University. 610 pp. 12mo. \$1.50.

### **Ramsey's Text-book of Modern Spanish.**

By M. M. RAMSEY. xi+653 pp. 12mo. \$1.80.

### **Schilling's Spanish Grammar.**

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL. 340 pp.  
12mo. \$1.10.

### **Schilling's Don Basilio.**

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL. A guide  
to Spanish conversation and correspondence.  
vii+156 pp. 12mo. \$1.00.

---

**HENRY HOLT AND COMPANY**  
**PUBLISHERS** **NEW YORK**

## NEW SPANISH SERIES

Under the general Editorship of Professor J. D. M. Ford  
of Harvard University

**A Brief History of Spanish Literature.** By J. D. M. FORD.  
[*In preparation.*]

**Alarcón (Ruiz de): Las Paredes Oyen.** Edited by CAROLINE BOURLAND, Smith College. 75 cents.

**Ayala: Consuelo.** Edited by A. M. ESPINOSA, Stanford University. 60 cents.

**Calderón: El Magico Prodigioso.** Edited by A. F. KUERSTEINER, Indiana University. [*In preparation.*]

**Calderón: El Alcalde de Zalamea.** Edited by B. P. BOURLAND, Adelbert College. [*In preparation.*]

**Cervantes: Novelas Ejemplares. (Selections.)** Edited by H. A. RENNERT, University of Pennsylvania. [*In preparation.*]

**Hartzenbusch: La Coja y el Encogido.** Edited by J. GEDDES, Jr., Boston University. 60 cents.

**Hills and Morley's Modern Spanish Lyrics.** Edited by E. C. HILLS, Colorado College, and S. G. MORLEY, University of California. \$1.25.

**Ibáñez (Blasco): La Barraca.** Edited, with vocabulary, by R. H. KENISTON. 90 cents.

**Lope de Vega: Amar sin saber á quien.** Edited by MILTON A. BUCHANAN, University of Toronto, and BERNARD FRANZEN-SWEDELIUS, McMaster University. [*In preparation.*]

**Lope de Vega: La Moza de Cántaro.** Edited by MADISON STATHERS, West Virginia University. 70 cents.

**Mesonero Romanos: Panorama Matritense.** Edited by G. T. NORTHUP, University of Toronto. 50 cents.

**Morley's Spanish Ballads.** Edited by S. GRISWOLD MORLEY, University of California. 75 cents.

**The Prohemio of the Marques de Santillana.** Being the first critical account of the poetry of Italy, France and Spain down to the middle of the fifteenth century. Edited by H. R. LANG, Yale University. [*In preparation.*]

**Selgas: La Mariposa Blanca.** Edited, with vocabulary, by H. A. KENYON, University of Michigan. 60 cents.

**Three Modern One-Act Comedies.** Edited, with vocabulary, by F. W. MORRISON. 60 cents.

**Valdés: La Hermana san Sulpicio.** Edited, with vocabulary, by J. G. GILL. 50 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

34 West 33rd Street, New York

623 South Wabash Avenue, Chicago

